

# ¡Viva la tradición!

El Carnaval Zoque de Coyatoc, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. Una muestra fotográfica, 2015-2019

¡Yajktzi'nhbä'ä te' ya'ajkpä mujsokyuy!

Te' ore ejtzanhgi'mä Koyatäjkmäbä, Chiapas najsis kyojambabä. Tumä tzäjkpuri a'mnhguy, 2015-2019

Gillian E. Newell



Colección  
Selva Negra



UNICACH



*¡Viva la tradición!  
El Carnaval Zoque de Coyatoc, Tuxtla  
Gutiérrez, Chiapas.*

*Una muestra fotográfica, 2015-2019*

*¡Yajktzi'nhbä'ä te' ya'ajkpä mujsokyuy!  
Te' ore ejtzanhgi'mä Koyatäjkmäbä,  
Chiapas najsis kyojambabä.*

*Tumä tzäjkpuri a'mnhguy, 2015-2019*

Gillian E. Newell



UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS  
2020

**Colección  
Selva Negra**



**UNICACH**

Nombre de una reserva ecológica en el estado de Chiapas, las implicaciones de carácter antropológico de la Selva Negra han rebasado por mucho la alerta ambiental por su preservación. Es en este sentido que la colección dedicada a las ciencias sociales y humanísticas está sellada por un título cuya resonancia evoca un tema filosófico tan crucial como el que plantea los límites y alcances de la acción humana sobre los recursos naturales que le brindan sustento.

Primera edición: 2020

D. R. ©2020. Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas  
1ª Avenida Sur Poniente número 1460  
C. P. 29000, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.  
[www.unicach.mx](http://www.unicach.mx)  
[editorial@unicach.mx](mailto:editorial@unicach.mx)

ISBN: 978-607-543-101-7

Número de Registro: 03-2017-080111215200-01

Diseño de portada: Manuel Cunjamá  
Traducción al zoque: Marco Antonio Domínguez Vázquez

Este libro fue dictaminado por pares académicos.

Impreso en México

# Índice

Introducción.....	9
Jaye tzo'tzkuyis cha'manhwajkuy .....	9
Wi'nabä yojsykuy. Te' ejtzanhi'mä etze, te' kowi'naram y te' tyukuram .....	18
Eje 1. El Baile de Carnaval, actores principales e indumentarias .....	18
Metzabyä yojsykuy. Te' waneram y te' meké.....	33
Eje 2. Sonoridades y el meké.....	32
Tu'kabyä Yojsykuy. Te' ku'tkuy y te' ujkuy: Dä ne'kä y dä nhgojama'is 'yanhgasäkyuy.....	36
Eje 3. Gastronomía y bebida: la alegría en cuerpo y alma .....	36
Majksykubyä yojksykuy. Te' etze y te' dä nhgomi pajchäjkuy: te' jama, te' masanhdäjkam y te' ya'ajk- tambä jame midguy .....	39
Eje 4. El baile y la peregrinación: el tiempo, las iglesias y la memoria de las generaciones .....	39
Catálogo .....	42
Kejyajpamä tiyäram.....	42
Te' hatajamaetzé: Napapoketzé y Suyuetzé .....	43
Personajes principales.....	52
Te' kowi'naram.....	52
Peregrinando entre casas y altares.....	67
Dä nhgomi pajchäjkuy täjkomoram y mejsya ajchäjkuyomo.....	67
Sonoridades del Carnaval .....	74
Te' ejtzanhi'mä'is wyaneram .....	74
La gastronomía .....	81
Te' ku'tkuy .....	81
El <i>costumbre</i> : hacer y sentir comunidad .....	92
Te' peka mujsokyutyam: Tum'ijtkuy .....	92
Catalogación.....	99
Kejyajpamä mumu tiyäram.....	99
Índice de imágenes.....	100
Tzäkiram'is pya'tkuy.....	100
Agradecimiento .....	106
Yuskoroya'ajkuy .....	106
Bibliografía.....	109
Totojaye'is näyiram.....	109





El penacho del Padre Sol: plumas de guacamaya, de pato y de pavo real.

Sábado, 25 de febrero de 2017.

Tuxtla Gutiérrez.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Te' jo'ndzyi päjktzáki ñamakabá dá nhgomijara'is: Te' napa, te' pe'chu y te' tza'ma ka'ndzyin'is pyáikin tzájktájpabá.

Sabadu jama, 25 de febrero poya'omo 2017 ame'omo.

Koyatájkma

Gillian E. Newell, chájkpuri. Wa'nubá te' totojaye'omo ñayibá PCZ



## Introducción

### Jaye tzo'tzkuyis cha'manhwajkuy

LOS DATOS arqueológicos indican que al menos desde 500 a.C. habían poblaciones zoques –*ode pát*, según su autonombramiento que significa “gente de idioma”– viviendo en lo que hoy son los territorios del noroeste de Chiapas, del oeste de Oaxaca y del sur de Tabasco (Linares Villanueva, 2017).

Te'ya'ajktambá tza'jaye'moram kejpa'ina ke te' ore pándam yá'ki'm ijtyaju'ina 500 ameriyá jina'k dá mujsi'k nitiyá keju'k dá nhgomijara (jesucristo), ijtyaju'm'ina sone ore kubgutyam, “ore pándam” nupyajpase, yá'ki'ina 'yitkutyam Chiapas najsono, tome Oaxaca y Tabasco najsono (Te'se chamba Linares Villanueva 2017, tyotojaye'omo).

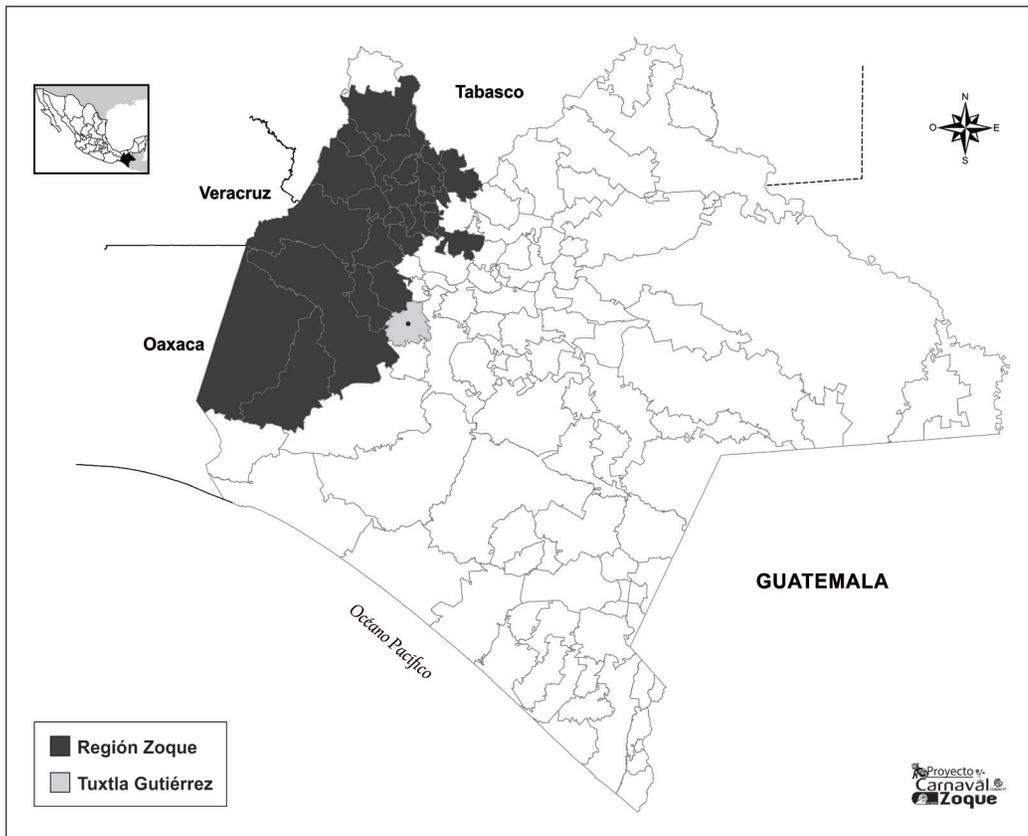


Figura 1. Ubicación de Tuxtla y la región zoque en Chiapas, México. Mapa elaborado por el ingeniero Carlos Hoover Silvano.

Tzáki I. Ijtumá Koyatájk y te' ore kubgutyam yá' Chiapas najsono, mexico'is kyojame, chájkuyá' tzáki te' anhmáyubá pá'nis Carlos Hoover Silvano.

Lamentablemente, una pérdida de información formidable por las olas de modernización y construcción que forjaron la actual ciudad de Tuxtla Gutiérrez, y una escasez de investigación arqueológica en su tiempo, han dificultado la comprensión clara, exacta y comprobable de cómo, dónde y en qué orden se formaron los primeros asentamientos en Coyatoc – lugar de conejos, en zoque— y su desarrollo posterior. Una efímera presencia de cerámica temprana hallada en los alrededores del actual centro de Tuxtla Gutiérrez sugiere que existían desde el Preclásico (1500 a.C-300 d. C.) algunos asentamientos sencillos zoques en las faldas del cerro de Mactumatzá y sobre las riberas del río Quistimbak (hoy Sabinal) (Linares Villanueva, 2017; Navarrette, 1968). Parece probable que estos asentamientos fueron contruidos por gente zoque quienes se dedicaron a una agricultura sencilla y que con el acceso a diferentes fuentes de agua permanentes pudieron fortalecer estas localidades y aumentar en número para eventualmente crecer a ser una aldea más grande. No se conoce con precisión si llegaron a ser una jefatura ya que la lista de tributarios que data al tiempo de ocupación mexicana, no identifica ningún señorío relacionado directamente al pueblo de Coyatoc (Ramos Maza y García Robles, 2017). Factiblemente, el poblado que los mexicanos bautizaron Tuchtlán y, por lo cual, pocas décadas después, los españoles conquistadores recién llegados le nombraron Tuxtla, no fue más que una aldea de paso ubicado en el dominio primero, durante el Preclásico), de Chiapa de Corzo y, posteriormente, del señorío de Jave-pag-cuay, hoy el pueblo de Ocozocoautla de Espinosa.

Es asombroso como la antigua urbe o aldea zoque de Coyatoc vislumbra actualmente de manera muy diferente: es una ciudad moderna que luce algunos edificios de múltiples pisos y tiene ya al menos 600 mil habitantes (Instituto Nacional de Esta-

Ne tyujku'k te' mája kubguy ñayibá'is yáti Koyatájk tokoyaju sone totojayeram y te'serike tokoyaju tza'jayeram, te'koroyare yáti'anhgas ji jene dá mujsi jujche, jujche'k y juräre oyubä ijttzo'chae te' wi'narambä pändam yá' Koyatájkmä, dá ore'omo sudba nämä koya ijtkuy. Tumä usyambä tza'jaye'omooyubäpya'tyaeyá'kiKoyatájkmä nämba ke te' ore pändam ijttzo'chaju yá'ki jikse'k ñä'yäyaju'k preclásico jama'omoram (1500 a.c – 300 d.c.), oyu ijtyae te' majktumätza' kotzájkomo y te' Kistimbak mája ná'omo (Yáti sabinal ná'), (te'se chamba Linares Villanueva jyaye'omo, 2017 ame'mo; y Navarrette tyoto jaye'omo, 1968 ame'omo). Te'se kejpase'e yá'ki oyuse ijtyae te' ore pändam tza'ma yojsyajpabá'ina y jene ijtu'ina ná' te'koroya suñi oyu mujsá ijtyaa y te'serike oyu mája'ayaa kyubutyam. Ji jene dá mujsi jujchere oyubä tum'ijtyaa kubgyuse, ji dá mujske're jujchere anhgí'myajpabá'ina ñe'ká'omoram, ka iramde'ina te' kowi'naram te' Koyatájkmä (Ramos Maza y García Robles, te'se chapyajpa tyotojaye'omo, 2017 ame'omo). Näpyajke'ta ke te' mexicana kubguy te' Koyatájk ya'ajk oyu chi'yae ñayi Tuchtlán, jásika'nde oyaju'k yá' dá najsomoram te' pu'tzá pändam chi'yaju te' ñayi Koyatájk (Tuxtla), yá' kubguy jejkuy koroyare'ina tungási ij tubá'ina, Chiapa de Corzo'iste kyojambabá'ina, jási'kam oyu kyojame te' kubuy ñayibá'is Jave-pag-cuay, yáti ñayibá'is Piku kubguy.

Te' ya'ajkpä ore kubguy ñayibá'is Koyatájk, yáti jina'nde ya'ajkse, eya'm kedba májabä kubgutye: suñibä mujä kubgutye, májarambä y ye'nhiajibä tájktam ijtyaju, yáti ijtnawá'm 600 mil pändam y yomoram (te'se chamba te' Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 2015 ame'omo) yá' mája kubguyomo ñayibá'is Koyatájk. Te' Koyatájk kubguy 1892 ame'omo ñä'yäyaju Chiapas najsis kyubguy kowi'na, ñajmayajpabä kirawa ore'omo (La capital), México najsis kyojambabä. Yá' Koyatájkmä yámä temä

dística y Geografía, 2015). Funge y es, oficialmente, desde el año 1892 la capital del estado de Chiapas ubicado hacia el extremo sur de México. Su población es multi y pluricultural. Adentro de este contexto, una muy reducida cultura zoque moderna y tradicional continúa y lucha diariamente para seguir formando parte de estas nuevas amalgamas de texturas y del desarrollo moderno e histórico para así perdurar hacia los nuevos siglos aun por venir.

El fraile Manuel García Vargas y Rivera en un informe narrado en 1772-1774 (Luján Muñoz, 1990, p. 160) escribió ilustrativamente que los zoques de Coyatoc se caracterizaban como siendo:

muy trabajadores por sus milpas y legumbres que siembran anualmente, y en hacer hamacas y jarcias para avío de recuas. Son muy devotos al culto divino, y obedientes a su cura, teniendo especial esmero en el aseo de su iglesia. Tienen sus trapiches y cañaverales, aunque en corta cantidad, de que hacen panelas.

tzu'nhniajubä pändam y yomoram ijtyajubä, te' dä ore täwäram jenere usyandambä kirawase chäjkyajpa wyindam, jina'm meru dä ne'kase dä dzabdambabä'is ore, anhke chäjkijsyajpama te' ya'ajktambä peka mujsokyutyam, chajkayajubä jyara'istam.

Te' pane näyibä'is (Manuel García Vargas y Rivera 1772-1774 ame'omoram), jyaya-ju, te' ore pändam jayaju toto'omo (Luján Muñoz, 1990, p. 160) chapyaju tyoto jaye'omo te' ore pändam Koyatäjkmärambä yä'serambäre:

Jene yojsyajpa myojkomo y myumu nibi'omoram tumdum ame'omo, chäjkyajketa'ina kajtzay y eyarambä tiyaram yajk'yojsyajpa'ina wä'kä mujsä chäpyää chämiram. Jee wyanhjamyajpa dä nhgomi jara, jene kyäna'tzäyajpa te' pyaneram y suñi kyoketyajpa'ina te' myajsanhdajktam. Näijtyajke'ru te' ajksa kä'tkuy (trapiche) y usyanh ajksa nibi chäjkyajpase'e 'ajkä pa'ajktambä tiyā panelaserambä.

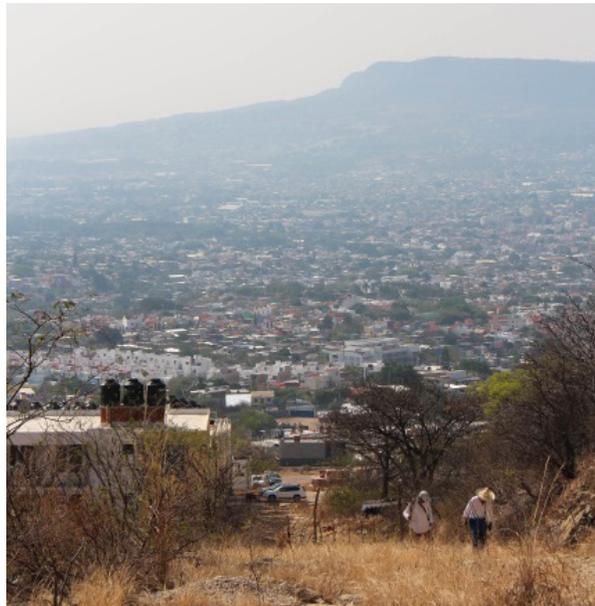


Figura 2: La ciudad de Tuxtla Gutiérrez y el cerro de Mactzumatzá y costumbristas zoques rumbo a la Cueva del Ramillete. Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Tzäki 2: Koyatäjkmärambä yä'serambäre y te' Mactzumatzá kotzäjkmärambä, y ore pändam ne myakyajubä te' jäyā na'kyajpabä charäjkmärambä. Tzäjkmärambä: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Él señaló la piedad como característica especial; también remarca la fuerza trabajadora y la obediencia de los zoques como notables. Cerca de dos siglos y medio después, un equipo de cuatro antropólogos, Félix Rodríguez León, Gustavo Ruiz Pascacio, Omar López Espinosa y Omar Zea Chávez (2007, p. 20-21), en una primera etnografía extensa sobre los zoques de Tuxtla y la mayordomía de la Virgen del Rosario —órgano rector, administrativo y organizativo de este etnia en Tuxtla—, expone al respeto de los *ode pāt* de Tuxtla y su cultura:

que no es solamente la construcción imaginaria de una identidad en una ciudad que, en algunos rincones, busca más parecerse a cualquier otra urbe que a sí misma. [La cultura] vive en un microcosmos religioso, en las relaciones interpersonales, en obligaciones y devociones, todo ello manifiesto principalmente en ritos, celebraciones y fiestas. Así se construye un mundo expresado en una sola idea: el Costumbre. . . Hacer Costumbre es vigilar el calendario, “meter” ofrendas, saludar a hombres y santos, caminar la ciudad con un virgen a cuestras, convertir una sala en capilla, llevar velas a una cueva, coronar cantando, comprar un toro a un negro, cocinar a las tres de la mañana, beber cuatro copitas, ocupar una silla en un reunión, bailar “menudito”, dar un regalito, recibir flor, reír con los amigos, tomar posol, “robar” albahaca y cebolla, hacer “ramilletes”, llevar reliquito, comer víscera en molito, gritar “vivas”, enterrar un gallo, conocer y transmitir, cooperar, aceptar, otorgar, agradecer.

Se observa que el concepto de *costumbre* ha tomado predominio y forma un cuerpo de ética y creencia actual como también es un modo de vivir y de correlacionarse.

Näpyajke'ta, te' ore pändam wäbä tzokotyamde, j'inde eyabä pändamse, yojsyajpabä pändamde, yojsyajpabä yomoramde, y suñi kyäna'tzäyajpa anhke tibä wäbä'ajkuy. Tome metza kilu y medio, majksykuy anhmajjubä pändam näyirambä'is Félix Rodríguez León, Gustavo Ruiz Pascacio, Omar López Espinosa y Omar Zea Chávez (2007, p. 20-21), tumä wi'nabä totojaye'omo chambamä juchebäre te' 'ijtkutyam te' ore pä'nis Koyatäjkmärambä y te' dä mama Rosario'is kyowi'na'ajkuy, yä're kyowi'najpabä te' ore pä'nis y ore yomo'is Koyatäjkmärambä, nä'yäyajpabä Koyatäjkmä ore pändam y te' pyeka myusokutyam:

Ji'ndire ki'psokyuyomo ijtumä te' te' ya'ajktambä mujsokyuy te' ore pä'nisne'ram yä' mäja kubguyomo, ijtyajpa'ajkä eyarambä pändam y yomoram eya ayajpabä wyindam, kirawase sudba ketyaa. (Te' cultura) te' ya'ajktambä mujsokyuy kubguy akaboya'omo tzäjäktäjpä, dä nhgomi'is wya'nhjamokyuyomo, ñe'kä ore pä'nis wya'ajyajpa'ajkä yä'serambä tiyá, te'koroyare sägdzäjkaypabä kyomi koroyaram. Te'sere jujche yojsyajpa y wya'nhjamoyajpa dä nhgomi te' Koyatäjkmä ore pändam, Nä'yäyajpabä ñe'kä: kostumbre'ajkuy... Chäjkpabä'is kostumbre kyokedbabäre te' almanake , syajpa tiram dä nhgomi koroya, yujchiba tyäwäram y te' dä nhgomiram, chämba y näwijtpa te' mäja kubguyomo te' dä mama, tyäjk masanhdäjkse chäjkpa, nämaka no'a mäja tzaräjkomö, wadba ne yajchäjkuk, juyuyabya te' yäjkpä päť tumä wakas jara, chäjkpa ku'tkuy y wi'kuy nabsu'omo, tyonhba tzojy majksykuy tzima une'omo, po'kspa te' tu'mguyomo, ejtza, syajpa tijana tiyá, pyäjkindzonhba syajyajpa'k jäyá, sijkpa tyäwäji'ndam, tyo'nhba waye'ujkuy, numba albakaja y sebulyas, chäjkpa jäyá na'ke, nämaka wetyajubä dä nhgomi'is chäki, kyu'tpa wakas pu'u, wakas pa't, wejpa, nijpa tumä kajsyi jara, yajk'anhmabya myusokyuy, kotzonhpbä, pyäjkindogba y syajpa tiram y

Los zoques de Coyatoc mantienen hoy día un calendario ritual intenso y celebran frecuentemente lo que otros han señalado por la palabra zoque “meké” (Cordry y Cordry, 1941; Newell, 2018; Puertarbor, 2014) lo cual significa “reunión de gente y celebración” como han indicadó los primeros etnógrafos de Coyatoc, Donald Cordry y Dorothy Cordry. Escrita en los años 40 del siglo pasado, en esa etnografía, los Cordry explican con respeto a la fiesta de San Roque, la cual es celebrada el día de San Roque en agosto, que los zoques después de bailar en la iglesia de San Roque se fueron a su *meké*. Dicen “que irán con un numero de danzantes a un número de casas con imágenes de San Roque para bailar” y describen con algo de asombro los procedimientos del *meké* (1941, p. 55):

Durante el *meké*, los tamboreros tocaron sin parar, en turnos. . . pozol de cacao fue servido en jicaras especiales pintadas por achiotte, *uquitzima*. Con cada jicara es pasada una pequeña servilleta bordado a mano, que cubre la palma de la mano debajo de la jicara y es usado sólo para el *meké*. Estas servilletas son llamadas en zoque *uqipayou*. Hombres siempre son servidos primeros; las mujeres no comen hasta después.

Cuando se hacen las decoraciones para la iglesia, llamadas *ramajetes* [sic] en español, el *meké* también es dado. . .<sup>1</sup>

Posteriormente describen el trascurso del *meké* dedicado a San Roque y concluyen con unas palabras un tanto tristes, pero interesantes, considerando que hoy seguimos observando *mekés* zoques todo el año que (Cordry y Cordry 1941, p. 57):

De todas maneras, es obvio que las danzas están a punto de extinguirse, ya que queda

yuskoroya namba.

Te' tzame kostumbre kirawa ore'omo näpyajpa ke pämbäjkü ne'kä dä ijtkeyomo, te'koroyare yäti te' kostumbre dä ne'kä dä ijtkeyamde y te' kostumbrejin tä omba ijtamba dä ne'kä'omoram.

Te' Koyatäjkmärambä ore pändam näyojsyajpama te' almanaque jurä kejpama te' sone-rambä sägdzäjkuy nä'yäyapabä Koyatäjkmä ore'omo “meké” (te'se chapyajpa yä' anhmaya-jubä pändam y yomoram Cordry y Cordry, 1941 ame'omo; Newell, 2018 ame'omo; Puertabor, 2014 ame'omo), meké sudba nämä “tu'mguy y sägdzäjkuy” te'se cha'manhwajkyaju te' anhmaya-jubä pändam Koyatäjkmä yojsyajubä, Donald Cordry y Dorothy Cordry. Yä' jaye tzäjkätäju 1940 ame'omo, te' jaye'omo te' pändam nä'yanhgobajktambä Cordry cha'manhwajkyaju jujchere tujkpabä te' dä nhgomi Roque'is syä'nhajkuy, tzäjkätäjpabä meru jyama'omo agosto poya'omo, näpyajpa ke te' ore pändam wi'na ejchajpa'ina dä nhgomi Roque'is myansanhdäjkomo y jäsi'kam makyaju tyu'mguyomo näyibä meké. Näpyajketa ke maka ejchae ejchajpabä päjnin sone täjkomoram jurä nä'ijtyajumä dä nhgomi San Roque y suñi cha'manhwajkyajpa jujchere tujkpabä te' meké tu'mguy (jaye tzäjkätäjubä 1941 ame'omo, 55 tyoto'om jaye'omo):

Tujkpa'k te' meké tu'mguy, los kowarayuram nimeke näjksyajpa te' kowa, ji jyejyae, ñe'kä'omoram kotzokyajpa...wye'ñajpa kakua waye ujky, tzinibä tzima'omo, nä'yäyapabä Koyatäjkmä ore'omo *uquitzima*. Tumdum tzima'omo wye'ñajpa tumä uki payuj jäyä na'ke-bä, ñija'nhäbyabä te' kä', yajkyojsyajpa te' meké tu'mguyomo. Te' jäyä na'ke puchtuku nä'yäyajpa uki payuj. Wi'na te' pändam wye'ñayajpa te' waye ujky, te' yomoram jäsi'kam ujkyajpa.

Tzäjkätäjpä'k te' ajchäki te' masanhdäjkomo, nä'yäyapabä kirawa ore'omo ramajetes (sic), tujke'ta te' meké tu'mguy...<sup>1</sup>

Jäsi'kam cha'manhwajkyajpa jujchere

<sup>1</sup> Traducción propia desde el texto original en inglés.

muy poco entusiasmo para ellos con excepción entre la gente mayor. Un anciano resistió la venta de una máscara bonita usada en el Baile de San Miguel, diciendo que la gente zoque sabe que algún día los viejos costumbres regresarán, cuando un mejor gobierno llega, y que los bailes serán danzados como antes. Los danzantes de San Roque se disculpaban, sintiendo hasta pena, para sus bailes en presencia de mestizos.

Hoy, varias fechas y ocasiones de *meké* perduran. En la recopilación de sonoridades zoques de Tuxtla (Puertarbor, 2014), el maestro ramilletero actual, Sergio de la Cruz Vázquez, identifica y describe 17 *mekés* principales para todo un año. Estos son: el Belén, San Pascualito, la Virgen de Candelaria, el Carnaval, la Virgen de Doloritas, la Visita a la Cueva del Ramillete, San Marcos, el Baile de la Santa Cruz, el Santísimo Sacramento, el Baile de Corpus, el Baile de la Octava de Corpus, San Juan, la Procesión de Agosto, el Baile de San Roque, la Virgen del Rosario, la Virgen de Copoyita Rosario, y Santa Catarina. En el libro *Calendario festivo de la mayordomía zoque de Tuxtla*, el mismo autor amplía y relata que son 38 fechas que constituyen el calendario y trabajo ritual-celebratorio de la Mayordomía y los zoques de Tuxtla: cada mes hay al menos uno, dos o más ocasiones de *meké*. Rodríguez *et al.* (2007) precisan que no todos los *mekés* pertenecen a la Mayordomía de la Virgen del Rosario y que entre varias instituciones tradicionalistas se mantiene una presencia zoque aún más elaborada activa en el Tuxtla Gutiérrez de hoy. Es grato constatar que *el costumbre* sigue perdurando y que los *mekés* siguen siendo una realidad.

Uno de los *mekés*, que se efectúa anualmente con mucha alegría y algarabía, es

tujkpabā te' meké tu'mguy chājkayajpabā dā nhgomi san Roque, kobujtpamā maya'kuy tzamejin, yāti'anhgas mujspama dā a'mdamā tumdumā meké tu'mguy tzājktājpabā tumdum ame'omo (Cordry y Cordry 1941 ame'omo, 57 tyotojaye'omo):

Dā nājktātyamba ke te' ore etzeram ne'm dyajyaju, ne'm jyambāyaju, jī'na'm jene yanhgasāyāā, te' tzebeba'nistamdire jene yanhgasāyajpabā. Tumā tzabā'nis ja syunā myā'ā tumā suñipā kuwin yejchajpabā'jin dā nhgomi san miguel etze, nāmba'ina ke te' ore pāndam myujsyajpa ke te' peka mujsokyutyam mak wiruyae, maka'k nu'ki tumā mujsobyabā kubguy kowi'na y te'se maka pāmibājkyaē te' ore etzeram. Te' yejchajyajpabā dā nhgomi San Roquetza'ayajpa'ina ejchajpa'k te' kirawa'is wyi'nanhomo.

Yāti, ijtyajuma sone meké tu'mguy. Te' tyumyajubā ore waneram Koyatājkmārambā (Puertarbor, 2014 ame'omo), te' mujspabā'is chākā jāyā na'ke nāyibā'is Sergio de la Cruz Vázquez, nāmba ke Koyatājkmā ijtuma yā-jtkometza meké tu'mguy tumā ame'omo. Y yā'ramde: Te' Belén, te' dā nhgomi San Pascualito, Te' dā mama Virgen de Candelaria, el Ejtzanhgi'mā, te' dā mama Virgen Doloritas, te' pajchājkuy jāyā na'ke tzarājkomo, Te' dā nhgomi San Marcus, te' Santa Cruz etze, te' Santísimo Sacramento, te' Corpus etze, el Baile te' Octava Corpus etze, te' dā nhgomi San Juan, te' agosto poya dā nhgomi wijtkuy, te' dā San Roque etze, te' dā mama Virgen Rosario, te' dā mama Virgen Copoyita Rosario, y te' dā mama Santa Catarina. Te' totojaye'omo nāyibā *Calendario festivo de la mayordomía zoque de Tuxtla*, Sergio de la Cruz Vázquez, jyayubā, chabwyātāzājku y nāmba ke i'pskoyājtkotu'katye te' jamaram chambabā te' almanake'is ti jamaram kyosānhayajpa te' jara komi'is syā'nha-jkutyam y te' Koyatājktambā ore pāndam : tumdumboya'omo tzājktājpa tumā, metza

el Carnaval. El Carnaval o *Te' hatajamaetzé*, Baile del Padre Sol en zoque, según indican Cordry y Cordry (1941) y Álvarez Vázquez (2010), es un *meké*; como el nombre sugiere sigue una cierta definición católica por la historia colonial que formó México y Chiapas, pero el *meké* de Carnaval también contiene o muestra varios elementos étnicos y prehispánicos zoques.

De la Cruz Vázquez (2017, p. 18) describe el *Te' hatajamaetzé* (Baile del Padre Sol) como un baile que “probablemente simboliza el punto central de la cosmovisión zoque. . . representa tanto el ciclo diario, como el anual y el perpetuo.” Personas de la tradición en Tuxtla nos narraron en entrevistas (2015-2018) que el Carnaval es “el año nuevo. No sabemos si vivimos o morimos, pero el miércoles surgirá el sol, dios mediante, e inicia un año nuevo, es un renacer. El sol y la luna bajan aquí a la tierra en estos días con los indios [sic] y se hacen compañía antes del renacer” (entrevista pitero JH, 25 febrero 2017). La palabra *carnaval* por supuesto se refiere al concepto católico-religioso de los tres días antes del inicio de la Cuaresma y, sin duda, como indica el teórico de los carnavales españoles Julio Caro Baroja, es en primer instancia “un hijo del cristianismo” (2006, p. 31).

También es cierto que existen fuertes elementos paganos y calendáricos asociados a estos días, ya que la fecha del Miércoles de Ceniza está vinculado al periodo de 40 días antes de la primera luna llena después del equinoccio; no olvidamos que los primeros cristianos también eran principalmente pueblos agricultores como también lo eran las culturas antecedentes a ellos como los romanos, griegos y egipcios (Caro Baroja, 2006). La cultura zoque mantiene un culto con relación al Sol, la Luna y todos los elementos de la naturaleza, lo cual se percibe en el *meké* de Carnaval de Coyatoc. No basta

o tu'kay meké tu'mguy. Te'se chamba te' pä'nis ñä'yanhgobajkpä Rodríguez *et al.* (2007 ame'omo) cha'manhwajkpa ke jinde myumu te' meké tu'mguy kyojamyajpa te' jara komi'is kyosänhayajpabä dä mama Virgen Rosario y te'serike näpyajpa ke te' tu'mgutyam chäjkyajpabä te' peka tzäkiram pämi'eyajuma yäti yäki Koyatäjkmä. Näpyajke'ta ke anhgasäyajpa pämi'äyujkä te' peka tzäkiram y te' meké tu'mguy jenema tzäjktäjpä.

Te' meké tu'mnhguy ameame tzäjktäjpabä y jene yanhgasäyajpabä te' ejtzanngi'märe. Te' ejtzanngi'mä o *Te' hatajamaetzé*, (ñäjmayajpase Koyatäjkmä) jara jama etze dä näjmatyamba ne'kä dä ore'omo, tumä meké tu'mgutye nä'pyajpa Cordry y Cordry (1941 ame'omo) y Álvarez Vázquez (2010 ame'omo), yä' näyi wyanhjamoyajpabä dä nhgomi chi'yajubä te'se nukyajkeru'k te' pu'chá pändam yä' México y Chiapas najso-mo, anhke te' meké tu'mguy ejtzanngi'mä'isñe ñä'ijtu ya'ajktambä peka ore pändam myuj-sokyutyam.

De la Cruz Vázquez (2017 ame'omo, p. 18 totojaye'omo) cha'manhwajku tire *Te' hatajamaetzé* (ñä'yäyajpase Koyatäjkmä) tumä etzese yisandzi'bamä yä' etzejin “jujchebare yijtkutyam y jujche tum'ijtyajpa dä najsakobajkin te' ore pändam y te' ore yomoram...chambakatiretujkpatumdumjama, ka ti tujkpa tumdum ame y ti tujkpa mumu yä' najsakobajkomo.” Koyatäjkmärambä pändam kyoketyajpabä'is ya'ajktambä peka tzäkiram cha'manhwajkyaju (2015 ame'omo y 2018 ame'anhgas) ke te' ejtzanngi'mä “te' jomebä amere. Ji dä mujstame ka makamä tä ijrame o maka täka'rame, anhke te' mierculesjama maka puri te' jara, ka dä nhgomi jara te'se syudba, tzo'tzpa te' jomebä ame, tumä wi'sakyutye. Dä jara y dä mama mä'ñajpa yä' najskäsi te' ore pändamjin (sic) y tum'ijtyajpa maka'k tuki te' wisa'kuy” (Te'se cha'mamnhwajku te' sustayu'is JH, 25 febrero poya' omo, 2017 ame'omo). Te' ejtzanngi'mä tzame te' católico wa'nhjamokyutye tu'kay jamabä maka'k

concluir que el Carnaval Zoque de Coyatoc es simplemente una festividad sincrética o una de inversión, como frecuentemente se teorizan los carnavales (Newell, 2018); realmente es un *meké* zoque y *costumbre*, y como *meké* el Carnaval de Coyatoc es mucho más que solo un carnaval. Significa una multitud de elementos, sobre todo para quienes lo bailan y reciben.

Esta muestra fotográfica pretende visualmente y mediante descripciones breves visibilizar y comunicar qué elementos principales actualmente componen el *meké* de Carnaval en Coyatoc: elabora sobre quienes lo bailan, lo constituyen y cómo se vive. Es evidente que solo mediante la participación y la experimentación en primera persona es posible comprender todo lo que es y significa el *Te' hatajamaetzé* de Coyatoc, como también las razones por lo cual esta tradición tan alegre siga viva a pesar de una discriminación que han tenido que afrontar y soportar la gente zoque de Coyatoc y sus *mekés* a lo largo de los años y los periodos históricos. Se espera que con las 50 fotos presentadas aquí, seleccionadas cuidadosamente alrededor de los cuatro ejes explicativos, descritos posteriormente, se logre transmitir y ostentar las múltiples importancias de la tradición del *meké* de Carnaval de Coyatoc. La meta es que se empieza a reconocer el Carnaval zoque de Coyatoc por lo que es: una celebración alegre, comunitaria, biocultural, holística, integral, cosmogónica, histórica, local y milenaria.

Poco se ha escrito hasta la fecha sobre los *mekés* específicos de la tradición zoque de Coyatoc y mientras que las etnografías comprensivas son de suma utilidad, cada *meké* contiene lo suficiente para ameritar investigaciones y representaciones visuales más amplias y específicas de ellos. Dolores Aramoni Calderón, como otros, ya han señalado (1992, p. 18) que:

tzo'tze te' Cuaresma jama y chambase te' anhmayubä päť näyibä chabme'tzpa'ba te' pu'chä pä'nis yejtzanhgi'märam näyibä'is Julio Caro Baroja'is, namba wi'na "tumä cristiano'is wyanhjamokutyē" (2006 ame'omo, 31 totojaye'omo).

Te'serike tzäjtä'jke'ya eyarambä ti-yäram ji dyajkwä'aebä dä nhgomijara , y te' miércoles ceniza jama tome pyä'jkpa wä'jstä-jkis jyama'omo maka'k iri dä mama lunarase, jikse'kte dä jara'k mijkspabä lyugar'omo; ji wä' dä jambä'i ke te' wi'narambä pändam tza'ma yojsyajpabä're'ina te'serike yä' eyarambä kubgutyam tza'ma yojsyajpabä'ina te' romanuram, te' grieguram y te' egipciuram (te' chamba jyaye'omo Caro Baroja'is, 2006 ame'omo). Te' ore kubguy suñi ñijamba te' dä jara ninhgä, te' dä mama luna y myumu te' tiram ijtyajubä yä' najsakobajkomo, yä' nijamguysuñi kejpa tzäjtä'jpa'k te' Koyatä'jk ejtzanhgi'mä ñä'yä'ajpa'k ejtzanhgi'mä'is myeké. Te' Koyatä'jk ejtzanhgi'mä y te'serike te' emärambä ejtzanhgi'märam te' dä nhgomi'iste wya'nhjamokyuy te' eyarambä tiyä'jin ji wyä'aebä dä nhkomijara, te' se chamba tyoto jaye'omo te' anhmayubä yomo näyibä'is (Newell, 2018 ame'omo); te' Koyatä'jk meké ejtzanhgi'mä mäjabä tiyäre, j'i'nde anhkejuräbä meké y j'i'nde anhtibä peka tzäki. Te' Koyatä'jk ejtzanhgi'mä mäjabä tiyäre, te' ejchajpabä y te' pyä'jkinhdzok-yajpabä te' ejtzanhgi'mä j'i'nde anhketiyä, j'i'nde mä'tzik'ajkuy.

Yä' tzä'jkpuriram a'mnhguy wä'käre mumu pä'nis y mumu yomo'is sudbabä ya'mä mujsä mujsä näjkyäyä jujchebäre te' meké tu'mnhguy ejtzanhgi'mä'isñe yä'ki Koyatä'jkmä, wä'kä myusyajke'ra iram ejchajpa y jujche tujkpa.

Wä'kä dä näjkye myumu yä' tiram, syudba dä dzä kä dä ne'kä te' ejtzanhgi'mä y wä'kä dä näjkye tire Te'hatajanaetze tzäjtä'jpa'ba Koyatä'jkmä y te'se maka näjkyäyae ti'yabäre ji diae yä' ya'ajkpä peka tzäki, anhkena te' kirawa'istam kyojsikyajpa

La zoque es una de las etnias de Chiapas que ha merecido menor atención por parte de los investigadores. . . La producción científica sobre la historia zoque es particularmente pobre, a pesar del abundante material disponible para su elaboración.

Se espera que con esta muestra fotográfica, resultado de cuatro años de seguimiento fotográfico y etnográfico con alumnos de la licenciatura en Arqueología y de la licenciatura en Lenguas con Enfoque Turístico de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH) mediante el proyecto de investigación Cátedra de Joven Investigador del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y UNICACH “Carnaval zoque: la naturaleza presente en la tradición y modernidad en Chiapas” dirigido por la doctora Gillian Elisabeth Newell (CONACYT-Humanidades, UNICACH), se dé realce a un *meké* y tradición costumbrista que pocos conocen al fondo y que transcurre anualmente en los calles del centro de Tuxtla Gutiérrez en los días antes del inicio de la Cuaresma católica.

Para la estructuración entendible de una explicación visual, se han distinguido cuatro ejes principales: 1) los bailes, sus personajes principales e indumentarios, 2) las sonoridades y el *meké*, 3) la gastronomía y bebida: la alegría en cuerpo y alma, y 4) el baile y la peregrinación: el tiempo, las iglesias y la memoria de las generaciones. Las fotos siguen en grandes rasgos la misma lógica aunque por el flujo del mismo Carnaval fueron acomodados bajo seis subsecciones.

Se empleó la metodología de la etnografía (Geertz, 1973) y la del registro visual, trabajando en campo con permiso comunitario con una cámara fotográfica Canon, una reportera Sony y una libreta de apuntes para llegar a lo que se espera es una representación visual y textual interesante. Ojala, mas trabajos similares pronto seguirán esta

te' Koyatájkma ore pá'nis pyeka tzákiram. Te' wástájkiskomajk tzájkpurijin yá'ki nemijyájk'ijstawábá wá'káre myumu pá'nis, myumu yomo'is ñájktyáyaá tire te' Koyatájk ejttzanhgimá y te'serike wá'ká pyájkindhzokyaá te' meké tu'mguy ñáyibá Koyatájk meké, y wá'ká te'se myumu kubguyis suñi yajkwá'a yá' peka tzáki: ahngasákyutye, kubguy tu'mgutye, peka mujsokyutye, te'koroya wá' tá námá.

Usyanrambá totojaye ijtyaju cha'manhwajkyajpamá jujcherambäre tumdumá te' meké tu'mnhguy yá' ore kubguy Koyatájkma, y tumdumá jaye jene yajkyojstájpá anhke'íis, y te'serike tumdumá meké tu'mnhguy mujspa dá dzabme'tza jujchere tujkpabá y mujsketari dá dzáká tzujkpuri a'mnhguy. Te' yomo ñáyibá'is Dolores Aramoni Calderón, te'serike eyarambá, (1992 ame'omo, p. 18 tyoto'omo) nápyaju:

Te' ore tzapyajpabá pándam y yomoram yá' Chiapas najsomo ijtyajubá jene usyan chabmye'tzayajpa te' yijtkutyam te' anhmyajubá pá'nistam... Te' jayeram chapaypamá te' ya'ajkpá ore kubguyis myusokutyam jenere usyanhbá y jene ijtu myumu tiyá mujspabá dá dzabme'tza y mujpabá dá jayá.

Yá' tzájkpuri a'mnhgujyin, majksykuy ame yojstájubá, chájkajubá te' nhga'e'istam yanhmayajpabá licenciatura en Arqueología y licenciatura en Lenguas con Enfoque Turístico anhmakyutájkomo ñáyibá'is Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH), yá' yojsykuy chájkajpabá yá' nhga'istam ñáyibäre proyecto de investigación Cátedra de Joven Investigador del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y UNICACH “Carnaval zoque: la naturaleza presente en la tradición y modernidad en Chiapas” te'sebäre y kyowi'na'ajpa te' anhmayubá yomo ñáyibá Gillian Elisabeth Newell (CONACYT-Humanidades, UNICACH), yá' yosykujyin sudba pyámit-

primera muestra y por supuesto: ¡Que echen agua! ¡Qué vivan los zoques de Coyatoc, que viva la tradición y que vivan sus *mekés*!

### Eje 1. El Baile de Carnaval, actores principales e indumentarias

El *Te' hatajamaetzé* consiste de dos bailes que se bailan simultáneamente. El *Napapoketzé* es el baile principal, nos explicaron los entrevistados (entrevista Padre Sol FV, 2016), y significa el baile de la pluma de la guacamaya (*Ara macao*) como también indican Cordry y Cordry (1941, p. 58): *napa*, “guacamaya”; *puk*, “pluma”; *etzé*, “dance”. El *Napapoketzé* es bailado por el Padre Sol, o *Hata jama* en zoque, la *Alacandú*, la reinita o luna, y protagoniza un penacho vistoso que porta el Padre Sol y que es elaborado con multiples<sup>2</sup> plumas de guacamaya, 15 juegos de dos plumas de pavo real (*Pavo cristatus*) sumando 30, pequeñas plumas blancas de pato (*Cairina moschata domestica*) pegados con cera de abeja a los extremidades de las plumas de guacamaya y tres filas de “chocolatillos” (pequeños escudos de flores y hojas en tela costurados asemejando los pequeños bastones realizados de flores y hojas durante el *meké* de la Virgen del Rosario, y con que se “flocean”, o asignan ritualmente, nuevos cargueros). Estas plumas y los 45 chocolatillos en tela son montados sobre un armazón de bejuco y “tela roja de Guatemala”, nombrado así por su procedencia; dos hilos atados por debajo de la barbilla mantienen el penacho en su lugar sobre la cabeza del Padre Sol quien bailando con el penacho obtiene un aspecto de ser el sol mismo ya que el pena-

zi'yaá tumá te' tu'mnhguy ñayibá'is meké y te' peka mujsokyuy y jene mujstáyi'ajká ka juchere tzájktajpabá anhkena tumdum ame tzájktajpa te' Koya kubguyis kyukomo maka'k tzo'tze te' Cuaresma católica jama.

Wá'ká sa'sa ñajkytyáyaá yá' tzájkpuri yojsykuy, majksykuy ko'ma'omo tzájktaju. wi'nabá yojsykuy) te' etzeram, te' kowi'naram y te' tyukuram, metzabyá yojsykuy) te' waneram y te' meké, tu'kabyá yojsykuy) te' ku'tkuy y te' ujkuy: dá ne'ká y dá anhsáhnis 'yanhgasákyuy y te' majksykubyá yojsykuy) te' etze y te' dá nhgomi pajchájkuy: te' jama, te' masahndájkam y te' ya'ajktambá jame midguy. Yajkyojstáju yá' yojsykuyomo kirawa ore'omo ñá'yáajpabá metodología de la etnografía (Geertz, 1973 ame'omo) y te' eyabáke ñayibá'is registro visual, chabmye'chaju'k te' mujsokyutyam yá' kubguyomo yajkmujstáju wi'na te' kowi'naram chájkyaajpabá'is yá' peka tzákiram, te'serike yajkyojsyaju tumá kene tzájkpuri (cámara canon), tumá ore we'ndguy (reportera sony) y tumá toto jakyuy (libreta), wá'ká te'se mujsá dá yajkoburá yá' tzájkpuri yojsykuy y yá' jaye yojsykuy. Te'serike joktambatzi wá'ká eyarambá táwaram chájkyaajke'ra eyarambá yojsykutyam yá'serambá.

“Yajktzi'nhbáyaá te' ore pándam y ore yomoram Koyatájkmarambá, yajktzi'nhbáyaá te' peka mujsokutyam y yajktzi'nhbáyaá te' sonerambá mekeé tu'mnhguy!

Wi'nabá yojsykuy. Te' ejtzanhgí'má etze, te'kowi'naram y te'tyukuram

*Te' hatajamaetzé* ñajmayajpase Koyatájkma, metza etzerambá tum'yejchajpabá. Te' Napapoketzé te're te' wi'nabá etze, yá'se cha'manhwajkyajpa (káme'tzkuy tzame Padre Sol FV, 2016 ame'omo), sudba námá Koyatájk ore 'omo napa pájkis yetze (Napa ñajmayajpa te' guamaya)te'se námá (*Ara macao*) te'se nánhge'ta te' pát Cordry y Cordry (1941 ame'omo, 58 tyotojaye'omo): *napa*,

<sup>2</sup> En la publicación ¡Viva el Mequé! (Puertarbor, 2014) se da la indicación que son o deben de ser 52; observaciones en campo, como también algunas entrevistas no lo confirman y sugieren que este número que da alusión al ciclo mexica del fuego nuevo cada 52 años no tiene comprobación en el acervo cultural zoque. El número de plumas no es rígidamente especificado, se argumenta.

cho emula un aura con rayos ardientes de sol. Un espejo y “aretes” hechas de tela con listón, que alcanzan la altura de las orejas, finalizan el conjunto y le dan su colorido y llamativo aspecto: el penacho y el Padre Sol parecen ser uno en el *Napapoketzé*.

Durante el *Napapoketzé*, la reinita, o *Alacandú*, gira en pequeños pasos alrededor de su propio eje portando un “bochi”, “tol” o *xicalpestle*, con flores, preferiblemente el flor de sospó (*Pseudobombax ellipticumque*) que florea de manera única y llamativa en todo Tuxtla Gutiérrez durante el tiempo en que se baila Carnaval. El Padre Sol, mientras, gira alrededor de ella, la niña tierna, en un círculo más amplio. Inclina su cabeza y penacho constantemente para saludar e interactuar con el altar de la casa o iglesia en donde se baila como también la dirección contraria a esta. La reinita, el Padre Sol y el *Napapoketzé* mismo representan el ritmo y la interacción que existe naturalmente entre la luna, el sol, la tierra y los ciclos de crecimiento, o en términos humanos, la agricultura y el cultivo (entrevistas y observación en campo 2015-2018).

El segundo baile es el *Suyuetzé*, o baile de las viejas, y se concreta alrededor del *Napapoketzé*. Es bailado por varios hombres jóvenes quienes son vestidos como mujeres ancianas zoques con falda de cuadros o costal, huipil, rebozo y “garabato” (un palo de madera en forma de L)<sup>3</sup>. Ellas giran sobre su propio eje, y bailan en un círculo grande que contiene, o protege, como nos explicaron en entrevistas, el Padre Sol y la *Alacandú*, quienes bailan adentro el círculo grande el *Napapoketzé*. Los *Suyus* aportan un elemento enérgico y bromista al *Te' hatajamaetzé* ya que con su

“guacamaya”; *puk*, “pluma”; *etzé*, “dance”. *Te' Napapoketzé* yejtzpa *te' Hatajama* ore'omo, y *te' Alacandú*, yomo kowi'na o *dä* mama luna, y *kyowi'na'ajpa* *te' jo'ndzyi päjktzáki* *ñamakabä* *dä* *nngomi jara'is* y *tzájktáju sonel napa jo'ndzyi'is pyájkín*, *yájtay mi'tzi pabo cristatu'is pyájk metzmetzarambä myumu i'pskomajktamde*, *mochirambä pe'chubájk ne'kstzáyubä tzinu we'ni nayijin* y *tu'kay jila ajchákiram jáyá tzákijí'ndam* y *puchtují'ndam*, *te'se siñi chájkayajpa te' dá* *mama virgen Rosario'is myeké tu'mguy*, y *te'se suñi jáyá tzákijí'ndam pyájkínhdzokyajpa te' jomebä kyowi'na'ajkuy*. *Te' jo'ndzyi päjktam* y *te' yástájkiskomos ajchákiram* y *te' puchtuku tzákiram yajkpo'ksyajpa tumä su'rá po'kstájkomo* y *tumä* “*tzabaspä puchtuku Guatemalabä*”; *metza tzajyin wyajtyajpa te' jyábä'omo te' jo'ndzyi päjktzáki ñamakabä kyobajkomo te' dá nngomi'is te'se ña'ejtzpa dá jara nngomise yajkedba* y *sudbase kibä kedba* y *nembase te' dá nngomijara*. *Tumä espeju* y “*tukunjin*” *puchtukujin tzájkájubä* *tome tyatzájkomo te'se tzájkájubä*, *yá'se kobujtpa te' dá nngomijara'is* y *suñi kenerambä tzákijí'ndam*: *Te' jo'ndzyi päjktzáki ñamakabä dá nngomijara'is te'serike kedge'ta te' Napapoketzese*.

*Tzájktájpa'k te' Napapoketzé*, *te' yomo* *une kowi'na*, o *te' Alacandú*, *yamá temä ka'nhwijtpa ne yejtzuk cho'mba tumä awa jáyájin*, *syospo jáyá (Pseudobombax ellipticumque)* *suñi jáyá'ba te' syospo Koyatájkmä*, *tzájktájpa'k te' ejtzanhgimä*. *Te' nngomijara ejtzapa te' kya'e'is che'nha'omo*, *te' kya'e yamá temä ka'nhwijtpa ne yejtzke'k*. *Ejtzpa'k dyajkmändba já'njá'nä kyobajk* y *te' jondzyi pyájkztáki ñamakabä dá nngomijara'is*, *te'se yujchi'obya te' komi mejsya'omo* o *te' masandájkomo* y *masandájkis che'n homo ejtzpa*. *Te' kya'e* *une kowi'na*, *te' nngomijara* y *te' Napapoketzé jyame mityajpa te' siñi ijtkuy dá* *mama luna*, *dä nngomijara te' dá najsakobajkin*, *te'serike te' tza'ma joysyukujin* y *te' nibijin (yá' tzame kubguy'omore pyájkayjubä 2015 ame'omo y 2018 ame'anngas)*.

<sup>3</sup> Debido a que los espacios y los actos públicos típicamente son y eran llevados a cabo por hombres, en muchos bailes del estado hombres bailan los papeles de las mujeres sin que estos tenían connotaciones de género alternas.

garabato, chillidos y risas evocan y provocan la risa o la incomodidad chusca en los demás bailarines *Suyus* o ciertos miembros del público o en los dueños de las casas donde se efectúan los bailes. Según entrevistas en campo (*Suyu FO, Suyu SC, Padre Sol JA, Padre Sol VV 2015-2018*), los *Suyus* representan tanto a las mujeres quienes murieron en parto y son, por ende, ahora, guerreras, como también estrellas quienes rodean y protegen los astros mayores en su difícil camino por el cielo nocturno y diurno. Los *Suyus* evocan entonces, no solo alegría, pero también fuerza y conocimiento en cómo manejar la vida con sus subes y bajas. Existen algunos *Suyus* quienes optan por cargar una calabaza. En las palabras de uno de ellos: “Pues la calabaza es como una forma de representar a hijos perdidos o a hijos muertos de las antiguas mujeres zoques o de las ancianas como representando a esos hijos muertos o a esos hijos que han perdido” (*Suyu OF, 2017*).

El *Napapoketzé* y el *Suyuetzé* en su conjunto y de manera independientes asemejan los movimientos de los astros mayores y estrellas, y representan la lucha continua de permanencia y duración de todos los seres vivos en la tierra ya que todos los especies dependemos del calor y de la luz del Padre Sol, los ciclos de crecimiento y desvanecimiento de la luna y los luces en el cielo dándonos significado, ubicación, temporalidad y esperanza en las noches. El *Te' hatajamaetzé*, entonces, se puede decir, según nos indicaron dos piteros entrevistados (Pitero JH y JC, 2017), significa y representa la lucha entre el bien y el mal, lo efímero y el mundo terrenal. Se baila Carnaval o *Te' hatajamaetzé* para que perdure el cosmos y nuestras existencias en ello.

Cinco figuras, cada uno con su vestimenta particular y significativa, abrillantan el *meké* de Carnaval de Coyatoc. Su

*Te' metzabyä etze te're te' nä'yäyajpabä Koyatäjkmä te' Suyuetzé, näjmayajke'ta chu'we etze, koyajpa te' Napapoketzéjin. Yä etze yejchajpa sonerambä sokaji'ndam myejsyajpabä ore chu'we tuku, kuagrurambä te'ksi, yomo tuku, chal y “jo'täjk” (kujtye L letrase kedbabä) 1. Ñe'käram ka'nhwiruyajpa y tumä mäja ruedase chäjkyajpa jurä ijt-yajumä y ejchajpamä te' dä nhgomi jara y te' Alacandú, te'yi ejchajke'ta te' Napapoketzé. Te' Suyuram o chu'weram yajkpyämitziyajpa y yajksijkyajpa Te' hatajamaetzé te' kujpyä jyo'täjkin tiram chäjkyajpa y yajksijkyajpa o yajki'syajpa te' eyarambä suyuram o chu'weram ne yejchaju'k, te'serike te' täjkis komiram o te' pändam y yomoram ne yajmyajubä te' etze wenenhomo ki'syajpa y eyarambä sijkyajpa, te'se tujkpa yä' etze. Te'se cha'manhwyajpa te' chabme'tzkuyomo (Suyu FO, Suyu SC, Nhgomi Jara JA, Nhgomi Jara VV 2015 ame'omo y 2018 ame'anhgas), te' suyu etzejin jyame mityajpa te' yomoram ka'yajubä maka'k une'äyää'ina te'koroya yäti jyame mityajpa kyokijpyajuse wärambä tiyä, te'serike yäti näpyajpa ke te' ka'yajubä yomoram matzaramde kyoketyajpabä tiram tujkpabä temä te' tzajpomo y yajksä'nhiajpa te' tzajp jurä ja irämä sä'nhgä. Te' suyuram j'ndire anhgasäkyuy jyamemityaebä, mye'chajpa pämi'ajkuy y chabmujsyajpa wärambä mujsokyutyam. Wenerambä suyuram chäpyajpa tumä nakpajsunh. “Näpyajpake'ta ke te' nakpajsunh chäpyajpabä wä'käre jyame mityaä te' yuneram ka'yajubä o tokoyajubä ya'ajktambä yomo'isne'ram o ya'ajktambä chu'we'is yuneram ka'yajubäm o tokoyajubä” (Suyu OF, 2017 ame'omo).*

*Te' Napapoketzé y te' Suyuetzé myejchkäyiram y tumdumäbä'is te' dä nhkomi jarase y te' dä mama lunase yojsyajpa y te'serike yojsyajketa te' matzaram y te'serike yä'istamde tä yajk'ijtnämbabä yä'ki najsakobajkomo, myumu ijtubä'is dä ijtukuy, te' kobändam, te'ta'näram, te'tza'maram y myumu tä ne'käram, te'istamde tä ninhätzibabä y sänhguy tzirambabä yä'ki*

descripción provee importante información simbólica adicional, aunque es lamentable que poca investigación histórica todavía existe sobre los trajes y símbolos de las danzas y *mekés* zoques (excepciones son Álvarez Vázquez, 2010; Cordry y Cordry, 1941; Ramos Maza, 2017; Rodríguez *et al.*, 2007).

Primero, la *Alacandú*, o reinita, es una niña “tierna”, o aun no en edad reproductiva. Ella ocupa el centro de atención y es también el eje de los dos bailes. Simbolizando la luz tenue, la luna, la incipiente fertilidad, y lo frágil, ella es la vida misma (entrevistas 2016-2018). Vestida de mujercita, ella porta una falda roja (*tsuni tessi*) amplia (también llamada corte o tela de Guatemala haciendo referencia al lugar de manufactura tradicional de esa tela), un huipil zoque (*asá*) con bordados negros en el cuello, y en las orillas de las mangas en punta de cruz y con diseños de aves, animales de patio o flores, y los *nacacuac*, o huaraches de pata de gallo. Sobre sus hombros, va colocado una pañoleta de seda que generalmente tiene colores rojizos o cafés, y sobre la cabeza porta otra pañoleta, a veces con la imagen de la Virgen de Guadalupe. La presencia de la Virgen de Guadalupe en este *meké* zoque es un acontecimiento ya un tanto generalizado en todo México y muestra de una manera muy puntual el sincretismo que ha ocurrido en México, pero también las luchas de identidad que existen en este país, que apenas desde el 1992 se define como pluricultural. La Virgen de Guadalupe para muchos sectores, los grupos originarios adentro de ellos, es icónico por ser la Madre Suprema de todas/os los mexicana/os y sirve como un símbolo originario y nacionalista de feminidad, fertilidad y maternidad por su relación con Tonantzin, diosa mexicana madre y del maíz (Brading, 2002). Su uso ilustra que los zoques son personas mo-

najsakobajkomo, dá nhgomi jara'is, teiserike yoske'ta dá mama luna tá yajkye'nhba dá nibiram y te' tziba sá'nhajkuy tzu'kámaram. Te' *hatajamaetzé*, nápyajpa te' sustayuram chab'anhwakyuju'k (Sustayu JH y JC, 2017 ame'omo), sudba námá ke te' kijpkutye te' wábá tiyá y te' yachokobyá tiyájin, y mumu tiyá tujkpase yá' najsakobajkomo. Tzajktájpa te' ejtzanngi'má o Te' *hatajamaetzé* wá'káre suñi tá mujsá ijtamá, wá'ka tá kobujkstamá y wá'ká jna tá yajpáramá.

Mojsay pándzákiramde, kejjajpabá te' meké tu'mguyomo ñá'yáyajpabá Koyatájkmbá Ejtzanngi'má, tu'mdumábá'is ñe' tyukují'ndam. Te' tyoto jaye tza'manhwajkuy suñi onhba jucherbäre tujkpabá, anhkena tá maya'ba ja jene yirá'ajká jakyuy cha'manhwajkpmá jucherbäre tyukuram, jucherbäre tumdumá te' etze'is kya'nhgutyam y te' meké tu'mguy ore (te'se chapyajpa te' tyoto jaye'omoram yá' pá'nistam Álvarez Vázquez, 2010 ame'omo; Cordry y Cordry, 1941 ame'omo; Ramos Maza, 2017 ame'omo; Rodríguez *et al.*, 2007 ame'omo).

Wi'nabá, te' Alacandu, o te' kowi'na kya'e une, tumá “yawabá” kya'e unere, jí'ntma mujsibá une'áyi. Te're te' kya'e kowi'na y te're kyowi'na'ajpabá te' metzarambá etze. Yá'iste yajksá'nhbabá te' ijtuy, yajksá'nhbabá dá mama luna, yajktzo'tzpabá te' yomo'is kyobujkskuy, y te' yawabá sá'nhajkuy, ñe'káre ne'ká dá ijtukyam (tza'manhwajkuy, 2016 ame'omo -2018 ame'anhgas). Yomo'une tukujin, ñe'ká myejspa tumá tzabspá te'ksi (*tsuni tessi*) májabá (ñá'yáyajke'ta Guatemala tuku temá nätzu'nhiajpa'ajká te' tuku), tumá ore yomo tuku (*asá*) suñi yájkpá tzákijí'ndam kyána'omo, y te'serike te' kyá' akaboya'omo y jo'ndzyi tzákijí'ndam, suñirambá kobándam y suñirambá jáyá tzákiram, y te' wakas nakaram ñá'yáyajpabá kajsyi jara kojso. Pyeki'omoram námakyajpa tumá tzabaspá o kajwejlápápayu, wenerambá'ischájkayajpadá mama Guadalupe'is chájkpuri te' pyayu'omo.

dernas como también originarios, y señala que una figura femenina es importante, y adicional al Padre Sol.

La *Alacandú* porta, adicionalmente, una cofia, o gorrita, forrada de tela de Guatemala roja con cuatro o tres espejos colocados lateralmente sobre chocolillos hechos de tela. Los chocolillos en la indumentaria de la reinita, como también en el penacho del Padre Sol, simbolizan, señalan y afirman el cargo que tiene y también la vincula con la fertilidad, los flores y lo sagrado de la Vida (entrevistas 2016-2018). El tol, también llamado bochi, que porta en sus manos es frecuentemente laqueado, como los de Chiapa de Corzo, dando un aspecto de importancia y realce a su contenido: las flores, y preferentemente, la flor de sospó, que florea en Tuxtla al tiempo de Carnaval. Al bailar, la *Alacandú* mueve su tol al ritmo de sus pasos, levantando y bajándolo, dándole un aspecto de ofrenda y realce como también de protección y albergue (observación y entrevistas Padre Sol JA, Padre Sol VV, Padre Sol FR, *Suyu* SC, *Suyu* FO 2017). Pequeñas arracadas colgantes y un collar sencillo, o un rosario, generalmente, terminan el atuendo. A veces, el *Alacandú* porta en su pelo trenzas y un listón, según su gusto.

El segundo personaje, quien ejerce una autoridad importante junto con el maestro músico sobre el ritmo y avance del *Te' hatajamaetzé*, es el Padre Sol, o *Hata Jama*, en zoque. El *Hata Jama* porta el penacho de plumas de guacamaya y representa en todo su esplendor la fuerza y la presencia innegable del astro mayor en nuestros cielos. El sol nos mira diariamente, pero también nos cuida y se distribuye entre todos los seres (observación y entrevistas Padre Sol JA, Padre Sol VV, Padre Sol FR, *Suyu* FO 2016-2018). El Padre Sol es primordial y su vestimenta lo ilustra y afirma.

Te' dá mama Guadalupe yajkyojsyajpabá yá' meké tu'mguyomo te'se'nde'ajká jyamemityajpabá yá' dá mama myumu yá' Mexico najsomo te'serike wá' dá dzamá ke tumdum kubguyomo kyokijpyajpa te' pyeka mujsokyutyam tzo'ztubá 1992 ame'omo. Te' mama Guadalupe mumu kubguyomo yá' México najsomo näpyajpa ke mamare, y te're meru yomo'is kyojameram yomo'ajká y te'se jyamemityajpa te' yomo näyibá Tonantzin, mexica kubguyis oyubá kyomi mam'ayaá y te' ajksi'is myama'ajyajubá yá'ajk yá mexica kubguyis (te'se jyayu yá pá'nis Brading, 2002 ame'omo). Yajkyojsyajpa'ajká te' dá mama Guadalupe'is chájkpuri sudba námá ke te' ore pándam y ore yomoram yätirambá täwáramde y ji chájkyaebá pyeka myujsokutyam, y dá näjkyebya ke tumá yomo suñi pyájkindzokyajpa y ji'ndire dá nhkomi jara wyanhjamoyajpabá.

Te' *Alacandú* námaka, tumá kotzunu, tzabas Guatemala tukujin tzájktajubá majkuy o tu'kay espeju kyojtayajpabá che'n homo jurá chájkayajpamá jyáya tzákiram puchtukubá. Te' jáya tzákiram puchtukubá námakabá te' kya'e kowi'na'is tyuku'omo, te'serike te' jo'ndzyi pájk tzáki'omo dá nhgomi jara'isne, te'jin chabmujsyajpa ka tibá kargure nä'ijtubá y te'serike yajknájktyábya ke te' yomojin tá kobujkstamba tá ne'káram, te' jáyáram y ke dá ijtkutyam dá jara nhgomi'is kyá'omo ijtubá (tzame anhwa'kuy 2016 ame'omo y 2018 ame'anhgas). Te' awa nä'yáyajke'ta bochi, kyá'omo námakabá suñi chájkayajpa chákiram, tzájktajpase Chiapa de Corzomá, suñi yajketyajpa: te' syospo jáya majs yajkyojsyajpabá jikse'k, já'yábyabá Koyatájkma tzájktajpá'k te' ejtzanhgi'má. Maka'k etze, te' Alacandú yajkmijksa te' yawa jujche ka'nhejtzpase, yajkimba y yajkmá'ndba te' yawa, ne syajuse wenti y ne kye'umá wábá tiyá te'se chájkpa (A'mnhguy y tzame káme'tzkuy nhgomi jara JA, Nhgomi jara VV, Nhgomi jara FR, *Suyu* SC, *Suyu* FO 2017 ame'omo). Mochirambá

Al igual que la *Alacandú*, los tonos rojo y blanco predominan en la vestimenta del Padre Sol. Adicionalmente al penacho que ya se describió anteriormente, el Padre Sol viste sobre su torso una chaqueta roja, un algodón, o camisa blanca, un carcaj y un *cotopayú*. El carcaj es un elemento alusivo a los flecheros y cazadores-recolectores, quienes solían portar sus flechas en un carcaj durante la caza de aves y pequeñas presas. El carcaj zoque de Coyatoc, realizado con bejuco, está forrado con tela roja de Guatemala y tiene pequeñas plumas de pato adheridas de manera simétrica en forma de filas y columnas hacia el exterior. Adicionalmente, tres plumas grandes de guacamaya azul finalizan el carcaj. Montado y sujetado firmemente en su lugar por dos delgados pero fuertes hilos largos que son atados alrededor del torso, el carcaj generalmente no se mueve durante el baile. El carcaj no contiene ninguna flecha u otra cosa y parece ser, entonces, únicamente un elemento simbólico, aunque también es cierto que sirve como contenedor o lugar de descanso en momentos para la hacha. Según entrevistas (Padre Sol JA, Padre Sol VV 2017), los patos son aves de agua y simbolizan la lluvia que hará crecer las plantas. El Padre Sol contiene, en otras palabras, dos de los elementos más importantes para hacer crecer un cultivo o flor: agua y sol/luz. Referenciando la cosmovisión zoque, que como Reyes Gómez (2007) nos ha señalado consiste de cuatro planos: el terrenal, el celeste, el inframundo y el mundo del encanto o las montañas y cuevas. El Padre Sol entonces junta tres de ellas: lo celeste, el terrenal y el inframundo, o subterránea, donde corre el agua y se forma como río o lago. La chaqueta no es cerrada de todo y llega a caerse naturalmente hacia abajo por los hilos que le cruzan desde el carcaj que el Padre Sol porta sobre su espalda, por lo cual queda

tukun tzujlunneyajubä y tumä wendas, o tumä rosario, te'se kobujtpa te' tuku. Ñe'ká syudba'k te' *Alacandú* pye'tpa te' wyajy y wyajpa listonjin, ka ñe'ká te'se wyá'ajpa.

Te' metzabyä etzerayu, yá' pät etze kow'nare, tume ñäyojspa te' sustayu, myejchkäyi yajka'nhiajpa te' ezte y te' wane yejchajpa'k Te' *hatajamaetzé*, o *Hata Jama*, ore'omo. Te' *Hata Jama myejspa* te' jo'ndzyi päjk tzäki y jyamemita te' dä nhgomijara'is y dä mama luna yijtkutyam te' tzajpomo y yä'is pyämitz'i'yajpa. Te' nhjara komi'is tu'mdum jama tä a'mba, tä kokedba syä'nhgäjin y te'serike kyokedba myumu tiyá ijtuse yá' najsakobajkomo (A'mguy y chabme'tzkuy komi jara JA, Komi hnjara VV, Komi jara FR, Suyu 2016 ame'omo y 2018 ame'anhgas). Te' dä nhgomi jara, te' kow'nare, y tuku'is te'se dyajkedba.

Te'serike Alacanduse, te' dä nhomi jara'is tyuku tzabaspäre y pobobäre, te'serike dza'manhwajkuse wi'na te' jo'ndzyi päjk tzäki suñi kedgeta, te' dä nhgomijara myejspa kyujkpajkomo tumä tzabaspä chaketa, tumä pobobä tuku, tumä karkaj y tumä kotopayu. Te' karkaj tumä tujkuysebä tiyäre yajkyojsyajpabä maka'k ko'nhaie y maka'k pyikyae puj y eyarambä täp, te'se'ina ñawijtyajpa maka'k ko'nhaie y maka'k mye'chae kyukutyam tza'ma'omo. Te' Koyatájkmäbä karkaj su'räjin tzäjtäajpa, y suñi ñimotyajpa tzabaspä Guatemalabä tukujiny ñe'ksayajpa mochirambä pe'chu päjk jila'omoram 'yanhgomo'omo. Kyojtayajke'ta tu'kay mäjarambä y tzujtzirambä napa päjk, te'se 'yajkobujtyajpa te' karkaj tzäjtäajk. Te' karkaj sa'sa y pämi wyajtzäyajpa päyibä tzajyin te' pä'nis kyujpajkomo y te'se nijujche ji myijksi ne 'yechaju'k. Te' karkaj ji ñamawe täptäk u uyebä tiyá, sunirireñawijtyajpabä, te'omo yajk'ejyajpa te' jacha. Tzabme'tzkuy'omo näpyajpa (te' dä nhgomi jara, ñä'ijtu metza wärambä tiyá yajkye'nhbabä mumu tibä nibi u tumä jäyá: te' nä're y te' sä'nhgä'. Dä näjkyäbyase te' pi'tzá

un poco abierto dando un aspecto de movimiento al Padre Sol.

Sobre los hombros, el Padre Sol porta el *cotopayú*, lo cual es un paño blanco bordado en punta de cruz con diseños coloridos, frecuentemente alusivos a figuras geométricas, animales o cultivos (maíz, flores) en tonos negros, rojos, amarillos y verdes. Este elemento, y el tiempo involucrado en su elaboración, son considerados como indicativos de una persona de cargo importante: denotan autoridad y servicio (entrevistas Padre Sol JA 2017, Padre Sol VV 2017-2018).

En su muñeca izquierda, el Padre Sol lleva un paliacate y una flauta corta, silbato, de dos tubitos de carrizo juntos, llamada carrizo doble o carrizo gemelos, que puede ser utilizado para señalar que los danzantes tienen que subir el nivel de energía del baile o que ya es hora de avanzar hacia la próxima casa cuando estén en descanso. Se emplea la flauta en cierta coordinación con el pitero, ya que los dos representan el cargo de supervisar que el *Te' hatajamaetzé* sea lo más alegre posible. La música es, entonces, considerada un medio de comunicación directa con el alma de las personas, o *kojama*, en zoque, con y para las personas vivas en la fiesta y las personas ya en siguiente vida que están presentes en las casas y los altares.

En la otra mano, el Padre Sol lleva un símbolo que es explicado de manera un poco variado. Algunos en sus entrevistas lo identificaron como hacha, otros como cetro, o cruz, o el número siete, “considerado cabalísticamente de buena suerte” (Padre Sol JA 2017). Pintado de verde con uno que otro símbolo religioso, el objeto, hecho de madera, bien podría ser un hacha, ya que las hachas junto con las flechas eran herramientas frecuente en la caza y la guerra. Rodríguez *et al.* (2007) y Álvarez Vázquez (2010), de igual manera, profesan

ijtkuyomo, chambabá te' anhmayubá pá'nis Reyes Gómez (2007 ame'omo) namba ke dá ne'ká dá ijtkutyam majksykuy ko'mabäre: najsomo ijtkuy, tzajpomo ijtkuy, pi'tzá ijtkuy y te' kotzájk-tzarájk ijtkuy. Te' dá nhgomi jara'is dyajktu'mba tu'kay ya'serambá ijtkutyam: Te' tzajpomo ijtkuy, te' najsomo ijtkuy y te' kotzájk -tzarájk ijtkuy, o te' najská'májk pobyamá te' ná' y tujkpmá te' joppa'kute'meya. Te' chaketa jayanhgamebäre myumu te'koroya kejkpa te' tzajyin ketpabá karkaj'omo te' dá nhgomi jara'is chámabá 'yuka'omo, te'koroya ji 'yanhgamduki ne myijksuse kedba te' dá nhgomijara.

Te' pyeki'omo te' dá nhgomijara'is chámabá te' cotopayú, te' cotopayú tumá pobobá puchtukure tzákij'i'ndam y sone kenerambá, kobán tzákirambá y nibi tzákirambá (ájksi, jáyáram) yájtambá, tzabastam, puchárambá y tzujtzirambá. Ya' cotopayú yojsykuy chájkpa te' kargu áyubá pá'nis: sudbabá námá ke kowi'na'ajpabäre y ji'nd eanhke'iyá y kotzonhbabäre kyubguyomo: (chabme'tzkuy nhgomijara JA 2017 ame'omo, nhgomijara VV 2017 ame'omo y 2018 ame'anhgas).

Te' akñay kyá'roma'omo, te' dá nhgomijara'is námaka tumá tzabaspá payuj y tumá konobá suskuy, tu'myajpamá metzarambá, ná'yáyajpabá mechirambá kabe kabe, yajyojsyajpabá ne wyatyaju'k we'ke te' etzerayuram majs chi'nhbáyaá te' 'yetzeram, y wá'ká ñájktyáyaá ke maka'm ka'nhiaá wá'ká myakyaá'm te' eyabá tájkmá. Yajkyojsyajpa te' mechibá suskuy te' eyabá suskuyin pyi'kpbá te' eyabá sustayu'is, te' myejchkáyiram pyi'kyajpabá'is te' suskuy te'istamde kyetyajpabá wá'ká yanhgasá te' hatajamaetzé (ná'yáyajpase te' Koyatájkma). Te' wanejin mujspa tá tzabdamá dá nhgo'jamajin te'serike te' pándam y te' yomoji'ndam yá'kima tá ijtawábá yá'najskási y te' makyajubá'm nu'kyajpabá te' dá nhgomi'is myesya'omo, te'yi nu'kyajpabá.

Te' eyabá kyákási, te' dá nhgomi jara'is námaka tumá tijana wábá tiyá ji

no haber obtenido una definición o interpretación clara acerca de este instrumento. Sobre la hacha, el Padre Sol lleva a veces sueltas y a veces atadas unas flores: generalmente en tiempo de Carnaval es solidaga (*Solidago velutina*) ya que la flor resiste y nunca es uno de los flores principales del altar. Estas flores son un relique (pequeña cantidad de flores recogidos desde un altar y, por ende, bendecidos y con poderes para curar) y parecen funcionar como referente a la naturaleza, medio de comunicación entre el mundo de los vivos y los muertos, símbolo de perduración y curación, ofrenda y objeto de petición y agradecimiento (observación y entrevistas Padre Sol JA, Padre Sol VV, 2016-2018). El primero (maestro) de baile lo pide antes de salir de la primera casa y lo distribuye entre quienes bailan (Padre Sol, Alacandú y Suyus) antes de salir.

Al llegar a una casa y su altar para bailar, siempre se pide permiso para entrar y al recibirlo, se pasa con respeto. Se saluda a los dueños de la casa y se toca físicamente la mesa del altar para así simbólicamente tocar, también, el corazón de las imágenes o santos presentes con el cetro y el relique indicando la importancia de estos dos objetos en el atuendo del Padre Sol: están entre los objetos ritualísticos, junto con el penacho.

Sobre sus extremidades, el Padre Sol viste el *zapatzmandoc*, o pantalón rojo que extiende hasta por debajo de la rodilla, el *pundasmandoc*, o calzonera blanca de encaje, las medias (en realidad unos tubitos que suben hasta la rodilla) rojas y los *nacacuac*, o huaraches tipo pata de gallo que son emblemáticos de los zoques de Coyatoc. Un *tzecuattpayú*, o faja roja tejida, sostiene todo en su lugar apretando el abdomen.

Un vistoso rosario o chachal hecho de monedas de Guatemala y coral (real y hoy de imitación) provee un toque de autori-

jen ñajkyäyaebä tikoroyare ñamakabä. Tzabme'tzkuyomo wene näpyajpa ke tumä jachare, eyaram näpyajpa ke tumä kow'ina tiyäre y näpyajke'ta ke ku'yay numerure, "näpyajke'ta ke wä'käre suñi tä mujsä ijtamä tä ne'karam" (nhgomijara JA 2017 ame'omo). Tzujtzi kenebäre te' tiyá jana tiyá cho'nhabä dä nhgomi jara'is jahase kedbabä, te're yo'ksyo'ina porke ya'ajk jene yajkyojstajpa'ina te' jacha te' täptajkin maka'k ko'nhaie y maka'k kyokijpyae kyubuy. Te'se jyayaju yä' pä'nistam Rodríguez *et al.* (2007 ame'omo) y Álvarez Vázquez (2010 ame'omo), te'serike näpyajpa ke ja mujsä pya'tyää tumä sa'sabä tza'manhwajkuy ka wiyunse tire te' tiyá cho'nhabä te' eyabä kyä'käsi te' dä nhgomi jara'is. Te' dä nhgomijara'is te' jachakäsi wyajtpa jäyaram y ijtu eyabä jama'omo ji wyarebä: te' ejtzanngi'mä jamaram jene ijtyajpa suñirambä jäyaram ajchäki koroya, yä'serambä jäyá ji kya'yae jä'nä y yajkyojsyajpa te' komi mejsya'omo. Yä' jäyaram ne'm kya'yaju'k, kudbajajpa y pyikyajpa, kyojtayajpa masanhnä' y yajk'yojsyajpa tzo'yäyoye koroya, y te'se yajk'yojsyajpa y näpyajke'ta ke yä' masanhäyajubä jäyájin mujspa tä tzamä te' ka'yajubä dä däwäji'ndam, te'se ji dä jambä'i te' peka mujsokyutyam, tzo'yäyokyutye, wentire y ke'kutye y yuskoroya'ajkuy (a'mnhguy y tzabme'tzkuy dä nhgomijara JA, nhgomi jara VV, 2016 ame'omo y 2018 ame'anhgas). Te' wi'nabä ezterayu'is kye'ba maka'k puri te' wi'nabä täjkomo y wyendba te' eyabä ejchajpabä'jin (Dä nhgomi jara, Alacandú y Suyus) maka'k pujtyae.

Nu'kyajpa'k tumä täjkomo y te' kyomi mejsyamä yujchijajpa y weweneyajpa te' täjkis kyomijin wä'kä mujsä tyäjkäyää, pyäjkindzokyaju'kam täjkäyajpa. Yujchijajpa myenakomo te' täjkis kyomi y pyi'kyajpa te' komimejsya, näpyajpakete'serepyi'kayajpabä dä nhgomi'is chokoy te' masanhäyajubä tiram pyi'kyajpa, y te'serike te' dä nhgomijara'is tuyuku: te'ramde te' masanhäyajubä tiram y te' jo'ndzyi päjk tzäkijin.

dad, riqueza y referencia histórica al Padre Sol. Frecuentemente, son heredados de padre a hijo por lo cual también pueden obtener una importancia personal, familiar o generacional. Es importante recordar que el estado de Chiapas, o la zona zoque, durante la Colonia pertenecían a la Capitanía General de Guatemala por lo cual se explican las monedas de Guatemala ya que representan lo lejano, lo extranjero y lo valioso. El collar demuestra el Padre Sol como una figura de poder y también de adquisición y prudencia ya que las monedas son visibles pero salvaguardadas y en posesión de quien las porta a la vez (Suyu SC, 2016, Padre Sol VV, Padre Sol JA, 2017). Es interesante observar un doble proceso de re-significación: unas monedas se vuelven símbolos de riqueza y poder y la fuerza natural del Sol es condensado y simbolizado de manera muy eficiente en monedas, lo cual en si solo son unos objetos sencillas de intercambio económico. El Padre Sol tiene que ser visto, entonces, no solo como reliquia estática de algún tiempo, quizás prehispánica; realmente muestra varias capas y procesos históricos, dándole aún más valor como personaje compuesto de muchas temporalidades zoques, chiapanecas y mexicanas.

En tercer lugar, los *Suyus* –hombres jóvenes aun no casados— se visten con una nagüilla, falda amplia de cuadritos blanco y negro, o, más antiguamente, el costal zoque, que es un enredo teñido de añil que acostumbraban portar las mujeres zoques antes de la nagüilla. Un huipil zoque, bordado en negro con diseños de aves, animales, flores o hojas, un par de *nacacuac*, o huaraches pata de gallo, y un morral tejido de ixtle forman adicionalmente el atuendo básico. En sus cabezas, los *Suyus* portan un rebozo zoque: tejido de hilo color negro y blanco, este es fijado en su lugar con un paliacate rojo atado y enrollado alrededor

Kyojso'omoram, te' dā nhgomijara'is myejspa te' *zapatzmandoc*, (te'se ñajmayajpa Koyatājkmä) u tzabaspā noki nu'kpabā poki'is kyā'mājk. te' *pundasmādoc*, (te'se ñajmayajke'ta Koyatājkmä) pobobā nokire kätiktikjin, te' tzabas kalsetaram y te' nacacuac te' kōjso wakas nakare te'se ñajmayajpabā Koyatājkmä. Tumā *tzecuapayú*, te' tzabas tzejik warere te'se ñajmayajpabā, wyajtyajpabā'jin chejkware wā'kā jana kyeka te' ñoki.

Tumā suñipā wendas Guatemala tumijnin y coral tza'jin tzājktājubā myejspa te' dā nhgomijara, yajk'jaya kedbabā, kowi'na pānse, tumin āyubā pānse. Yā' kowi'na'ajkuy te' jara pā'nākyuy tzakere, te'koroya pāmibājkpa ijtuy tyāwāji'ndam. Ji wā' dā jambā'ā ke te' Chiapas najsomo, y meru te' ore kubgutyam, nu'kyaju'k te' pu'chā pāndam y te' pu'chā yomoram oyu kyojamyae te' māja Guatemala najs, eyabā najse oyu kyojamyae wyi'ndam, ya'yiserambā. Te' wendas myejspabā te dā nhgomijara'is, jayajaya yajk'kedba, kowi'na pānse, tumin'āyubā pānse, ñāwijtpa'ajkā tumin wyendas'omo (Suyu SC, 2016 ame'omo, nhgomijara VV, nhgomijara JA, 2017 ame'omo). Sa'sa wā' dā nhgoki'psā tire tujkpa te' wendasin: te' tumijnin tāyajk'kedba tā tumin'āyuse, y jene tā anhgī'mbase y te' ninhgā jara pāmi'ajkutye yā' najsakobajkomo, y tuminse kedba, y tu'mdui te' tumin jī'nde jene byalebā wā'kārre dā juyā ti jana tiyā. Te' dā nhgomijara, jī'nde anhkētibā tzāki, kyojamyajpa'ajkā te' pā'nistam, te' yomo'istam, jī'nde tye'se; Mājabā tityāre, mājabā Pānde, ijtubā'is ya'ajkpā pyeka tzame, te'koroyare wya'nhjamyajpabā te' ore tāwā'istam, te' Chiapas najsomo kubgutyam y myumu yā' Mēxico najsomo wya'nhjamyajpabā.

Tu'kayajkuy, te' suyuram – sokaramde ja kyo'rājkayaebāmā' myejsyajpa tumā te'ksi, pe'tzibā te'ksi myejsyajpa, pobo

de la cabeza y abajo el mentón. Uno que otro *Suyu* escoja portar, en vez del rebozo común, sobre su cabeza un huipil de tapar (*asá comub*). El huipil de tapar, según nos indica Cordry y Cordry (1941:90), es una prenda que consiste de tres tiras de igual tamaño que son tejidos y luego unidos con un hilo colorido. En la tira central es costurada una franja corta de encaje, como también dos franjas son costuradas cada uno a los extremos de las otras tiras pero de manera perpendicular asemejando un pequeño huipil. El huipil de tapar decayó en desuso pero según los Cordry y Cordry era utilizado por las mujeres para entrar a la iglesia, al mercado y por las priestas cargueras de una fiesta.

Algunos *Suyus* portan vistosos chachales, collares con monedas de Guatemala, mientras que otros se adornan con un par de trenzas manufacturado de ixtle con listón roja con medidas exageradas. Ambas son referentes históricos y de genero ya que las mujeres zoques anteriormente portaban de costumbre trenzas y para una fiesta o su boda añadian un listón y sus chachales, una manera portable de ostentar y cuidar el dinero ahorrado. La mayoría de los *Suyus* porta un paliacate doblado en la mano que esconde una cajita de maicena desde donde extraen constantemente y al azar un poco de maicena para utilizar en hacer las bromas, vivas y travesuras pintando la cara el uno al otro y a alguno miembro del público o dueño de la casa visitado. El paliacate sirve también para cubrir la boca y la risa al momento de reír como suelen hacer las viejitas cuando ya no tienen dientes: es usado, según nuestras observaciones en campo, un poco tímidamente y, por ende, coquetamente.

En la otra mano cargan lo que llaman un garabato, lo cual no es otra cosa más que un palo en forma de *L*. En el baile, o durante la caminata de casa a casa, es em-

y yájk kuagruranbā, ya'ajk tzunurambā tye'ksi myejsyajpa'ina, tzujtzibāre'ina, te' ore yom'istamde myejsyajpabā'ina. Tumā yomduku ure ymo'is myejsyajpa'ina, suñi tzāji'ndam, jo'ndzyi tzākiram, kobān tzākiram, jāyā y ajoy tzākiram, metza nacacuac, wakas nakare, kirawa ore'omo ñajmayajpa kajsyijara kojso y tumā jebe tzunu, te'ramde yajk'yojsyajpabā te' suyu'istam. Te' kyobajkomo te' suyu'istam ñawijtyajpa tumā chal: tajubā yājkpā y pobobā kenejin, wyajtyajpa tzabas payujin, te'serike myotyajpa kyobajkomo y te' jyabā'omo. Wenerambā'is te' suyu'istam ji yajk'yojsyae te' chal, tumā yomduku nija'nhguy kyojtyajpa kyobajkomo (*asá comub nā'yāyajpa*). Te' yomduku nija'nhguy, nāmba te' anhmayubā pāt ñayibā Cordry y Cordry (1941 ame'omo: 90 tyoto'omo), tumā tukure tu'kay ko'mabā tajyajubā y yajk'tumyajubā suñi kenebā tzajy pa'nakujyin. Te' kujkomobā tuku ña'kayajpa tumā kätiktik, te'serike ña'kayajke'ta che'nhomo päyirambā puchtuku yomdukuse yajkejyajpa. Te' yomduku nija'nguy ji'na'm jene yajk'yojsyae, anhke nāmba te' pāt Cordry y Cordry ke yā' yomduku nija'nguy te' ore yomo'istamde yajk'yojsyajpabā'ina oyajpa'k masanhdājkomo, oyajpa'k ju'yoyae y te' priosta kargueru'is yajk'yojsyajpabā'ina sā'nhajkuyomo.

Ijtyaju *Suyuram* myejsyajpabā suñi kenerambā chachaltam, wendas Guatemala tumijin tzājktājubā, y te' eyarambā'is chājkyajpa mājairambā jebe pe'tkuy y pye'tyajpa tzabaspā puchtukujin. Yā' suñi tzākiram ya'ajkande yajk'yojsyajpabā'ina te' yomo'istam, te'serike pye'tyajpa'ina wyajy y maka'k kosā'nhayae'ina pye'tkuy wyajtyamp'ina tzabaspā puchtukujin y te' chachaltam, te'se suñi yajk'amdājpa'ina y te'se kyoketyajpa'ina te' tyumindam. Te' *Suyuram* ñawijtyajpa kyā'omo tumā pajksubā tzabas payu wyā'ñajpamā tumā mochibā maisena kaja te'yi pyājkyajpamā wā'kā tikibāyā

pleado para subir la falda al compañero de baile o de molestar tantito alguien en el público; todo para provocar la risa y la broma. No es para lastimar. El garabato, o algún bastón, es típico de una viejita y también es utilizado frecuentemente en las áreas rurales para bajar fruta o alcanzar alguna rama por alguna razón. Se considera, por ende, una parte normal de la vestimenta. Su corta extensión hace que a veces los *Suyus* adopten la postura encorvada provocando, otra vez, la risa, ya que son hombres jóvenes quienes bailan y evidentemente no caminan así normalmente. Ya se mencionó arriba que muy de vez en cuando algún *Suyu* lleva una calabaza (*Cucurbita moschata*) en su brazo que, según entrevistas, es referente al hijo que nació al morir la madre en el parto. Mediante entrevistas, se acertó, además, que la calabaza es alusivo a la semilla y, por su posición fetal, a un producto realizado, incipiente y aun por madurar o hacerse (observación y entrevistas *Suyu* FO, *Suyu* SC, Pitero LG 2015-2017).

Para el *Te' hatajamaetzé* es relevante también mencionar la presencia de tres categorías de figuras principales adicionales quienes son primordiales por sus propias razones. Estos son: los músicos, los santos y los altares de las casas en donde y para quienes se efectúan los bailes, y el público quien acompaña los bailes y los danzantes.

Con respeto a los músicos, ellos acompañan los danzantes de manera intrínseca, ya que como nos indicó un Padre Sol “sin los músicos no hay baile, por lo cual son sumamente importante y les somos siempre muy agradecidos” (entrevista Padre Sol JA 2017). Se visten, tanto el pitero como los tamboreros, en una camisa y algodón de manta blanco con un sombrero amplio tejido de palma y una faja tejida roja, siempre y cuando escogen ir total-

y te'se mäjtzäyajpa y te'se kyä'nhayajpa wyindam ñe'kä'omoram y ne 'ya'myajubä te' etze u te' täjk komi jurä ne pyajchäjkajumä. Te' tzabas payu yajk'yojsyajpa'ina wä'kä ñija'nhäyää te' 'yaknakaram y jana 'yijsyää ne syijkyaju'k te' chu'weram ja nä'ijtyä'm tyäjtam: Näjktätyambatzi ke te' ore kubguyomoramde yajk'yojsyajpabä'ina te' te' tzabas payu tza'ayajpa'ajkä'ina te' yomoram y te'serike ñämäjtzäjkajpa te' sokaram. Te' eyabä kyä'käsi cho'nhiajpa tumä jo'täjk, tumä kujtye L letrase kedbabä. Ne 'yejchaju'k te' jo'täjk yak'yojsyajpa wä'kä myäjtzäyää tejin, ne kya'nhiaju'k maka'k kowijtyae te' täjkomo, jikse'k yajktendzyunhiajpa te' tyäwä'is 'yajsa te' jo'täjkin te'serike te' jo'täjk ñämäjtzäyajpa te' pändam y te' yomoram ne 'ya'myajubä te' etze, te'se yajksijkyajpa te' pändam y yomoram ne 'ya'myajubä. Te' jo'täjk, jinde wä'kä najksä ni'iyä. Te' jo'täjk te' tzame yomoramde yajk'yojsyajpabä'ina, yäti'anhgas yajk'yojsyajpama te' mochirambä kubguyomoram wä'kä tyukyää anhketibä täp u eyabä tikoroya. Te'koroyare ñäyojsyajpabä te' jo'täjk yajk'yojsyajpase te' etzeruku. Kono'ajkä te' jo'täjk, te' Suyuram (te' etzerayu nhga'eramde), mu'ksmyañajpa wyi'ndam ne 'yejchaju'k y te'se 'yajksijkyajpa te' pänam y yomoram ne 'ya'myajubä'is, tzame yomose ka'nhejchajpa'ajkä. Dzabda'use wi'na yä' jaye'omo, ijtyaju Suyuram, cho'nhiajpabä'is tumä nakpajsunh (*Cucurbita moschata*), näpyajpa ke te'se jyamemityajpa te' ka'yajubä yomoram pä'nayaju'k 'yuneram, te'koroyare cho'nhiajpabä te' nakpajsunh. Näpyajke'ta ke te' nakpajsunh puj yawa unese kedba te' myama'is chejkomo ijtu'k. (A'mnhguy y tza'manhwajkutuyam *Suyu* FO, *Suyu* SC, Sustayu LG 2015 ame'omo y 2017 ame'anhgas).

*Te' hatajamaetzé'omo* tu'kay ko'marambä kowi'naram yojsyajpabä te' etze'omo, y ñe'karamdire myujsyajpabä tikoroya te'se yojsyajpabä. Yä' tu'katyambä kowi'naram yä'ramde: te' watyajpabä, te' dä nhgomiram

mente como campesinos zoques. No es extraño hoy ver piteros o tamboreros con una guayabera o una camisa blanca con pantalón de otro color hasta a veces de mezclilla. El uso de un paliacate rojo atado en el cuello sí parece ser algo común y estandarizado. Por supuesto el pitero, o los piteros, ya que a veces son dos o hasta tres para turnarse en el día, llevan su flauta de carrizo, llamado *susk'uy* en zoque, de aproximadamente de 20 a 25 centímetros de largo y también su morral en donde guarda más ejemplares. Los tamboreros, dependiendo de si son diestros o zurdos, llevan su tambor, o *kowá* en zoque, con un lazo de ixtle sobre su hombro izquierda o derecha, respetivamente, usando sus dos manos para sostener las dos baquetas descansando un brazo sobre el cuerpo del tambor mientras que este va colgado del hombro con la superficie accesible para ser tocado. Un par de *nacacuac* finalizan los atuendos. La flauta y tambores son manufacturados a mano: el primero hecho de carrizo (*Arundo donax*) y de cera de la abeja enreda pelo (*Melipona trigona*), y el segundo, que mide aproximadamente 30 centímetros de diámetro y 70 centímetros de longitud, es manufacturado de madera (*Cytoarpus mocinnoi*), bejuco (*Combretum fruticosum*) y de piel de venado (*Odocoileus virginianus*), o de cerdo (*Sus scroffa*), más recientemente (entrevistas piteros JH, GC, LG 2016-2017; Rodríguez *et al.*, 2007).

El público, se puede decir, consta de tres subgrupos ya que algunas personas del público general son otros miembros de la etnia y la mayordomía quienes aunque no participando como danzantes o músicos participan con su simple acompañamiento y presencia. En parte legitiman y al otro lado dan una fuerza de comunidad a quienes bailan. Frecuentemente van vestidas en un huipil zoque, si son mujeres, a veces con una falda sencilla, o con un pan-

y te' dá nhgomi mejsyaram tājkomorambā, y myumu te' pāndam y yomoram tu'myajpabā wā'kā ma kyetyāā te' etzeram.

Te' watyajpabā pāndamsuñiñārunchayajpa te' etzerayuram nijujche ji chajkpāyae, chambase tumā dá nhgomijara'ism "ka ja irā i'is pyi'kpa wane ji mujsi 'yirā etze, te'koroyare tumdum etze'omo te'yi ijtayajpa te' watyajpabā pāndam y myumurambā'is yuskoroya wā' dá nājmatyamā" (tzabme'tzkuy dá nhgomijara JA 2017 ame'omo). Te' sustayu y te' kowarayuram myejsyajpa tumā pobobā tuku y myejsyajke'ta tumā pobobā y pāyibā tukusebā, y tumā mājabā ajpyā ko'kāyā te'serike tumā tumā tzabas tukubā tzejkware, sa'sa sudba'k kejyae wyindam tza'ma yojsyajpabā pānse. Yāti te' sustayuram y te' kowaraturam anhketicā tuku myejsyajpa'm, myejsyajpa wayabera tuku, pobobā tuku y myejsyajke'ta anhketicā kenbā noki, myejsyajpake'ta mezclillabā noki. Te' tzabas payu wyajtyajpabā kyānā'omo te' jā'a ji jyambāyae, jenemā yajk'yojsyajpa. Te' sustuyu u te' sustayuram oyajpa tumā, metza y tu'kay'anhgas, kotzorandājpa'ajkā ñe'kā'omoram po'yajpa'k, yajk'yojsyajpa kabebā suskuy, te'sere ñāyi dá ore'omo, te' suskuy mujkobyā i'ps y i'pskomos centimetroriyā'anhgas pyāyi'ajkuy, y jebe chunu'omo wyāñajpamā eyarambā suskuy. Te' kawarayuram chāpyajpa te' kyowa chā'nanh pyeki'omo u anhñay pyeki'omo, ñe'kā myujsyajpa jurābā pyeki'omo ñijamyajpa, tumā jebe tzajyin chāpyajpa te' kyowa, myejchkā'yi te' kyā'ram yajk'yojsyajpa ñajksyajpa'k te' kowa, cho'nhiajpa'ajkā te' metzarambā kujtyam, ñajksyajpabā'jin te' kowa. Te' metzabā wakas naka'is dyajkta'ndba te' etzeruku. Te' suskuy y te' kowaram kyā'jīndam tzājktājpbā: te' suskujy kabā'jīnde tzājktājpbā (*Arundo donax*) y we'ni nayijin, jikā we'nire dá nhobajkomo tā kānu'kpabā. (*Melipona trigona*), y te' kowa, mujkpa i'pskomajk centimetroriyā pye'tzi'omo y tukisko'majk centimetroriyā pyāyi'ajkuy, kujinde tzājktājpbā (*Cytoarpus*

talón entre las mujeres más jóvenes, y *nacacuac*. Los hombres puede que portan una guayabera, un pantalón sencillo y *nacacuac*, sandalias o zapatos cerrados. Otro subgrupo de miembros del público son quienes simplemente han venido a acompañar o fotografiar y no pertenecen o identifican con la etnia. Una variedad de ropa occidentalizado y, en el caso de los fotógrafos o estudiosos con equipo fotográfico, una mochila de algún tipo, zapato cómodo o tenis, y algún sombrero, o gorra. Ellos siguen la tradición todo el día, o solo por un cierto periodo o distancia. En tercer lugar, están los dueños y sus familias de las casas hacia donde llega el *Te' hatajamaetzé*. En *el costumbre* de Coyatoc, el Carnaval se baila en una secuencia de casas con sus respectivos altares durante todo el día domingo y sábado que son previamente acordados, invitados y aceptados mediante los confiados protocolos de la tradición. Al llegar a una casa, o en el caso que alguien invita con incienso el baile desde la calle, los danzantes siempre entran por la puerta abierta y son recibidos con palabras y gestos de agradecimiento de los dueños de las casas. Frecuentemente vienen varios miembros de la familia a presenciar el baile y muchas veces familiares ya difuntos, que a veces son retratados en los altares, son recordados de tal manera que prácticamente parecen estar presentes. Los testigos más inmediatos del baile de Carnaval, entonces, son estas personas; son quienes pidieron el baile o el Carnaval (observación participativa y entrevista costumbrista SC 2015-2018).

Definitivamente los personajes más principales del Carnaval que se deben de mencionar son los santos, los altares y las personas ya fallecidas representadas en fotos en los altares o recordadas mediante la palabra para quienes se baila Carnaval. Ellos son las protagonistas, aunque en la tradición occidentalizada, rara vez, se

*mocinnoi*, *su'ra* (*Combretum fruticosum*) y *má'aj nakajin* (*Odocoileus virginianus*), u *yoyaj nakajin* (*Sus scroffa*), *tzájk'tájpa yáti* (sustayuram *tzabme'tzkuy* JH, GC, LG 2016 ame'mo y 2017 ame'anhgas; Rodríguez *et al.*, 2007 ame'omo).

Te' pándam y yomoram obyabá 'yamyae te' etze te' kubguy tawáramde y te' tu'myajubá jara komiram anhke'na jana 'yejchaá y jana wyatyáá obyá 'ya'myaá y obyá nárundayae te' ejchajpabá tumdum ame. Te' jara komirampyámi tziyajpa te' peka tzákiram y te'serike pyámi tzi'yajpa te' ejchajpabá. Myejsyajpa ore pánduku, ka yomoramde myejsyajpa anhketibá te'ksi, te'serike te' pabiñomoram myejsyajpa nokiram, y eyarambá pá'nis myejsyajpa wakas naka, kirawa wakas naka u kirawa ká'ajk. Ijtyaju pándam myejsyajpabá guayabera tuku, anhketibá noki y wakas naka, kirawa wakas naka y kirawa ká'ajk. Eyarambá pándam y yomoram eya kubguy tzu'nhiyajubá, obyá suñbajchájkyae, obyá nábujtyáá tzájkpuriram. Te'serike emá tzu'nhiyajpabá myejsyajpa anhketibá tukuram, nāwíjtyajpa wábarambá cámara nábujtyajpajin te' tzájkpuriram, nāwíjtyajpa eya kenerambá puchtuku tzunu, eya kenerambá ká'ajk, y myejsyajke'ta ko'káya u tuku ko'tzunu. Ne'ká'istam te'yi kyátyajpa jama, ne chájkyaju'k te' peka tzákiram. Te'yi ijtyajke'ru te' tájk komiram y te' 'yítkutyáwáram nu'kpamá Te'hatajamaetzé nájmayajpase Koyatájkamá. Te' Koyatájkamá, te' ejtzanhgi'má 'yejchajpa tumdum tájkomo chabwyá'ayajumá jurá tzájk'tájumá te' komimejsyaram, yá' etze domingu jamare tzájk'tájpabá y sadadu jama tzabdu'myajpa, y wyá'ayajpa jujche makase tuki te' etze te' domingu jama. Nu'kyajpa'k tumá tájkomo y pyájkindzokyajpa'k pomojin te' etze calle'omo tzo'tzpa, te' ejchajpabá te' mája anhdunhomo tájkáyajpa y suñirambá tzamejin te' tájk komi'istam pyájkindzokyajpa. Oyajpa emárambá pándam y yomoram mitabá'is 'yamyáa te' etze y te'serike chájkpuri'jindam te' ka'ayajubá'm obyá 'ya'myajke're te' etze,

consideran un altar o un santo como entes anímicos. En cada casa donde se llega a bailar, realmente, se baila al altar y sus santos. Pueda que hay retratos de familiares, quienes ya pasaron a la siguiente vida. Pueda que solo hay retratos o imágenes tallados en madera de diferentes santos y/o vírgenes. Presentes frecuentemente son el Niño Jesús, el Niño de Atocha, la Virgen de Guadalupe, la Virgen de Candelaria, la Virgen María, Virgen del Rosario, San Judas, San Andrés Apóstol, Arcángel Miguel, San Juan Diego (observación 2016-2019). “Les gusta que se les baile”, nos explicaron en entrevistas y es común entre los zoques tener un pequeño o moderado altar en la casa de uno. Velas, flores, “reliques”, incensarios, milagritos, pequeños obsequios, recuadros, fotos, cuadros e imágenes tallados en madera generalmente ocupan una mesa en frente de lo cual se baila. Cuando el baile culmina, los danzantes toman asiento, generalmente a lado de los músicos, quienes son los primeros en sentarse al entrar a una casa, y mientras que descansan son ofrecidos botanas, o una bebida como pozol, un poco de refresco o agua de jamaica, tamarindo o horchata. Mientras, los penachos y los garabatos son posicionados en frente del altar sobre un petate manteniendo un tipo de guardia y comunicación con los santos y altares (observación y entrevistas 2016-2018): es por eso que los santos y los altares, en general, como espacio resaltado y sagrado, forman parte importante, como si fueran personajes propios, del Carnaval. Es en frente de los altares y con los santos que proceden el intercambio de baile y ofrenda y la entrega de una reciprocidad cósmica, étnica e intergeneracional: mediante el baile, los santos son convencidos y complacidos para luego premiar los danzantes y toda la etnia zoque con bendiciones como pueden

te'se jyamemityajpa te' ka'yajubá, wiyunse te'yi ijtyajuse. Yá' pándam y yá'yomoramde ji chajkyabá yá' peka tzáki, yá' peka etze, yá'istamde pyámitzi'yajpabá (A'mnhguy y tzabme'tzkuy chájkyajpabá'jin te' peka tzákiram SC 2015 ame'omo y 2018 ame'anhgas).

Wiyunsere, te' kowi'naram wábá dá jamdzájkyaá te' ejtzanngi'má'omo yá'ramde: te' dá nhgomiram, te' nhkomimejsyaram y te' ka'yajubá'm pándam y yomoram ke'yajpabá chájkpuriram te' nhgomimejsya'omo, te'serike te' ejchajpabá'is chamejin. Yá'ramde te' ejtzanngi'má kowi'naram, anhke'na te' kirawa'is pyeka cháki'omoram ji jene jyamemityae te' dá nhgomimejsya y ñe'ká te' dá nhgomi. Y wiyunsere tumdum tájkomo jurá obyamá ejchae, te' dá nhgomimejsyare y ñe'ká dá nhgomi 'vejchayajpabá. Wánsá ke tzájkpuririre ka'yajubá pá'nis y yomo'is te'yi ná'ijtyajubá. Te'serike, ijtker'u jurá dá nhgomi'istire chájkpuri u mama's chájkpuri kyoketyajpabá. Te' dá nhgomiram jene kyoketyajpabá yá'ramde: Dá nhgomi Jesús une, Atocha nhgomi'une, dá mama Guadalupe, dá mama Candelaria, dá mama María, dá mama Rosario, dá nhgomi Judas, dá nhgomi Andres Apostol, dá nhgomi Miguel Arcangel, dá nhgomi Juan Diego, (a'mnhguy 2016 ame'omo y 2019 ame'anhgas). “Yanhgasáyajpa wá'ká 'vejchayaá”, cha'manhwajkyajpa te' ore pándam ke wábábure dá ná'ire tumá komejsya dá dájkomo. Tumá mejsya'omo kyotyajpa yá'serambá tiyáram: no'aram, jáyáram, “wedbáyajubá dá nhgomi'is chákiram”, pomoram, dá nhgomi'is wyábá tzákiram, sajpá'okyutyam, yajk'jamemityajpabá tiyáram, tzájk puriram, myumurambá dá nhgomi'is chákiram. Kobujtpa'k te' etze te' ejchajpabá po'ksyajpa, te' watyajpabá'is che'nha'omo, te'ramde wi'na po'ksyajpabá y ne'm jye'yaju'k chi'yajpa ku'tkuy, waye ujkyu y eyarambá pa'ajktambá ná'. Tyo'kyajpa

ser una buena cosecha, una buena salud y una vida armoniosa, en general.

Según nos comentaron en entrevistas (Padre Sol JA, Suyu SC 2017), es desde los años 80 que ya no existe el término y espacio zoque del *cowiná*. Según la investigadora Dolores Aramoni Calderón (1998, p 97-103) *cowiná* se refiere a:

1. Una capilla o la casa, más ampliamente hablando, de donde se rinde culto a una, o más, imágenes;
2. Al jefe varón de una familia . . . que es dueño de la imagen o tiene el cargo de cuidarlo; o
3. Al conjunto de personas con los lazos de parentesco y de vecindad quienes se organizan alrededor del *cowinā* (el capilla o casa) y las imágenes para rendirles culto.

La modernidad, la ubicación dispersiva de las casas y familias zoques en una ciudad creciente y rápidamente mestizándose, y la desintegración familiar causaron que el concepto y toda la institución de los *cowinā* se han perdido en Tuxtla; el costumbre de visitar y bailar en frente de los altares de las casas, sin embargo, se mantiene aún vigente y fuerte. Se conservan así importantes pistas hacia el pasado, el presente y también hacia el futuro ya que cada visita es una promesa hacia ese futuro también. Los nuevos Padres Soles y músicos aprenden las rutas antiguas y saben los nombres de todos los participantes de quienes forman parte de la tradición: saben quiénes eran cargueros antes y quienes ya fallecieron, pero mantienen desde el altar, o desde el *íps tōjk kotsōk*, un ojo vigilando si se sigue bien la tradición haciendo que está verdaderamente continúe en memoria, en corazón y en físico bailando en frente de los altares año tras año. “El día de Carnaval, los santos andan contentos” nos explicaron (entrevistas con varios dueños de casa 2017).

tumā para te' komimesya wyi'nanhomo y te'yi kyojtyajpa te' jo'ndzyi päjk tzäkiram te' jo'täjkam, ne kyetyajuse wä'kä ni'iyä jana ma pyi'kä nitiyā (a'mnhguy y tzabme'tzkuy 2016 ame'omo y 2018 ame'anhgas): te'koroyare te' dä nhgomiram y te' komimejsyaram myumub'is jen dyajwä'ajpa y ijtuse 'yitkuy kyetyajpa te' ejtanhgi'mä'omo. Te' dä nhgomimesya'is wyi'nanhomo y te' dä nhgomi'is wyi'nanhomo jurä chäjkyajpamä ne kyajkyajuse te' etze y te' wendi, y te' wäbä tzokoy sajkyu ñe'kä'omoram: te' etzejin te' dä mnhgomiram yajk'angsäyajpa , te'koroyare te' dä nhgomi'istam chiyajpa wä'ajkyu te' ejchajubä y myumu te' ore pändam y ore yomoram, tekoroja jene ijtpa te' ñibiram, ji kya'kuyba'tyae y suño omba ijtyajpa.

Näpyaju tumä tzabme'tzkuyomo (nhgomijara JA, Suyu 2017 ame'omo), 1980 ame'omo jyambäyaju te' tzame kowi'na. Te'se chamba te' anhmayubä yomo ñäyibä'is Dolores Aramoni Calderon (1988 ame'omo, 97 tyotojaye'omo y 103 tyotojaye'anhgas) kowi'na sudba nämä:

1. Tumä mochibä masanhdäjk u tumä täjk, jurä kyonu'ksayajpamä dä nhgomi u dä nhgomiram;
2. Te' päť kowi'na tumä täjkomobä... te' dä nhgoi'iste kyomi u ñe'kä kyokedba'ajkä; u
3. Te' tu'myajubä ijtkutyawāram y tome ijtyajubä dä däwāram chabwyä'ayajpabä te' kowi'najara, te' kowi'na (mochibä masanhdäjk u täjk) y te' dä nhgomi tzäkiram kyonu'ksayajpabä.

Ne Myäja'aju'ajkä, ya'yi ijtyajpa'ajkä te' ore tzapyajpabä pändam y yomoram y ne kyirawa'aju'ajkä te' Koyatäjk, te'koroyare ne tyokoyubä te' kowi'na ijtkuy, te' kowi'na tu'mguy, ji'na'm jene tzäjktyäi. Ne'm jyambäyaju te' kowi'na'ajkyu te' Koyatäjkmä, te' peka kowijtkuy y peka etze tzäjktäjk dä nhgomimejsya'is wyi'nanhomo tzäjktäjpama. Te'se ñäjktyäyajpa tire tujku

## Eje 2. Sonoridades y el meké

Se oyen cuatro sonoridades en el Carnaval, frecuentemente todos a la vez o uno por uno al azar. No existe un formato estandarizado y sobre todo la armonía lograda espontáneamente es de lo más apreciado: “que salga natural todo” expresen los participantes. Los cohetes, la música indispensable zoque de tambor y pito, los gritos, las risas llamativas de los *Suyus*, y la algarabía general y conversación alegre de todas las personas presentes, público y danzantes, sobre todo durante el descanso después del baile y cuando se camina conjuntamente de casa a casa son las sonoridades que caracterizan el *Te' hatajamaetzé* y lo convierten en *meké*: celebración o reunión de gente.

Los cohetes son indispensables y, presencia fija en cualquier festividad o ritual zoque, anuncian la llegada o el inicio de un baile, el final del mismo, o cualquier acto de transición ritual importante. Manufacturado de polvera compactada en un pequeño tubito atado a una vara de madera larga y resistente pero delgada. El cohete es prendido rápidamente mediante un tizón o un cigarro. Generalmente, hay un cohetero quien se encarga de los cohetes y quien lleva la cantidad suficiente para detonarlos en todos los momentos clave del día. Al *meké*, le da un momento de catarsis y energía ya que el tronar de un cohete provoca al corazón un brinquito. Se motiva de esta manera la fiesta como también para las casas es una señal que ya viene cerca el baile y deben de estar preparados con cualquier botana o bebida que se quiere ofrecer a los danzantes al finalizar el baile. El sonido es rápido, explosivo, y a veces sumergido en los demás sonidos del tráfico o de la risa y plática misma de los danzantes y el público acompañante. Llama brevemente la atención y luego es reemplazado por otros sonidos, sean esto la música de tambor y pito o la algarabía de la gente.

ya'ajk, tire tzájkájpa yáti y ti wánsá tyujke'ra já'si'kam. Te' jomerambā nhgomijaram y te' watyajpabā pāndam 'yanhmayajpa jujchebāre'inate'ya'ajktambāmujsokyutyamy myujsyajpa nāyiram te' yomo'is y pā'nisñe'ram kyoketyajpabā'is te' peka tzákiram: Myujsyajpa iramde nā'ijtyajubā'ina kyargu wi'na y myujsyajke'ta iramde ka'yajubā'm, y te' ka'yajubā'm wene komimesya ijtyajumā y te' eyarambā ipstájkomo ijtyajumā te'yi 'yamyjapa ka te' tyāwāram ka nemā chájkyaju sa'sa te' peka tzákiram, ka chokoyjī'ndam ne chájkyaju y ka ejchajpama te' dā nhkomi'is myesya wyi'nanhomo, tumdum ame. “Te' ejtzanhgi'mā jama, te' dā nhgomiram anhgasāyajpa” te'se cha'manhwajkyajpa (tzabme'tzkuy sonerambā tájk komiji'ndam 2017 ame'omo).

## Metzabyä yojsykuy. Te' waneram y te' meké.

Ejtzanhgi'mā'omo dā nhgāma'nābya majkskuy ko'marambā wane, tumā a'nhākyuyomo u we'nubā tumdum wane'omo. Ji'nde tumābā wane y jene suñi dā nhgāmanābya y myumu pā'nis y yomo'is 'yanhgasābya: “ñe'ká te' wane yajk'anhātyamā” te'se kye'yajpa ne kyā'manāyajubā'is te' wane. Te' tzajpkaberam, te' kowa wane y te' sustayu wane, te' wejkyutyam, te' Suyuram'is syijkutyam y myumu te' anhgasākyuy y myumu te' pā'nis y yomo'is wyewenekutyam, ne kyanhkyaju'k y ne jyejyaju'k kobujtu'k te' etze, te'ramde yajksuñi ketyajpabā *Te' hatajamaetzé* y *yajkmeké'ajpa*: sā'nhajkuy u pāndu'nhguy.

Te' tzajpkaberam jene yajk'yojsyajpa mumu ore kubguy sā'nhajkoyomo, nu'kyajpa'k y makyajpa'k te' ejchajpabā y te'serike anhtibā ore kubguy sā'nhajkuyomo. Te' tzajpkabe polvorajin tzájkájpa, tumā mochibā tubo'omo kyojtyajpa y te' tubo wyajtayajpa kayibā y pāyibā kukyási. Te'

Es fundamental, como ya se señaló arriba, la presencia de la música en el Carnaval de Coyatoc. Consistiendo de tambores y de una flauta de carrizo, la música zoque con sus tonos alegres crea un ambiente perfecto para bailar o presenciar el *Te' hatajamaetzé* durante los dos días que se efectúa. Son nueve sonos que se escucha durante Carnaval: existen dos sonos de camino y siete sonos de baile. Cada uno es diferente en tempo y en ritmo. Según nos explicaron los piteros, el son que se entona es escogido según el nivel de energía mostrado por el grupo o la casa adonde llega. Es decir, se usa un son alegre, como el tercer son que es el más rápido, cuando el grupo necesita incrementar su energía o el baile ha decaído un poco. Al contrario, cuando el grupo “anda algo alborotado”, puede ser que el pitero escoge tocar el cuarto son que es uno de los más calmados. Los tamboreros son tan bien entrenados y conocedores, por la misma práctica de tocar siempre juntos, que al primer tono de cualquier son lo reconocen de inmediato y lo ejecuten simplemente y al parecer sin esfuerzo: testimonio de la armonía que representa y evoca *el costumbre* y participar en la tradición zoque.

El Padre Sol con su pequeña flauta de doble carrizo, también, a veces toca o hace sonar el silbato emitiendo un tono singular lo cual generalmente sirve para animar o indicar que es hora de salir de la casa para caminar hacia la siguiente. Se observa claramente que la música es un tipo de diálogo entre los santos, los altares y los danzantes, en primera instancia. La música facilita la realización de la ofrenda por lo cual es una ofrenda y una petición a la vez. En segundo instancia, la música es un medio de comunicación dentro del grupo de danzantes para ejecutar el baile bien, a gusto de los santos, los dueños de las casas, el maestro baile y todos los presentes. Es necesario que el Carnaval se baila bien, ya que al contrario, el sol pueda que no inicia su siguiente ciclo, si seguimos la lógica

tzajp kabe jya'päyajpa tumä jipsajin u tumä cigarrujin. Te' sä'nhajkuy'omoram ijtpa tumä päť pyonhbabä te' tzajpkabe, ñe'kä myujsp jujcheram maka pyowe y ti'ora maka pyowe. Te' *meké tu'mnhguy*, tendzä'bya y pämbäjkpa a'nhäbya'k te' tzajkabe tejptendbase usyanh te' tzokoy. Te'se tzi'nhbä'ba te' sä'nhajkuy y äjk komiram myujsyajpa'm ke maka'm nu'kyae te' ejchajpabä y te'se wyätzäjkto'chajpa'm te' ku'tkutyam y ujkyuyam makabä wye'ñae te' ejchajpabä'jin kobujtpa'k te' etze. Te' a'nhäkyuy jä'nä kätpa, ijtpa'k ji dä nhgämane'k jene sijkyajpa y jene weyjajpa'ajkä te' ejchajpabä y myumu pändam y yomoram ñärunhayajpabä te' etzeram. Suñi dä nhgämanäbya te' etze wane, ñajksyajpa'k te' kowaram y pyi'kyajpa'k te' suskuy y te'serike te' pändam y te' yomoram te' sä'nhajkuyomo.

Tumdum ame'omo te' Koyatäjk Ejtzanhgí'omo ji mujsi jyambäyae te' wane. Jikse'k ñajksyajpa kowaram y pti'kyajopa tumä kabebä suskuy, te' ore wane jene suñi a'nhäbya te'koroya tä ejchtyo'ba u wä'käri a'mäl *Te' hatajamaetzé* metza jama tzäjkätjapabä. Majktujtay komaramde te' wane pyi'kyajpabä te' ejtzanhgí'mä'omo: metza ko'maramde tunhgoroya y kuyay ko'maramde te' etze koroya. Tumdumnhgo'ma eyaya kedba. Tumdumnhgo'ma pyi'kyajpabä te' sustayu'iste kyobigbabä chi'ba kuenda kan e pyämitzi'yaju te' ejchajpabä u te' täjk komi'is ne pyämitzi'u te' sä'nhajkuy. Pyi'kyajpa te' tukay ko'mabä, wä'kä chi'nhbäyää te' ejchajpabä niruyaju'kam. Y “jene'k tzi'nhbäyaju'k” te' ejchajpabä, te' sustayu'is pyi'kpa te' majksykuy ko'mabä wane wä'kä yajkmä'ñaä usyanh te' chi'nhgu'ajkuy. Myumu te' kowarayuram sa'sa mujspa ñajksyae te' kowa, ñu'nhäyaju'ajkä te' kowa najkskuy y tu'myajpa'ajkä wä'kä sa'sa pyure te' wyaneram: te'se näpyajpa te' ñäkunhajyajpabä tumdum ame'omo te' ore ejtzanhgí'mä tujkpabä Koyatäjkmä, wyä'ayajpabä'is te' peka tzäkiram ore pä'nisñe'ram.

del pueblo zoque. La música es, además, un energético ya que bailar todo el día cansa. La música, el pitero y el Padre Sol son quienes, según las entrevistas, forman conjuntamente el equipo que tiene la responsabilidad y son los medios de comunicación para mantener con energía y felicidad a todos. El *meké* se puede así efectuar en todos sus sentidos senso-emocionales (entrevistas piteros JH, LG, JC, tamborero PC, CH, Padre Sol VV, *Suyu* SC 2016-2018).

Una tercera sonoridad que se escucha en todo el día son las risas llamativas y contagiosas de las viejitas o *Suyus*: ellas lanzan bromas picaras uno al otro y sus pequeños gritos de conmoción parecen tener un efecto de acelerar al baile provocando que a cada vuelta le incrementen un poquito mientras que el Padre Sol y la *Alacandú* mantienen, por lo general, el mismo ritmo tranquilo al centro. Los ritmos contrastantes crean un efecto ligeramente mareador pero enfatizan al Sol y la Luna como puntos de anclaje y autoridades cósmicas. ¡Contagian e infectan las risas y la alegría de los *Suyus*!

Las conversaciones y las risas entre los miembros del público y entre los danzantes, músicos, los dueños de las casas y el público en general al terminar los bailes es otro elemento que se escucha y es un sonido que pertenece al Carnaval. Mientras que los santos en sus altares quedan contentos con el baile, los danzantes, músicos y público son invitados a tomar el refresco, el pozol o alguna botana. Es allí cuando las conversaciones, las bromas y la verdadera algarabía se percibe, sobre todo en las tardes cuando el *te'tók*, o curadito, ya ha empezado a fluir un poco. Se observa a los dueños de las casas, quienes invitaron el *Te' hatajamaetzé* disfrutando: realmente sienten que el Carnaval alegra su casa y les bendice. Para algunas personas grandes, el Carnaval, la gente y la bulla traen recuerdos. A otros es un rompimiento de un silencio que cada día puede

Te' dá nhgomi jara te' mochibá y mechibá kabe syustayujin, sudba'k pyi'kpa wane u suspa te' syilbatujin wá'ká 'yanhgasáyaá u wá'ká pyujtyaa'm te' tájkomo jurá ijtyajumá y wá'ká myakyaá'm te' eyabá tájkmá. Te' wanejin tá wewenebyabäre te' dá nhgomijí'ndam, te' dá nhgomimesyajin y te' ejchapabá'jin, te'sebäre nápyajpa te' tzamebándam. Te' wanejin suñi pyájkindzokyajpa te' wendi, y te' wendijin dá nhge'jabya dá nhgomi wárambá tiyáram dá wábá ijtkuy koroya. Te'serike te' wanejin tzapyajpa ñe'ká'omoram te' ejchajpabá wá'ká sa'sa pyurá te' etze, wá'ká wyá'ayaá te' dá nhgomiram, wá'ká wyá'ayaá te' tájk komiram, wá'ká wya' te' etze kowi'na'is y wá'ká wyá'ayaá myumu pándam y myumu yomo 'ya'myajpabá'is te' etzeram. Nápyajpa te' ore pándam, ka jí dá etze sa'sa te' ejtzanhgí'má wánsá jana'm pyurá te' dá nhgomi jara, te'se nápyajpa. Te' wane pámi'ajkutye, ka tá ejtzpa myumu tumá jama tá niru'bya. Te' wane, te' sustayu y te' dá nhgomi jara, tumárambäre, tu'myajpa'k tá pámitzi'yajpa y tá yajk'anhgasáyajpa. Te' *meké tu'nhguy* tumá wábá tiyäre, dá ne'ká dá widgoroya (tzabme'tzkuy sustayuram JH, LG, JC, kowarayu PC, CH, nhgomi jara VV, *Suyu* SC 2016 ame'omo y 2018 ame'anhgas).

Te' tu'kabyá wane dá nhgáma'nabyabá tumá kári jama, te' sijkutyamde y tá yajkwá'ajtambabá te' chuwe'isñe'ram u te' *Suyu'isñe'ram*: ñe'káram tiram sijkuy tzameram chapyajpa, anhgasáyajpa y weyjajpa, te'se yajkpámibájkayajpa te'etze, y te' nhgomi jara y te' Alacandú ejchajpa ñe'ká mujspase ejchae, po'ñibo'ñi ejchajpa. Te' pámbá ka'nhguy etzeram wyidbá'ayajpabäre te' dá nhgomijara y dá mama luna, te'ramde'ajká tzajpomobá dá nhgowi'naram ¡Yajkwá'ayajpa y pyájkindzokyajpa te' sijkutyam y te' suyuram'is 'yanhgasákyuy!

Te' myumu pá'nis y yomo'is wyewenkyutyam y syijkutyam te' ejchajpabá'jin, y te'serike te' watyajpabá'is y te' tájk komi'is wyewenkyutyam y

aparecer más grande o más hondo. A veces alguien llora por sentimientos ganados, pero la risa y algarabía de otros hace que se pasa el dolor y la añoranza rápidamente. El Carnaval se escucha, se vive y se re-vive.

### Eje 3. Gastronomía y bebida: la alegría en cuerpo y alma

El antropólogo Laureano Reyes Gómez señala en su libro *Los zoques del volcán* (2007: 39) que entre los zoques de Francisco León existen cinco tiempos en los cuales ellos consumen un alimento:

1. *to'win sa'kuy*
2. *u'kin sa'kuy*
3. *waye tongoy*
4. *kut kuy*
5. *ujkon balkuy*

Específica, que el primer tiempo corresponde al tomar café por la mañana (entre 5 y 6 horas), el segundo tiempo al desayuno (8 a 9 horas de la mañana), el tercer tiempo al consumo de pozol (bebida elaborada de maíz, agua y a veces cacao) a medio día, y la comida corresponde al *kut kuy* (4 a 5 de la tarde). Si comen, generalmente ya no se cena, o el quinto tiempo. Viceversa, si no comen, generalmente cenar alrededor de las 7-8 de la tarde-noche. Ese misma estructura zoque en grandes rasgos es observado en *el costumbre* y caracteriza la gastronomía de Carnaval en Coyatoc.

Cuando uno llega a tiempo a *el costumbre* en Coyatoc y antes de las ocho-nueve de la mañana en la casa desde donde inicia o sale el baile, se recibe un café (o chocolate caliente) acompañado por dos panes: el *to'win sa'kuy*. Antes de salir de casa y después del *to'win sa'kuy*, se desayuna algún alimento preparado caliente: el *u'kin sa'kuy*. Este desayuno puede ser un sabroso caldo de pollo o un plato de menudencia en salsa roja, con un platito de frijol por

*syijkutyam suñi dā nhgāma'nābya ne 'yanhgāsāyaju'ajkā suñi ne tyujkuse te' ejtzanngi'mā. Te' dā nhgomiram mesya'omo ijtyaubā 'yanhgāsāyaju te' etze, y te' ejchajpabā, te' watyajpabā y myumupādam y yomoram te'yi ijtyajubā wye'nayajpa pa'ajknā', waye ujkyuy y tijandiyābā ku'tkuy. Te'yire jurā kejpamā te' anhgāsākyuy, weweneyajpa'k y chājkyajpa'k sijkyuy tzākiram, tzayika'nde majs tujpabā te' anhgāsākyuy, tyo'nhiaju'kam te' nājmayajpabā Koyatājkmā te'tōk, u curadito kirawa ore'omo, ne'm kyī'mu'k kyobajkomoram. Dā a'myajpa te' tājk komiram, wyejayajubā'is Te' hatajamaetzē ne 'yangāsāyajubā: 'yanhjamyajpa ke te' ejtzanngi'mā yajk'anhgāsābya tyājk y yajknu'kpa te' masanhajkyuy. Te' tzamebādam koroya, te' ejtzanngi'mā, te' pādam y te'yomoram y wejkyuy yajkjamityajpa suñirambā tiram. Eyarambā koroya yā' ejtzanngi'mā jama'omoram yajpa te' maya'kuy. Ijtu iyā jābyabā jyamemita'k wābā tiyā tujkubā'ajkā, anhkēna te' eyarambā'is 'yanhgāsākyuy jyambāba te' jākyuy, te' maya'kyuy. Te' ejtzanngi'mā dā nhgāmanābya dā anhgāsābya y dā jambā'bā myumu tibā toyaram.*

**Tu'kabyā Yojsykuy. Te'ku'tkuy y te'ujkyuy: Dā ne'kā y dā nhgojama'is 'yanhgāsākyuy.**

Te' anhmayubā'is pā'nis nāyibā Laureano Reyes Gómez tyotojaye'omo nāyibā *Los zoques del volcán* (2007 ame'omo: 39 tyoto'omo) nāmba te' Ku'yatmā kubguyomo ijtu mojsay ko'maram ñe'kā kyu'tyajpa'k kyut'kutyam y yā'ramde (y yā'se jyayu te' anhmayubā yomo'is:

1. *to'win sa'kuy*
2. *u'kin sa'kuy*
3. *waye tongoy*
4. *kut kuy*
5. *ujkon balkuy*

aparte y tortilla, dependiendo el gusto de quien ofrece el desayuno. Se sirven siempre guisados que son considerados y reconocidos como típicamente zoque, lo cual significa mínimamente que fueron hechos a mano y frescos en ollas grandes cocinando sobre un fuego de alumbre de madera al aire libre y por comideras con amplia experiencia. Se come en unión y desde una mesa sin cubiertos y, generalmente, de pie. Cuando todos terminan se levanta la mesa y se sale a bailar el Carnaval, sino antes de haberse despedido de y rezado a los santos de la casa inicial para un buen camino y regreso.

La preparación y el consumo de estos tipos de alimentos es parte fundamental del Carnaval y del *meké* zoque convirtiendo el Carnaval en un *meké* de Carnaval ya que evidentemente no solo es baile y indumentaria. El consumo de alimentos, nos explicaron tanto los danzantes y músicos, como también las comideras, quienes estando en las casas preparando lo necesario haciéndolas casi invisibles, es parte de la reciprocidad y de la gentilidad de *el costumbre* y de las personas a cargo. Es muy mal visto y evitado a todo costo que alguien se vaya sin desayunar; no es deseable que el deber de servir no fuera cumplido cabal y cuidadosamente. El servir y consumir alimentos es parte integral, entonces, de Carnaval.

Durante los descansos después del baile, se reciben en las casas un agua refrescante, un pozol de cacao o blanco (*waye tongoy*) y/o una botanita, según la preferencia de los dueños de la casa. Los botanas pueden ser cacahuates con chile o limón, mango verde con limón, totopitos de maíz con algún tipo de ensalada fría, carne tár-tara o butifarra, entre otras cosas. El pozol no puede faltar a medio día, aunque el tascalate a veces lo reemplaza. El *te'tók*, o curadito, es consumido al final del descanso y se toma siempre desde una jicarita

Cha'manhwajkyajpa, wi'na nabsu'omo (te' 5 u 6 orakäsi) tyo'nhiajpa kajwel, jäsi'kam te' 8 u 9 orakäsi) nabsu'omo ukinhsa'yajpa, majsa'm jäsi'kam panhgujk jama'k tyo'nhiajpa waye ujkuy (ujkutye äjksi y nä'jin tzäjtäjpabä, ijtu kyojtayajpabä kakua), y te' ku'tkuy (ku'tajpa te' 4 u 5 orakäsi, tzayika'nde). Ka ku'tyajpa, wenerambä ji'na'm kyu'tanhbajkyae, yä'ke te' ujkanhbajkuy. Näpyajke'ta, ka ji kyu'tyae ku'tanhbajkyajpa te' 7 u 8 orakäsi ne'm pyitzä'aju'k. Yä'serike nü'nhäyajpa te' kyu'tkutyam te' Koyatäjkmärambä ore pändam y ore yomoram y te'se chäjkyajke'ta tzäjtäjpä'k te' ejtzanhi'mä Koyatäjkmä.

Tä nu'kpa'k 'yorakäsi te' peka tzäki'omo tzäjtäjpabä Koyatäjkmä y te' un'kpa' te' 8 u 9 orakäsi te' täjkmä jurä makamä tzo'tze te' etze, tä tzi'yajpa kajwel ujkuy (u nujtzpabä po're ujkuy kakau'ayubä) metza kasyla'anejín: te' to'win sa'kuy. Antes de salir de casa y después del to'win sa'kuy, se desayuna algún alimento preparado caliente: el u'kin sa'kuy. Yä' ujkuy sa'kuyomo wyi'kyajpa ombabä kajsyikalo, te'serike mujspa wyi'kyaa kajsyi pu'u u wakas pa't koyaji'nhbä, wyi'kyajke'ta säjk wi'kuy y ane, te' syajpabä'is te' ujkuy sa'kuy ne'kä myujspa ti sudba syajā. Wi'ktajpa tzini y koyaji'mbä wi'kuy, te'se nü'ayajpa'ajkä te' ore kubguyomo, yä' wi'kutyam te ore yomo'iste chäjkyajpabä, y ti jama tujkpa te' sä'nhajkuy te' jamare tzäjtäjpabä te' wi'kuy, mäjabä tzika'omo tzäjtäjpä te' wi'kuy, kabijín tzäjtäjpä te' juktäjk y mujspabä'is chäjkyae wi'kuy chäjkyajpabä ji'nde anhke juräbä yomo. Tu'myaju'kam myumu ku'tnäm-ba, mäjabä mesya'omo y ji yajk'yojsyae ku'tkuy käjtztäjk y ji'nde pyo'ksyaebä ne kyu'tyaju'k. ku'tanhbajkyajpa'k myumu yajktenhdzyu'nhiajpa te' mesya y tzo'tzpa te' ejtzanhi'mä etze, anhkena wi'na kyo'nuksayajpa te' ndä nhgomiram wä'kä suñi wyiruyaä y wä'kä nityä jana tyukä.

Myumu yä' ku'tkutyam te' ejtzanhi'mä jamare tzäjtäjpabä y ku'tajpabä j'inde anhketibä jama, te'serike te' meké tu'mgyu-yomo

chiquita; sirve para la digestión y para levantar la energía o para entrar en alegría después de mediodía.

Por la tarde, el *Te' hatajamaetzé* siempre llega a una casa elegida anteriormente para servir la comida (*kut kuy*) y se reciben y consuman los alimentos en comunidad con todos los danzantes, los músicos y el público. En una mesa donde todos, danzantes y músicos primero, se acomodan, se come y se disfruta los alimentos ofrecidos por los dueños de la casa. Por ser el día de Carnaval y por falta de una regla precisa acerca de qué platillo se sirve hay un poco de libertad. Por ejemplo, observamos que en 2015, comieron mole con pollo con el grupo que bailó el domingo en Copoya, mientras que en el centro de Tuxtla Gutiérrez se sirvió el cochito adobado. En 2016, sirvieron pollo estufado con arroz y lechuga un día y *wuacasis caldú* el domingo. En 2017, se comió *wuacasis caldú* (caldo de res con repollo y garbanzo) el sábado con un grupo de quienes levantaron baile; domingo, con el otro grupo se consumió frijol con chipilín. Siendo el Carnaval una fiesta de carnes, según su definición católica, no es extraño que los platillos van cargados de carne: sin duda, también, esa observación se debe a la creciente modernidad ya que es más común, disponible y esperado que se sirven los platillos cargados de carne.

Después de la comida, el baile pasa otra vez de casa a casa y se recibe otra vez una botana o una bebida. El trayecto es corto, sin embargo, ya que el Padre Sol, por regla, debe de terminar de bailar antes de que caiga la noche. Llegando a la última casa, entonces, se termina el baile con botanas, palabras de agradecimiento, y el rezo ante el altar para agradecer el buen retorno y para efectuar la despedida: cuando los danzantes y músicos se retiran se despiden entre ellos y luego del altar. No existe

*chäikyajke'ta yä'serambä ku'kuy, te'se te' ejtzanhgimä yajkmä'ayajpa y tumä tu'mnhguy'ajpa, jändire tumä sun'etze y jändire tumä tuku metzkuy. Te' ku'kuy we'ndguy suñi cha'manwajkyajpa te' etzerayuram, te' sustayuram y yomo'istam chäikyajpabä'is te' ku'tkuy ka jujchere yojsyajpabä, jujche tu'myajpa, jujche wye'najpa te' yojsykuy, suñi cha'manwajkyajpa. Jeneji wyä'ayae, ymä'yayajpa ka wiru'ba i jana juräbä täwä ja kyu'tan sa'äbä; te'koroyare syutyajpa wä'kä sa'sa dyojsyää tumdum yomo y tumdum pä't. Te'koroyare te' wi'kuy tzäjtäjk y te' wi'kuy we'ndäjk sa'sa wä pyuru tujkpa'k te' ejtzanhgimä.*

*Je'yajpa'k, kobujtpa'k te' etze, wye'najpa pa'ajknä', kakauwaye ujkuy u jana kakuabä, y wye'najke'ta te' usytyambä ku'tkuy, ka te'se wyä'ajpa ñekä te' täjk komi'is. Te' usytyambä lu'tkuy, yä'serambäre, cacahuatate niwijin u katzujin, tzujtzipä mango katzujin, mochirambä aneja'se tijana tiyäj in kyojtayajpabä, butifarra (yoyaj siste), y te'se eyarämbä tiyä kyu'tyajpabä. Te'serike te' waye ujkuy jene tyo'nhiajpa kujku'k jama'omo, y ja irä'k waye ujkuy tascalate tyo'nhiajpa. Te'tök, wätzäjkubä tzojtye, te'se ñä'yäyajpabä, tyo'nhiajpa je'yaju'kam, tumä mochibä kuchima'omo tyonhiapa, näpyajpa ke te'jin suñi kujsyajpa, tzi'nhbäyajpa y anhgasäyajpa kujkjama'omo.*

*Tzayi'kam, Te' hatajamaetzé kyobigba tumä täjkyte'yiobyawye'neku'tkuy, te'yitu'myajumä wye'najpa te' ku'tkuy y te'yirike ku'tyajpa, te' etzerayuji'ndam, te' watyajpabä'jin y myumu te' pändam y yomoji'ndam te'yi obyabä a'myae. Tumä mesya'omo wi'na ku'tyajpa te' etzerayuram y te' watyajpabä, te' ku'tkuy te' täjk komi'iste syajpabä. Te' ejtzanhgimä jama'ajkä, anhketicbä ku'tkuy mujspa kyu'tyää, te'se ñu'ayaju'ajkä, jände eyabä sä'nhaikusyey. Te' 2015 ame'omo wyi'kyaju kajsyi molejin, te' ejchajubäjin te' domingo jama temä Copoya kubgyumä, y te' Koyatäjkmä kyujkomo wyi'kyaju yoya tzini'ayubä. 2016 ame'omo, wyi'kyaju kajsyi estofado'omo, arrus y tzabäjin*

una cena (*ujkon balkuy*) en el Carnaval de Coyatoc debido a que se sirvió una comida durante el día, pero se sirve otra vez, como al inicio del día, café con pan para quienes se quedaron a bailar y acompañaron los danzantes y músicos hasta el final.

La buena sazón y la gran habilidad y gusto por el cocinar y servir en grandes cantidades es siempre notable. Las comideras zoques amenizan, entonces, de esta manera las fiestas o los *mekés* zoques y se comenta, sin falta, que tan rico estuvo la comida, que hubo suficiente y que cada uno se fue contento.

#### Eje 4. El baile y la peregrinación: el tiempo, las iglesias y la memoria de las generaciones

El Carnaval se baila, por *costumbre* y por convención católico-histórico, los días sábado y domingo antes del Miércoles de Ceniza. Es una adaptación moderna debido a las restricciones del mundo laboral asalariado que ahora ya limita y circunscribe los tiempos y quehaceres de *el costumbre* zoque de Coyatoc. “Antes, sí se bailaban los días domingo, lunes y martes, pero ahora ya no” nos explicaron (entrevista Padre Sol VV, Padre Sol JA 2017). El sábado, se baila en el lado norte y domingo en el lado sur, representando la dualidad que existe en la vida y que antiguamente existía y se manejaba como convención social relacionada a las reglas de matrimonio y divisiones políticas en los pueblos tradicionales. Dividido ahora por la Avenida Central, se llega por ambos lados hacia la 9ª Norte y la 9ª Sur, abarcando un territorio bastante grande del Centro Histórico de Tuxtla Gutiérrez.

Se incluye en este caminar y bailar la presencia y el baile en las plazuelas de al menos tres iglesias que son considerados pertenecientes a la tradición zoque de

y te'serike tum domingo jama wyi'kyaju *wuacasis caldú* (te'se ñajmayajpa Koyatájkma). 2017 ame'omo, wyi'kyaju *wuacasis caldú* (te'se ña'yayajpa, kyojtayajke'ta garbanzu y te' repoyojin), te' sabadu jama, tumä pänji ndam kyobujtyajubä te' ejtzkuy; domingo jama eyarambä ejchajpabäjin wyi'kyaju säjk wi'kuy tzajchäbäjin. Te' ejtzangi'mä, sis sägde, näpyajpa te' wya'jamyajpabä'is ndä nhgomi tzäki, catolicorambä, te'koroya te' ku'tkutyam sis'ayaju: te' yätirambä ku'tkuy, ka'kyajubända, ne'm myäju'ajkuse'e te' Koyatájk kubguy y majs omba jyuyajpa'ajkä te' sis y te' eyarimbä ku'tkutyam.

Ku'tyaju'kam, te' ejchajpabä makama ejchaete'eyabätájkomoramyte'yi chi'yajpamä usytyambä ku'tkuy u chi'yajpa ujku'y. Anhke tomerire jurä wijtyajpamä, te' dä nhkomijara kobujtpa 'yetze maka'k pi'tza'anämi. Kobujtpamä te' etze, tumä tájkomo, te'yi ejchajke'ta y kyu'tyajpa usytyambä ku'tkuy, syajyajpa yuskoroya'ajku'y, y te'serike konu'ksyajpa te' dä nhgomi mesya'omo, wä' tujku'ajkä te' sä'nhajku'y y wä'kä suñi omba wyiruyä tyäjkmäram: ne'm myakyaju'k te' ejchajpabä y te' watyajpabä eya ame'k näpyajpa ñe'kä'omoram y te'serike ñajmayajke'ta te' dä nhgomi mesya. Te' Koyatájk 'yejtzanhgi'mä'omo ji chäjkyae te' ukibajku'y (yä'se ñajmayajpa ñe'kä *ujkonbalkuy*) wyi'kyaju'ajkä wi'na te'koroyare, anhke wye'ñajpa anhkena kajwel kasya'anejin te' tzäyajubäjin täwäram, te' ejchajpabäji y te' watyajpabäjin, y yajkyobujtyajubä'is myumu yä' sä'nhajku'y.

Sa'sa kenemba sonebä omyajpabä ku'tkutyam tzäjktäjpabä y suñi wye'ñajpase. Te' ore yomo'istam chäjkyajubä'is te' wi'kuy anghasäyajpa, weweneyajpa, anhwajkoyajpa ka wäri pujtu te' kyu'tkutyam yä' meke tu'mnhguyomo, ka kobajtu te' wi'kuy y ka yajk'omyaju te' kyu'tkutyam oyajubä pajchäjkyae.

Coyatoc: la Ermita del Cerrito (2ª Sur Poniente entre Calle 6ª y 7ª Poniente Sur), la iglesia de San Pascual Bailón (6ª Poniente entre 3ª y 4ª Sur) y la iglesia de Niño de Atocha (9ª Avenida Norte Poniente entre 4ª Poniente Norte y 5ª Poniente Norte). Los dos días de baile son en efecto una especie de peregrinación y esfuerzo territorial de marcar y conservar el centro de Tuxtla Gutiérrez y con esto toda la ciudad como extensión simbólica, como territorio antiguo zoque.

Cuando se camina en las calles, se toman las posiciones centrales en las calles. Se obliga, en otras palabras, que los carros y el tráfico en general se detienen, sean pacientes, y esperan hasta que pase la tradición por un derecho implicado de antigüedad y como muestra (a veces forzada vista desde la perspectiva del conductor) de respeto y resistencia cultural. En las palabras de un Padre Sol quien comentando sobre ese aspecto de resistencia cultural y el trato que reciben de los conductores o peatones, dijo “Nos miran feos, ni saben que habían zoques aquí, a veces hasta nos gritan o nos agreden, se siente feo la ignorancia y el desprecio de la gente” (entrevista GG 2015). Bailar Carnaval tiene, entonces, un aspecto alegre ya que es la reunión de los astros superiores con los seres humanos para garantizar que el mundo y los ciclos de los tiempos continúen, pero también carga con un aspecto un poco más negativa vinculado al mundo real en que vivimos hoy: es una declaración, o postura, en contra de la modernidad y sus presiones, de la desaparición cultural, de la homogeneidad, de la indiferencia y de la complacencia.

El Carnaval y su íntima relación a *el costumbre* representan una manera diferente de vivir en donde los seres humanos se respetan, se saludan y comparten sus preocupaciones, sus alegrías y, sobre

Majksykubyä yojsykuy. Te' etze y te' dá nhgomi pajchäjkuy: te' jama, te' masanhdäjkam y te' ya'ajktambä jame midguy

Te' ejtzanhgimä tzäjtäjpate'se chajkyaju'ajkä yä' mujsokyuy te' tzamebänistam y te'se wyä'ayajpa'ajkä te' católico wa'nhjamokyuy, tzäjtäjpä sabadu y domingu jama tome maka'k nu'ki ku'yujap jama. Te' ejtzanhgimä chäjkwätzäjkayubäre ya'ajk yojsykuy'ste sä'nhajkuy'ina, yojsykuyis kyokijpkuy y yä'ki pyäjkindzokyaju te' ore pä'nista y ore yomo'istam Koyatäjkmarambä ñekä chäjkwyä'ayaju jujche ñäjktyäyajpase. “Ya'ajk ejchajpa'ina domingu jama, lunes y martes jamaram, yäti jina'm” cha'manhwajkyaju (tzabme'tzkuyomo te' dá nhgomijara VV, dá nhgomijara JA 2017 ame'omo). Te' sabadu jama 'ejchajpa najs käjsi'omo y domingu jama'ejchajpa najs käyi'omo, pyäjkindzokyajpa'ajkä metzabyä ijtkuy, käsibä y kä'ibä, te'koroyare te'se 'ejchajpabä, yä' mujsokyuy pyäjkindzokyajpa'ina te' koräjkajkuyomo, te'se'ina tujkpa myumu te' ore kubguy'omoram. Yäti wyeñajpa te' Koyatäjk kubguy kirawa ore tzamejin Dividido Avenida Central, nu'kpa 9ª. Käjsi najsomo y 9ª kä'yi najsomo, te'se sone pyäjkpa te' najsokojame, te' Koyatäjkmä kyujkomo.

Yä' etze pajchäkuyomo tyu'ñajpa te' masanhdäjk's 'yanhgomo'omo näyibä kotzäjk'üne (cerrito) yä'ki ij tubä (2ª sur poniente tome jurä j tumä 6ª y 7ª poniente suromo), tyu'ñake'ta te' san Pascual Bailon masanhdäjk te'yi ij tubä (6ª poniente tome j tumä 3ª y 4ª suromo), te'serike tyu'ñajpa te' Niño Atocha masanhdäjk (temä ij tubä 9ª avenida norte poniente'omo tome 4ª poniente norte'omo y 5ª poniente morte'omo), myumu yä' masanhdäjkam Koyatäjkmä kyojamyajpabä y ya'ajk chapyajpabäre'ina dá ore. Yä' sä'nhajkuyomo metza jama ejchajpa'ina y ka'nhejchajpa'ina yä' Koyatäjkmä calle'omoram, te'se yäti'anhgas jyamemityajpa

todo, el buen tiempo. La tradición y sus componentes—la representación de una manera de ser más sencilla y honesta, su baile, su música, su estar en comunidad, su comer y beber en comunión—, facilitan el ser vivo o viva: elemento que por cierto se celebra arriba de todo lo demás. Es también por eso que se aprecia siempre un componente de familia y de continuación entre las generaciones, incluso las que ya pasaron a la otra vida, en el Carnaval o cualquier *meké* zoque. Hijos, papás, tíos y abuelos asisten conjuntamente aunque los papeles que ocupan a veces les dividen en parte. Se observa en la toma de fotos juntos en frente de un altar o en la colocación de diferentes fotos en secuencia generacional que la familia, tanto en sentido nuclear como en sentido amplio, es primordial al ser zoque. De igual manera, siempre se acepta con mucho gusto a un niño o niña nuevo, en los grupos de Suyus, músicos o público. Se toma la oportunidad de pasar el conocimiento para que “la tradición perdure y se mantenga viva” (observación y entrevistas Padre Sol JA, Suyu SC 2017). En ese sentido las fotos antiguas que estén presentes en los altares sobreviven como testimonios al don mayor del Carnaval: el de reunir, hacer *meké* y de dejar que pasa el flujo de tiempo nuevamente para esperar el baile el siguiente año. Así la alegría y el bienestar común logran su afán por sus luchas de perdurar. Aceptando nuevas personas, el *Te' hatajamaetzé* se realiza y logra que este sea una continuación sin freno. Los *mekés* de los zoques de Coyatoc y el *meké* de Carnaval, entre ellos, valen la pena y son multifacéticos como también históricamente significantes. Esperamos que sean resguardadas siempre estas memorias y caminos de antes para que tanto la cultura como *el costumbre* zoque siguen perdurando a pesar de los cambios en el

te' ya'ajaktambä ore pändam y ore yomoram.

Ka'nhiajpa'k te' calle'omoram, kujkomo makyajpa. Myumu carruram, pändam y yomoram ne suñwiyajubä jyo'kyajpa wä'kä kyätyää ne 'ejchajubä, te'se chäjkyajpa ya'ajkpä mujsokyuty'e'ajkä, tä tzajkatyawäbä te' tzamebänistam, te'sere jujche tzäjktäjpabä ya' sä'nhaikuy y suñi näjkyäyajpa te' Koyatäjkmärambä pändam y yomoram. Nänhge'ta tumä te' nhgomijara, yä' ya'ajkpä etze dä ndzäjktambabä wä'käre dä jamemindamä ya'ajktambä mujsokyutyam, anhkena ijtyake'ru carru näwiyajpabä y kojsywyijyajpabä ki'syajpabä ji näjkyäyae'se ke ya' Koyatäjkmä ore tzapyajpabäre'ina ya'aajk te'koroya näwä “jowi tä a'myajpa, tä ki'sayajpa, tä ojñayajpa, tä wejayajpa, jowi dä anhjamba dä wit” (tzabme'tzkuy GG 2015 ame'omo). Te' ejtzangi'mä etzejin dä jamemidba y tä yajktu'm'ijtpa dä ne'karam te' dä nhgomijara y dä mama lunajin, wä'kä te'se tä omba ijtamä yä'ki najsakobajkomo, anhke yäti yä' ame'omoram ji myumubä'is wyä'ajpa yä' peka tzäkiram, näpyajpa ke ji'na'm wä' tzäjktäyi, y dä ne'kä ore pändam y ore yomoram ji ma dä dzajkpäramä yä' peka mujsokyuy.

Te' ejtzanngi'mä y te' peka mujsokyutyam, wä'käre suñi mujsä ijtu'myaa te' pändam y te' yomoram, jana kyijpyaa, wä'kä kotzorandä ne'kä'omoram, wä'kä 'yanhgasäyaa ne'kä'omoram y te'se wä'kä mujsä omba ijtu'myaa. Te'peka mujsokyuy wä'käre näjktätyandye täwäse, y wä'kä dä me'tztamä suñibä ijtkuy tä ne'kä'omoram, te'koroya te' etzejin, te' wanejin, te' ku'tkujyin y te' ujkujyin wä' tä tu'mdamä tumä kubgyuse, yä' tzäkijindam: te' ejtzanngi'mä mäjabä tiyäre, jinde anhketibä sä'nhaikuy. Te'koroyare te' ejtzanngi'mä ijtkutyawäji'ndam tzäjktäjpabä y te'se te' pändam y te' yomo'istam yajk'anhmayajpa yä' mujsokyuy 'yuneram wä'kä jana dyaä, te'serike tujkpa eyabä meké tu'mnhguyomo chäjkyajpabä te' ore pä'nistam y ore yomo'istam. Uneram, jararam, tzäniram, achpäjararam, myumu tu'myajpa

mundo más globalizador. Reiteramos, lo que los zoques de Coyatoc gritan cuando ambulan por los calles del centro en el Carnaval: ¡Que viva *el costumbre!* ¡Que vivan los *mekés!* ¡Que vivan las Vírgenes! ¡Y que vivan los zoques de Coyatoc!

wākā ‘yanhgasāyāā te’ ejtzangi’mā. Kejpa te’ tzājkipuriram, te’ ijtkutāwāram ñābujtyajpabā tome jurā ijtumā te’ nhgomimesya, te’sē tzājktājpa y jyamemityajpa te’ ejtzangi’mā te’ ore pāndam y te’ ore yomoram. Te’serike pyājkindzokyajpa nhga’eram y kya’eram sudbabā ejchāā te’ suyuji’ndam u sudbabā pyīkā wane. Te’serike te’ pā’nistam y te’ yomo’istam ‘yanhanmayajpa te’ nhga’eram y te’ kya’ram te’ peka tzākiram wākā te’sē “te’ peka tzākiram, te’ peka mujsokyutyam ja jyambāyāā y wākā chi’nbābāā” (a’mnhguy y tzabme’tzkuy nhgomijara JA, Suyu SC 2017 ame’omo). Te’serike te’ peka tzājkipuriram nhgomimesya’omorbā pyāmi tzi’yajpa te’ ejtzangi’mā: te’ tu’mnhguy y te’ sāk tzājktāj tā yajk’jamemita suñirambā tiyāram y suñi dā jo’kpa te’ eyaku amebā ejtzangi’mā. Te’sē te’ anhgasākyuy y te’ pāmibā yojsykuy kyoketyajpamā te’ ejtzangi’mā tzi’nhbābā. Pyājkindzokyajpa’k eyarambā tāwāram, Te’ *hatajamaetzé* pāmibājka y te’sē ji jyambāyāā. Ite’ meké tu’mnhguy ore pā’nisne’ram y ore yomo’isne’ram te’ Koyatājkmābā y te’ ejtzanngi’mā’is myeké, ji wā’ dyajyāā, wābā tiyāramde, sone kenerambāre, ya’ajktambāre, te’koroya wā’ dā nhgokendamā. Jene wā’ ka yā’serambā mujsokyutyam myumu pā’nis y myumu yomo’is kyokedaba wā’ka jana jyambāyāā, y te’sē te’ ore pā’nis y ore yomo’is myujsokutyam chi’nhbāyāā anhkena te’ māja kubguy ijtkuy kyakā y yā’ mujsokyutyam tā tzajkayajubā dā jara’istam jana kya’ā. Te’ ore pāndam y ore yomoram wejyajpa te’ Koyatājkmā te’ ejtzanngi’mā’omo: i wā’ chi’nhbā’ā te’ peka mujsokyuy! ¡Wā’ chi’nhbā’ā te’ mekeram! ¡Wā’ chi’nhbā’ā te’dā nhgomi mamaram! iy wā’ chi’nhbāyāā te’ ore pāndam y te’ ore yomoram, Koyatājkmārambā!

# Catálogo Kejyajpamä tiyäram



*Cucurbita moschata* (calabaza): algunos Suyus (guerreras fallecidas en parto) la llevan en representación del niño nacido y perdido.

Domingo, 7 de febrero de 2016.

Tuxtla Gutiérrez.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

*Cucurbita moschata* (nakpajsunh): weneramba Suyuram (ka'yajuba pä'nayaju'k 'yuneram) nämakyajpa wä'ká jyamdzájkyaa te' pä'najuba y ka'uba yawa une  
Domingu jama, 7 febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Koyatájk

Tzajkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

*Te' hatajamaetzé:  
Napapoketzé y  
Suyuetzé*



1. El Padre Sol y sus *Suyus* caminando por las calles de Tuxtla Gutiérrez para llegar a bailar.  
8ª Poniente Norte pasando el Parque de la Marimba, Tuxtla Gutiérrez.  
Sábado, 13 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.

1. Te' nhgomijara y te' syuyuram ne kya'nhiaju'k maka'k ejchae Koyatájkma calle'omo.  
8ª Poniente Norte pasando el Parque de la Marimba, Koyatájk.  
Sábadu jama, 13 febreru poya'omo 2015 ame'omo.  
Tzaájkpuri: Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.



2. Bailando en el atrio de la iglesia de San Pascual Bailón: *Alacandú* y Padre Sol y su *Napapoketzé*.

Iglesia de San Pascual Bailón, 6<sup>a</sup> Poniente, entre 3<sup>a</sup> y 4<sup>a</sup> Sur, Tuxtla Gutiérrez.

Domingo, 26 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

2. Ne 'yejchaju te' dá nhgomi Pascual Bailón'is masanhdájkis'ya'nhgomo: *Alacandú*, dá nhgomijara y te' *Napapoketzé*.

Dá nhgomi Pascual Bailón'is myanhsanhdájk, 6<sup>a</sup> Poniente, entre 3<sup>a</sup> y 4<sup>a</sup> Sur, Koyatájk.

Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzájkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



3. *Suyuetz'é: Suyus* en el traje tradicional de la mujer zoque con rebozo, huipil bordado, nagüilla, *nacacuc* y garabato.

Iglesia de San Pascual Bailón, 6ª Poniente, entre 3ª y 4ª Sur, Tuxtla Gutiérrez.

Domingo, 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Teresa Jiménez González. Acervo PCZ.

3. *Suyuetz'é: Suyus ore yomo'is tyuku, chal, tuku na'ke'ayubá, te'ksi, nacacuc* y *jo'tájk*.  
Dá nhgomi Pascual Bailón'is myasanhdájk, 6ª Poniente, entre 3ª y 4ª Sur, Koyatájk.

Domingu jama, 15 febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Tzájkpuri: Teresa Jiménez González. Acervo PCZ.



4. Con la puerta abierta se invita el baile: llegando a una casa tradicionalista.

Esquina Av. 6ª Sur Poniente y Calle 5ª Poniente Sur.

Domingo, 26 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

4. Akuajkubā anhdunjin wyejayajpa wá'ká 'yejchaá: ne ñu'kyaju'k tumä tájkomo.

Esquina Av. 6ª Sur Poniente y Calle 5ª Poniente Sur.

Domingo jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzájkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



5. Penacho y altar: elementos básicos del Carnaval de Coyatoc.  
Casa del centro de Tuxtla Gutiérrez.  
Sábado, 2 de marzo de 2019.  
Foto tomada por Francisco Osorio Marroquín. Acervo PCZ.

5. Jo'ndzyi päjk tzäki y nhgomi mesya: yä' tiyāramde Dä nhgedbabä te' ejtzanhgi'mä'omo Koyatäjkmä.  
Kujkomobä täjk, Koyatäjkmä.  
Sabadu jama, 2 marzu poya'omo 2019 ame'omo.  
Tzäjkpuri: Francisco Osorio Marroquín. Acervo PCZ.



6. Recibiendo el baile desde la calle con incensario y estoraque: una señora de la comunidad invita.

Calle 7ª Poniente Sur entre Avenida 3ª y 4ª Sur Poniente, Tuxtla Gutiérrez.

Domingo, 26 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

6. Ne pyájkindzokyaju te' etze pomojin y ku'yunaka ombabajin, calle'omo: Koyatájkmbá yomo wejmita.

Calle 7ª Poniente Sur entre Avenida 3ª y 4ª Sur Poniente, Koyatájk.

Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzájkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



7. Bailando el *Napapoketzé* y *Suyuetzé* en una casa con el altar y los santos al fondo.  
Traspatio de casa, Calle 7ª Poniente Sur entre Avenida 3ª y 4ª Sur Poniente, Tuxtla Gutiérrez.  
Domingo, 26 de febrero de 2017.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

7. Ne 'yejchaju te' *Napapoketzé* y *Suyuetzé* etumä täjkomo nhgomisyaji'nba y te' dä nhgomiram po'ksyajuba  
jojmo.  
Täjkis jyasmäjkomo, Calle 7ª Poniente Sur entre Avenida 3ª y 4ª Sur Poniente, Koyätäjk.  
Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.  
Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



8. Vista al altar con sus santos: el carcaj y los garabatos descansan sobre petate antes de salir a bailar ya bendecidos.

Casa de costumbrista, 8<sup>a</sup> Sur, Tuxtla Gutiérrez.

Sábado, 6 de febrero de 2016.

Foto tomada por María Fernanda Pérez Andrés. Acervo PCZ.

8. Dá nhgomimesya'is tyu'nhguy te' dá nhgomijin te'yi po'ksubá: te' jo'ndzyi pájk tzáki, te' carcaj y te' jo'tájk-tam, para'omo jejjajpa kyojtayaju'kam masanhná' y makamare námakya'e te' ejtzkuyomo.

Costumbrista'is tyájk, 8<sup>a</sup> Sur, Koyatájk.

Sábadu jama, 6 febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Tzájkpuri: María Fernanda Pérez Andrés. Acervo PCZ.

*Personajes principales*

*Te'kowi'naram*



9. *Alacandú* con su bochito de flores (crisantemo y una flor de sospó al centro).  
Sala de casa particular, centro de Tuxtla Gutiérrez.  
Domingo, 15 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Rebeca Ovilla Pacheco. Acervo PCZ.

9. *Alacandú* cho'nhba 'yawa jäyäjín (crisantemo y syospó jäyá kujkomo).  
Ore pä'nis tyäjk, Koyatäjkmä kujkomo.  
Domingu jama, 15 febreru poya'omo 2015 ame'omo.  
Tzäjkpuri: Rebeca Ovilla Pacheco. Acervo PCZ.



10. *Alacandú* en el baile, opuesta al Padre Sol.  
Centro de Tuxtla Gutiérrez.  
Domingo, 26 de febrero de 2017.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

10. *Alacandú* etze'omo, ji kyana'tzábä te' dá nhgomijara.  
Koyatäjk kujkomo.  
Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.  
Tzaäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



II. Detalle de la corona de la *Alacandú*.

Calle 5ª Poniente Sur entre 6ª y 7ª Poniente, Tuxtla Gutiérrez.

Domingo, 26 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

II. Te' *Alacandú* kyorona'is chäkiram.

Calle 5ª Poniente Sur entre 6ª y 7ª Poniente, Koyatäjik.

Domingo jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzajkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



12. *Alacandús* y los músicos de la tradición: música y flores acompañan la alegría en todo momento.

Calle 5ª Poniente Sur entre 6ª y 7ª Poniente, Tuxtla Gutiérrez.

Domingo, 26 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

12. *Alacandús* y te' watyajpabá te' peka tzáki'omo: wanejin y jáyajin 'yanhansáyajpa te' ejtzanhgi'má.

Calle 5ª Poniente Sur entre 6ª y 7ª Poniente, Koyatájk.

Domingo jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzájkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



13. Padre Sol y *Alacandú* bailando el ciclo de los astros.  
Templo del Señor de los Milagros, Tuxtla Gutiérrez.  
Domingo, 7 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Karina Moreno Arzat. Acervo PCZ.

13. Dá nĥgomijara y te' *Alacandú* ne 'yejchayaju dá nĥgomijara y dá mama luna.  
Dá nĥgomi Milagros'is myasandĥjk, Koyatĥjk.  
Domingu jama, 7 febreru poya'omo 2016 ame'omo.  
Tzĥjkpuri: Karina Moreno Arzat. Acervo PCZ.



14. El Padre Sol en todo su esplendor al inicio del recorrido y el primer día de Carnaval.  
Avenida 8ª Sur y Calle 6ª Poniente Sur.  
Sábado, 25 de febrero de 2017.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

14. Dä nhgomijara 'yanhgasäkyuyomo, maka'k tzo'tze te' pajchäjkuy te' wi'nabä jama ejtzanhgi'mä'isñe.  
Avenida 8ª Sur y Calle 6ª Poniente Sur.  
Sábadu jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.  
Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ



15. El Padre Sol moviéndose lateralmente haciendo un círculo representando el paso y las horas del sol en el día.

Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur.

Sábado, 25 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

15. Te' dá nhgomijara ne 'yejtzuk yämätämä ka'nhwijtpa, ne chäjkujsé tzäkiram kyojsojin.

Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur.

Sábadu jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



16. El penacho marca la reverencia hacia el sol, hacia la vida y hacia los cuatro rumbos direccionales.

Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur.

Sábado, 25 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

16. Te' jo'ndzyi päjk tzäkijin 'yo'näbya dä nhgomijara, kye'jabya wäbä ijtkuy y eyarambä wäbä tiyāram.

Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur.

Sábadu jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



17. El penacho del Padre Sol con sus plumas de guacamaya, chocolillos de tela, moños y espejo.  
Avenida 1ª Norte Poniente entre Calle 8ª y 7ª Poniente.  
Sábado, 14 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Adriana Gómez Espinosa. Acervo PCZ.

17. Te' jo'ndzyi päjk tzäki te' dä nhkgomijara'isñe', te' napa päjkin, tuku tzäkiram y espejuelu.  
Avenida 1ª Norte Poniente entre Calle 8ª y 7ª Poniente.  
Sábadu jama, 14 febreru poya'omo 2015 ame'omo.  
Tzäjkpuri: Adriana Gómez Espinosa. Acervo PCZ.



18. *Suyu*, vieja, guerrera quien acompaña al Padre Sol en su travesía.  
Casa de costumbrista, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur.  
Sábado, 25 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

18. *Suyu*, chu'we, *kijpabä yomo ñarunhajpabä te' dá nhgomijara myäjtäku yomo*.  
Costumbrista'is tyäjk, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur.  
Sábadu jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.  
Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



19. *Suyu* con enagua, calabaza y huipil de tapar: la variante más antigua.  
Casa de costumbrista, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ta Poniente Sur.  
Sábado, 6 de febrero de 2016.

Foto tomada por Felipe Santiago Melgar. Acervo PCZ.

19. *Suyu* te'ksijin, nakpajsujin y tyukujin: te' majs pekabā tuku.  
Costumbrista'is tyäjk, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ta Poniente Sur.  
Sábadu jama, 6 febreru poya'omo 2016 ame'omo.  
Tzäjkpuri: Felipe Santiago Melgar. Acervo PCZ.



20. *Suyus* vistiéndose, iniciando el día.  
Casa de costumbrista, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur.  
Sábado, 25 de febrero de 2017.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

20. *Suyusne* myejsyaju tyukuram, ne cho'tzu'k te' jama.  
Costumbrista'is tyäjk, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur.  
Sábado jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.  
Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



21. *Suyus* abriendo camino para el Padre Sol, la *Alacundú* y los músicos cerrando.

Calle 4ª Oriente Norte entre Avenida 1ª y 2ª Norte Oriente.

Sábado, 25 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

21. *Suyus* 'yakuajkyajpa tuk te dá nhgomijara y te' *Alacundú koroya*, y te' watyajpabájin 'yanga'myjapa.

Calle 4ª Oriente Norte entre Avenida 1ª y 2ª Norte Oriente.

Sábadu jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzájpkuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



22. *Suyus* midiendo sus pasos para hacer un buen círculo alrededor de la *Alacandú* y el Padre Sol.  
La Ermita del Cerrito, 2ª Sur Poniente entre Calle 6ª y 7ª Poniente Sur.  
Sábado, 14 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.

22. *Suyus* myujkyajpa kya'nhguy wá'ká sa'sa pyurá 'yetzeram okoriwiruyajpa'k te' *Alacandú*'omo y te' dá nhgo-  
mijaraká'mä.  
Te' Cerritubá masanhdájkomo, 2ª Sur Poniente entre Calle 6ª y 7ª Poniente Sur.  
Sábado jama, 14 febreru poya'omo 2015 ame'omo.  
Tzájkpuri: Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.

*Peregrinando entre  
casas y altares*

*Dä nhgomi pajchäjku  
täjkomoram y mejsya  
ajchäjku yomo*



23. La peregrinación inicia temprano y sigue por todo el centro de Tuxtla. Aquí saliendo desde la Ermita del Cerrito.

Avenida 2ª Sur Poniente entre Calle 6ª y 7ª Poniente Sur.

Sábado, 14 de febrero de 2015.

Foto tomado por Daniela Salas Méndez. Acervo PCZ.

23. Te' da nhgomi pajchajkuy nabsu tzo'tzpa y Koyatájkma kyujkomo tujkpa. Ya'ki te' cerrito masanhdájkma ne chu'nhiaju.

Avenida 2ª Sur Poniente entre Calle 6ª y 7ª Poniente Sur.

Sábadu jama, 14 febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Tzájkpuri: Daniela Salas Méndez. Acervo PCZ.



24. Altar de casa con sus santos.

Casa, Tuxtla Gutiérrez.

Domingo, 26 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

24. Tājkmābā mesya'ajchāki dā nhgomijj'ndam.

Tāj, Koyatāj

Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



25. Iglesia Niño de Atocha: sábado se baila el lado norte de la ciudad.  
9ª Avenida Norte Poniente entre 4ª Poniente Norte y 5ª Poniente Norte.  
Sábado, 25 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

25. Niño Atocha'is myasanhdájk: sábadu jama, 'yejchajpa norte'omo, Koyatájkmä.  
9ª Avenida Norte Poniente entre 4ª Poniente Norte y 5ª Poniente Norte.  
Sábadu jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzájkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



26. Bailando en el lado sur.

La Ermita del Cerrito, Avenida 2ª Sur Poniente entre Calle 6ª y 7ª Poniente Sur.

Domingo, 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.

26. Ejchajpa, sur'omo Koyatäjkmä.

Cerrito masanhdäjcomo, Avenida 2ª Sur Poniente entre Calle 6ª y 7ª Poniente Sur.

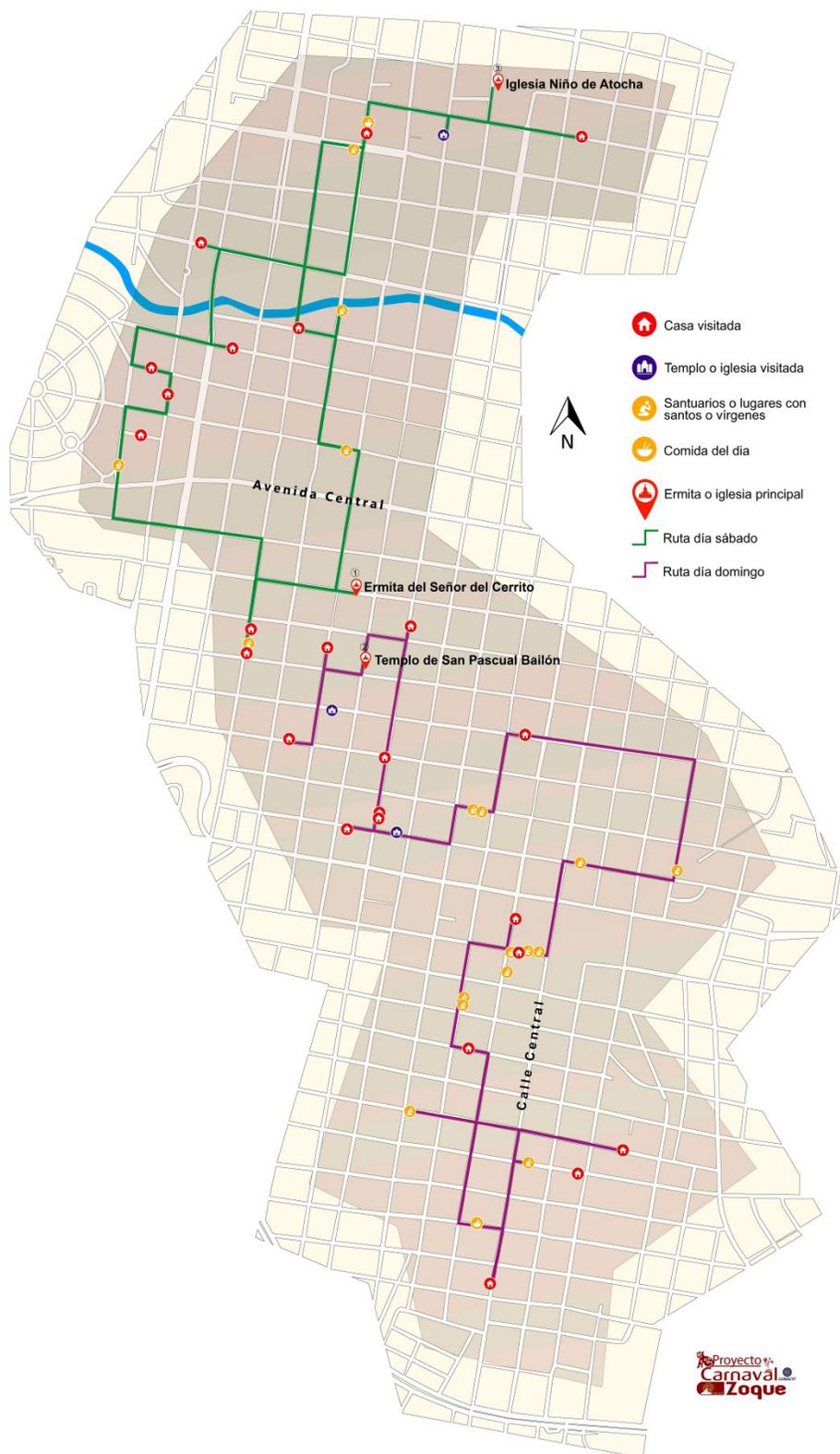
Domingu jama, 15 febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Tzäjkpuri: Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.



27. De casa a casa se camina al son del pitero y tamboreros zoques.  
Esperando en frente de una casa del centro de Tuxtla Gutiérrez.  
Domingo, 3 de marzo de 2019.  
Foto tomada por Francisco Osorio Marroquín. Acervo PCZ.

27. Tyu'najpa tumdumä täjk, te' sustayujin y te' kawarayují'ndam ore tzapyajpabä.  
Jokpatzájkyajpa tumä wi'nabä täjkomo, Koyatäjkis kyujkomo.  
Domingu jama, 3 marzu poya'omo 2019 ame'omo.  
Tzájkpuri: Francisco Osorio Marroquín. Acervo PCZ.



Las rutas sábado y domingo de Carnaval. Se divide la ciudad en dos fracciones, norte y sur, respectivamente.

Centro de Tuxtla Gutiérrez.

25 y 26 de febrero de 2017.

Mapa elaborado por el ingeniero Carlos Hoover Silvano y Francisco Javier Osorio Marroquín. Acervo PCZ.

Sabadu y domingo jama ejtzanh-gi'mä'is tyuk. We'ndba te' Koyatäjki metza ko'ma'omo. Sur'omo y norte'omo.

Koyatäjki kyujkomo.

25 y 26 febreru poya'omo 2017

ame'omo.

Yá' tzäki chäjkyaju te' anhmayubä pä'nis Carlos Hoover Silvano y Francisco Javier Osorio Marroquín. Acervo PCZ.

*Sonoridades del  
Carnaval*

*Te' ejtzanhgi'mä'is  
wyaneram*



29. ¡Los cohetes no pueden faltar, ni tampoco el cohetero!  
Calle 5ª Poniente Sur entre 7ª y 8ª Avenida Sur Poniente.  
Domingo, 26 de febrero de 2017.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

29. ¡Te' tzajpakabe y te' tzajpkaberayu tumdum ame te'yi ijtyajpa!  
Calle 5ª Poniente Sur entre 7ª y 8ª Avenida Sur Poniente.  
Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.  
Tzajkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



30. Tambores esperando el día en frente del altar.  
Avenida 6ª Sur Poniente entre 7ª y 8ª Poniente Sur.  
Domingo, 26 de febrero de 2017.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

30. Kowarayuram ne jyokyaju te' jama'omo, mesya ajcháki wyi'nanhomo.  
Avenida 6ª Sur Poniente entre 7ª y 8ª Poniente Sur.  
Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.  
Tzájqpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



31. Tamboreros y piteros: todos unidos en la música para Carnaval.  
Calle en el centro de Tuxtla Gutiérrez.  
Domingo, 15 de febrero de 2015.  
Foto tomada por Rebeca Ovilla Pacheco. Acervo PCZ.

31. Kowarayuram y sustayuram: tu'myaju ejtzanghi'mā wane koroya.  
Koyatājk kyujkomo.  
Domingu jama, 15 febreru poya'omo 2015 ame'omo.  
Tzājkpuri: Rebeca Ovilla Pacheco. Acervo PCZ.



32. Cuando bailan los danzantes, el pitero y sus tamboreros entonan sus sonos.

Casa del centro de Tuxtla Gutiérrez.

Sábado, 25 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

32. Ejchajpa'k te' etzerayuram, te' sustayu y te' kowarayuram suñi watyajpa.

Koyatájk kujkomo.

Sábadu jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzájqpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



33. *Suyu* con maicena: aplicando la alegría y algarabía con grito, risa y bromas picaras siempre.

Casa, Avenida 10<sup>a</sup> Sur Poniente entre Calle Central Sur y 1<sup>a</sup> Poniente Sur.

Domingo, 26 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

33. *Suyu* maicenajin: ne yajk'anhgasáyajubá chamejin y sijkuy chákiji'ndam myumu te'yi ijtyajubá.

Casa, Avenida 10<sup>a</sup> Sur Poniente entre Calle Central Sur y 1<sup>a</sup> Poniente Sur.

Domingo jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



34. El maestro pitero dirigiendo la música de la tradición zoque. Los sones continúan con fuerza.  
Casa costumbrista, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur.  
Domingo, 26 de febrero de 2017.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

34. Te' sustayu kyowi'na'ajpa te' ore wane. Pāmi dā nhgāmanābya tumdum wane.  
Costumbrista'is tyājik, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur.  
Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.  
Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

*La gastronomía*

*Te' ku'tkuy*



35. Llegando a la tradición: café y pan servido en loza.  
Casa de la abuela de Juan Ramón Álvarez Vázquez.  
Domingo, 26 de febrero de 2017.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

35. Ne ñu'ku'k te' peka mujsokyuy: kajwel y kasyla'ane, loza tzima'omo syajyajpa.  
Juan Ramón Álvarez Vázquez'is myachu'we'is tyäjk  
Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.  
Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



36. Sirviendo el caldo de pollo para el desayuno. Se come de pie y en una mesa comunal.

Casa de don Cecilio Hernández Hernández.

Sábado, 25 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

36. Ne syajyaju'k te' kajsyi kalu, ku'tanhsa'kuyomo. Tenubä tä ku'tpa y tumä majabä mesya'omo.

Cecilio Hernández Hernández'is tyäjk.

Sábadu jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzájkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



37. Pozol blanco en jícara para la salud y el aguante.

Tuxtla Gutiérrez.

Sábado, 6 de febrero de 2016.

Foto tomada por Gabriela González Sánchez. Acervo PCZ.

37. pobobä waye ujku. Dä wä'ajku koroya y wä'kä dä dona.

Koyatäj.

Sábadu jama, 6 febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Tzäjkpuri: Gabriela González Sánchez. Acervo PCZ.



38. El pozol de cacao: listo para servirse desde el “apaste” y con bochis o toles.  
Tuxtla Gutiérrez.

Domingo, 7 de febrero de 2016.

Foto tomada por Karina Penagos Altamirano. Acervo PCZ.

38. Te' kakua waye ujkuy: muspabá'm dá saje, najs tzima'omo u kuchima'omo.  
Koyatájk.

Domingu jama, 7 febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Tzájkpuri: Karina Penagos Altamirano. Acervo PCZ.



39. La botana servida en una casa de donde se bailó.  
Casa del señor Álvarez Cunjamá, centro de Tuxtla Gutiérrez.  
Sábado, 25 de febrero de 2017.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

39. Te' usaynhbá ku'tkuy, wye'naju tumá tǎjkomo ejchajumá.  
Álvarez Cunjamá'is tyájk, Koyatǎjkis kyujkomo.  
Sábadu jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.  
Tzǎjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



40. Un curadito de nanchí (*Byrsonima crassifolia*) para alegrar el alma y fortalecer el espíritu.

Calle 2ª Poniente Sur entre 11ª y 12ª Avenida Sur Poniente.

Domingo, 26 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

40. Nandzin tzo'yäyoye (*Byrsonima crassifolia*) wä'kä yajk'anhsä te' anhsän y pyimibäkä te' ko'jama.

Calle 2ª Poniente Sur entre 11ª y 12ª Avenida Sur Poniente.

Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzajkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



41. La alegría del Carnaval: *te' tók* (curadito en zoque) y maicena.  
Calle 1ª Poniente Sur entre Avenida 10ª y 11ª Sur Poniente.  
Domingo, 26 de febrero de 2017.  
Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

41. Te' ejtzanhgi'mā anhgasäkyuy: *te' tók* (ore tzoyäyoye) y te' maicena.  
Calle 1ª Poniente Sur entre Avenida 10ª y 11ª Sur Poniente.  
Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.  
Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



42. *Wuacasis caldú* para la comunidad de danzantes, músicos y público acompañante.

Casa de Luis Alias, centro de Tuxtla Gutiérrez.

Domingo, 26 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

42. *Wuacasis caldú wá'ká wyi'kyaa myumu kubguyis, ejchajpabá, watyajpabá y myumu mitabá pajchájkyae.*

Luis Alias'is tyájk, Koyatájk kujkomo.

Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzájkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



43. La comidera zoque y sus pailas grandes: va hirviendo el *wuacasis caldú* (caldo de res, repollo y garbanzo).

Casa del centro de Tuxtla Gutiérrez.

Domingo, 15 de febrero de 2015.

Foto tomada por Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.

43. Te' májabá tzika'omobä ore ku'tkuy: tojkspa te' *wuacasis caldú* (caldo de res, repollo y garbanzo).

Tájk Koyatájk kyujkomobä.

Domingu jama, 15 febreru poya'omo 2015 ame'omo.

Tzájkpuri: Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.



44. Pollo adobado, arroz y lechuga con cebolla servida como comida en Carnaval.

Sábado, 6 de febrero de 2016.

Tuxtla Gutiérrez.

Foto tomado por Karen Penagos Altamirano. Acervo PCZ.

44. tzini'ayubá kajysi, arruzin, lechugajin, cebulajin, syajyajpa ejtzanghi'ma jama'omo.

Sabadu jama, 6 febreru poya'omo 2016 ame'omo.

Koyatájk.

Tzájkpuri: Karen Penagos Altamirano. Acervo PCZ.

*El costumbre: hacer y  
sentir comunidad*

*Te' peka  
mujsokyutyam:  
Tum'ijtkuy*



45. Primera, o Maestra baile, del *Yomoetzé* (baile de mujeres).

Casa del centro de Tuxtla Gutiérrez.

Domingo, 26 de febrero de 2017.

Reprografía por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

45. *Wi'nabá etze kowi'na, te' Yomoetzé'isñe* (baile de mujeres).

Tájk, Koyatájk kujkomo.

Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzájkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



46. Padre Sol e hijo *Suyu* (hoy ya Padre Sol):  
don Francisco Velázquez e hijo.  
Casa de Francisco Velázquez, Copoya.  
Domingo, 7 de febrero de 2016.  
Reprografía por Cecilia Bonilla Corzo.  
Acervo PCZ.

46. Dä nhgomijara 'yunejin (Yäti nhgo-  
mijarande): Achä Francisco Velázquez y  
'yunejin.  
Francisco Velázquez'is tyäj. Copoya  
kubgyumä.  
Domingu jama, 7 febreru poya'omo 2016  
ame'omo.  
Tzäjkpuri menaka'omo näbujtubä: Cecilia  
Bonilla Corzo. Acervo PCZ.

47. Tres generaciones de mujeres zoques vestidas con el huipil del momento. Casa Josefa Nopinjama, centro de Tuxtla Gutiérrez. Domingo, 26 de febrero de 2017. Reprografía por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

47. Tu'katyambā ore yomoram, oyubā pāmi yojsyae te' ejtzanhgī'mā'omo, myejsyajpa ñe'kā tyukuram. Josefa Nopinjam'is tyājk, Koyatājk kujkomo. Domingo jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri menaka'omo ñābujtubā: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.





48. *Yomo*: mujer zoque acompañando la tradición.

Calle del centro de Tuxtla Gutiérrez.

Domingo, 26 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

48. Ore *yomo*: wyá'ajpabá te' peka mujsokyuy.

Koyatajk kujkomo.

Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzajkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



49. La tradición continúa: don Jesús, hijo (tamborero) e hija (Alacandú). Altar en la casa de costumbrista Juan Ramón Álvarez Vázquez. Domingo, 26 de febrero de 2017. Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

49. Te' peka mujsokyuy ji dyae: Achä chus, y 'yune (kowarayu) y 'yo'm'üne (Alacandú). Mesya ajchäki Juan Ramón Álvarez Vázquez'is tyäjkmä Domingo jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.



50. El esplendor de la tradición con tres Padres Soles, tres *Alacandüs* e incontables *Suyus*.  
La Ermita del Cerrito, 2ª Sur, Centro de Tuxtla Gutiérrez.  
Sábado, 6 de febrero de 2016.  
Foto tomada por Gabriela González Sánchez. Acervo PCZ.

50. Te' peka mujsokyuy anghasákyuy, tu'katyambä nhgomijararam, tu'katyambä alacanduram y suyuram.  
Cerritubä masandájk, 2ª Sur'omo, Koyatájk kujkomo.  
Sábadu jama, 6 febreru poya'omo 2016 ame'omo.  
Tzájkpuri: Gabriela González Sánchez. Acervo PCZ.

# Catalogación

## Kejyajpamä mumu tiyäram



Cajita de maizena: ingrediente clave para “manchar” el rostro de otra persona durante el Carnaval lo cual provoca alegría.

Avenida 9ª Norte, Tuxtla Gutiérrez.

Sábado, 25 de febrero de 2017.

Foto tomada por Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Maicena kyaja'omobä: ya'jin “yajk'yu'kyajpa” te' tyäwä'is wyi'näjkpajk te' ejtzanghi'mä'omo y te'se anhgasäyajpa.

Avenida 9ª Norte, Koyatäjk.

Sabadu jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.

Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

## Índice de imágenes Tzäkiram'is pya'tkuy

1. El penacho del Padre Sol: plumas de guacamaya, de pato y de pavo real, sábado 25 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
2. *Cucurbita moschata* (calabaza): algunos *Suyus* (guerreras fallecidas en parto) la llevan en representación del niño nacido y perdido, domingo 7 de febrero de 2016, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
3. El Padre Sol y sus *Suyus* caminando por las calles de Tuxtla Gutiérrez para llegar a bailar, sábado 13 de febrero de 2015, Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.
4. Bailando en el atrio de la iglesia de San Pascual Bailón: *Alacandú*, Padre Sol y su *Napapoketzé*, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
5. *Suyuetzé*: *Suyus* en el traje tradicional de la mujer zoque con rebozo, huipil bordado, nagüilla, *nacacuac* y garabato, domingo 15 de febrero de 2015, Teresa Jiménez González. Acervo PCZ.
6. Con la puerta abierta se invita el baile: llegando a una casa tradicionalista, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
7. Penacho y altar: elementos básicos del Carnaval de Coyatoc, sábado 2 de marzo de 2019, Francisco Osorio Marroquín. Acervo PCZ.
8. Recibiendo el baile desde la calle con incensario y estoraque: una señora de la comunidad invita, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
9. Bailando el *Napapoketzé* y *Suyuetzé* en una casa con el altar y los santos al fondo, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
10. Vista al altar con sus santos: el penacho, el carcaj y los garabatos descansan sobre petate antes de salir a bailar ya bendecidos, sábado 6 de febrero de 2016, María Fernanda Pérez Andrés. Acervo PCZ.
11. *Alacandú* con su bochito de flores (crisantemo y una flor de sospó al centro), domingo 15 de febrero de 2015, Rebeca Ovilla Pacheco. Acervo PCZ.
1. Te' jo'ndzyi päjktzäki ñāmakabä dä nhgomi jara'is: Te' napa, te' pe'chu y te' tza'ma ka'ndzyin'is pyäjkın tzäjktäjpabä. Sabadu jama, 25 de febrero poya'omo 2017 ame'omo. Koyatäjkmä. Gillian E. Newell, chä-jkpuri. Wä'nubä te' totojaye'omo ñäyibä PCZ
2. *Cucurbita moschata* (nakpajsunh): wenerambä Suyuram (ka'yajubä pä'nayaju'k 'yuneram) ñāmakyajpa wä'ká jyamdzäjkyaä te' pä'najubä y ka'ubä yawa une Domingü jama, 7 febreru poya'omo 2016 ame'omo. Koyatäjk Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
3. Te' nhgomijara y te' syuyuram ne kya'nhiaju'k maka'k ejchae Koyatäjkmä calle'omo. 8ª Poniente Norte pasando el Parque de la Marimba, Koyatäjk. Sabadu jama, 13 febreru poya'omo 2015 ame'omo. Tzäjkpuri: Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ. 8ª Poniente Norte pasando el Parque de la Marimba, Koyatäjk.
4. Ne 'vejchaju te' dä nhgomi Pascual Bailón'is masanhdäjkis'ya'nhgomo: Alacandú, dä nhgomijara y te' Napapoketzé. Dä nhgomi Pascual Bailón'is myansanhdäjk, 6ª Poniente, entre 3ª y 4ª Sur, Koyatäjk. Domingü jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
5. *Suyuetzé*: *Suyus* ore yomo'is tyuku, chal, tuku na'ke'äyubä, te'ksi, nacacuac y jo'täjk. Dä nhgomi Pascual Bailón'is myasanhdäjk, 6ª Poniente, entre 3ª y 4ª Sur, Koyatäjk. Domingü jama, 15 febreru poya'omo 2015 ame'omo. Tzäjkpuri: Teresa Jiménez González. Acervo PCZ.
6. *Akuajjubä* anhdunjin wyejayajpa wä'ká 'vejchaä: ne ñu'kyaju'k tumä täjkomo. Esquina Av. 6ª Sur Poniente y Calle 5ª Poniente Sur. Domingü jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
7. Jo'ndzyi päjk tzäki y nhgomi mesya: yä' tiyāramde Dä nhgedbabä te' ejtzanhgı'mä'omo Koyatäjkmä. Kujkomböbä täjk, Koyatäjkmä. Sabadu jama, 2 marzu poya'omo 2019 ame'omo. Tzäjkpuri: Francisco Osorio Marroquín. Acervo PCZ.
8. Ne pyäjkındzokyaju te' etze pomojin y ku'yunaka ombabäjin, calle'omo: Koyatäjkmäbä yomo wejmita. Calle 7ª Poniente Sur entre Avenida 3ª y 4ª Sur Poniente, Koyatäjk. Domingü jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

12. *Alacandú* en el baile, opuesto al Padre Sol, domingo, 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
13. Detalle de la corona de la *Alacandú*, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
14. *Alacandús* y los músicos de la tradición: música y flores acompañan la alegría en todo momento, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
15. Padre Sol y *Alacandú* bailando el ciclo de los astros, domingo 7 de febrero de 2016, Karina Moreno Arzat. Acervo PCZ.
16. El Padre Sol en todo su esplendor al inicio del recorrido y el primer día de Carnaval, sábado 25 de febrero 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
17. El Padre Sol moviéndose lateralmente haciendo un círculo representando el paso y las horas del sol en el día, sábado 25 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
18. El penacho marca la reverencia hacia el sol, hacia la vida y hacia los cuatro rumbos direccionales, sábado 25 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
19. El penacho del Padre Sol con sus plumas de guacamaya, chocolatlillo de tela, moños y espejo, sábado 14 de febrero de 2015, Adriana Gómez Espinosa. Acervo PCZ.
20. *Suyu*, vieja, guerrera quien acompaña el Padre Sol en su travesía, sábado 25 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
21. *Suyu* con enagua, calabaza y huipil de vestir: la variante más antigua, domingo 6 de febrero de 2016, Felipe Santiago Melgar. Acervo PCZ.
22. *Suyus* vistiéndose, iniciando el día, sábado 25 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
23. *Suyus* abriendo camino para el Padre Sol, la *Alacandú* y los músicos cerrando, sábado 25 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
24. *Suyus* midiendo sus pasos para hacer un buen círculo alrededor de la *Alacandú* y el Padre Sol, sábado 14 de febrero de 2015, Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.
25. La peregrinación inicia temprano y sigue por todo el centro de Tuxtla. Aquí saliendo desde la Ermita
9. Ne 'yejchaju te' Napapoketzé y Suyuetzé etumä tājkomohngomisayji'nbä y te' dä nhgomiram po'ksyajubä jojmo. Tājkijsyāsmājkomo, Calle 7ª Poniente Sur entre Avenida 3ª y 4ª Sur Poniente, Koyätāj. Domingo jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
10. Dä nhgomimesya'is tyu'nhguy te' dä nhgomijin te'yi po'ksubä: te' jo'ndzyi päjk tzäki, te' carcaj y te' jo'tä-jktam, para'omo jejyajpa kyojtayaju'kam masanhnä' y makamare nāmakyaē te' ejtzkuyomo. Costumbrista'is tyāj, 8ª Sur, Koyätāj. Sábado jama, 6 febreru poya'omo 2016 ame'omo. Tzājkpuri: María Fernanda Pérez Andrés. Acervo PCZ.
11. Alacandú cho'nhba 'yawa jāyājīn (crisantemo y syospó jāyā kujkomo). Ore pä'nīs tyāj, Koyätājmā kujkomo. Domingo jama, 15 febreru poya'omo 2015 ame'omo. Tzājkpuri: Rebeca Ovilla Pacheco. Acervo PCZ.
12. Alacandú etze'omo, ji kyāna'tzābā te' dä nhgom jara. Koyätāj kujkomo. Domingo jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ. J
13. Te' Alacandú kyorona'is chākiram. Calle 5ª Poniente Sur entre 6ª y 7ª Poniente, Koyätāj. Domingo jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
14. Alacandús y te' watyajpabā te' peka tzāki'omo: wanejin y jāyājīn 'yanhansāyajpa te' ejtzanhgī'mā. Calle 5ª Poniente Sur entre 6ª y 7ª Poniente, Koyätāj. Domingo jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
15. Dä nhgomijara y te' Alacandú ne 'yejchayaju dä nhgomijara y dä mama luna. Dä nhgomi Milagros'is myasanhdāj, Koyätāj. Domingo jama, 7 febreru poya'omo 2016 ame'omo. Tzājkpuri: Karina Moreno Arzat. Acervo PCZ.
16. Dä nhgomijara 'yanhgasākyuyomo, maka'k tzo'tze te' pajchājkyuy te' wi'nabā jama ejtzanhgī'mā'isñe. Avenida 8ª Sur y Calle 6ª Poniente Sur. Sábado jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo.
17. Te, dä nhgomijara ne 'yejtzu'k yāmātemā ka'nhwītpa, ne chājkyuse tzākiram kyojsojin. Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur. Sábado jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
18. Te' jo'ndzyi päjk tzākijīn 'yo'nābya dä nhgomijara, kye'jabya wābā jtkuy y eyarambā wābā tiyāram. Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur. Sábado

- del Cerrito, sábado 14 de febrero de 2015, Daniela Salas Méndez. Acervo PCZ.
26. Altar de casa con sus santos, domingo, 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
27. Iglesia Niño de Atocha: sábado se baila el lado norte de la ciudad, sábado 25 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
28. Bailando en el lado sur, domingo 15 de febrero de 2015, Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.
29. De casa a casa se camina al son del pitero y tamboreros zoques, domingo 3 de marzo de 2019, Francisco Osorio Marroquín. Acervo PCZ.
30. Las rutas sábado y domingo de Carnaval: se divide la ciudad en dos fracciones, norte y sur, respectivamente, 25 y 26 de febrero de 2017, ingeniero Carlos Hoover Silvano y Francisco Osorio Marroquín. Acervo PCZ.
31. ¡Los cohetes no pueden faltar, ni tampoco el cohetero!, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
32. Tambores esperando el día en frente del altar, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
33. Tamboreros y piteros: todos unidos en la música para Carnaval, domingo 15 de febrero de 2015, Rebeca Ovilla Pacheco. Acervo PCZ.
34. Cuando bailan los danzantes, el pitero y sus tamboreros entonan sus sonos, sábado 25 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
35. *Suyu* con maicena: aplicando la alegría y algarrabía con grito, risa y bromas picaras siempre, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
36. El maestro pitero dirigiendo la música de la tradición zoque, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
37. Llegando a la tradición: café y pan servido en loza, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
38. Sirviendo el caldo de pollo para el desayuno. Se come de pie y en una mesa comunal, sábado 25 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
39. Pozol blanco en jícara para la salud y el aguante, sábado 6 de febrero de 2016, Gabriela González Sánchez. Acervo PCZ.
- jama, 25 febrero poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
19. Te' jo'ndzyi päjk tzāki te' dā nhkgomijara'isñe', te' napa päjkin, tuku tzākiram y espejuelu. Avenida 1ª Norte Poniente entre Calle 8ª y 7ª Poniente. Sábado jama, 14 febrero poya'omo 2015 ame'omo. Tzājkpuri: Adriana Gómez Espinosa. Acervo PCZ.
20. *Suyu*, chu'we, kījpabā yomo nārunhajpabā te' dā nhgomijara myājtzākuyomo. Costumbrista'is tyāj, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur. Sábado jama, 25 febrero poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
21. *Suyu* te'ksijin, nakpajsujin y tyukujin: te' majs pekabā tuku. Costumbrista'is tyāj, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ta Poniente Sur. Sábado jama, 6 febrero poya'omo 2016 ame'omo. Tzājkpuri: Felipe Santiago Melgar. Acervo PCZ.
22. *Suyusne* myejsyaju tyukuram, ne cho'tzu'k te' jama. Costumbrista'is tyāj, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur. Sábado jama, 25 febrero poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
23. *Suyus* 'yakaujyajpa tuk te dā nhgomijara y te' Alacundú koroya, y te' watyajpabājin 'yanga'myjapa. Calle 4ª Oriente Norte entre Avenida 1ª y 2ª Norte Oriente. Sábado jama, 25 febrero poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
24. *Suyus* myujkyajpa kya'nhguy wā'kā sa'sa pyurā 'yetzeram okoriwiruyajpa'k te' Alacandú'omo y te' dā nhgomijarakā'mā. Te' Cerritubā masanhdājkomo, 2ª Sur Poniente entre Calle 6ª y 7ª Poniente Sur. Sábado jama, 14 febrero poya'omo 2015 ame'omo. Tzājkpuri: Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.
25. Te' dā nhgomi pajchājkyu nabsu tzo'tzpa y Koyatājkmā kyujkomo tujkpa. Yā'ki te' cerrito masanhdājkmā ne chu'nhiaju. Avenida 2ª Sur Poniente entre Calle 6ª y 7ª Poniente Sur. Sábado jama, 14 febrero poya'omo 2015 ame'omo. Tzājkpuri: Daniela Salas Méndez. Acervo PCZ.
26. Tājkmābā mesya'ajchāki dā nhgomiji'ndam. Tāj, Koyatāj. Domingo jama, 26 febrero poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
27. Niño Atocha'is myasanhdāj: sábado jama, 'yejchajpa norte'omo, Koyatājkmā. 9ª Avenida Norte Poniente entre 4ª Poniente Norte y 5ª Poniente Norte. Sábado jama, 25 febrero poya'omo 2017 ame'omo. Tzājkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

40. El pozol de cacao: listo para servirse desde el “apaste” y con bochis o toles, domingo 7 de febrero de 2016, Karina Penagos Altamirano. Acervo PCZ.
41. La botana servida en una casa donde se bailó, sábado 25 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
42. Un curadito de nanchi (*Byrsonima crassifolia*) para alegrar el alma y fortalecer el espíritu, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
43. La alegría del Carnaval: te´tök (curadito en zoque) y maicena, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
44. *Wuacasis caldú* para la comunidad de danzantes, músicos y publico acompañante, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
45. La comidera zoque y sus pailas grandes: va hirviendo el wuacasis caldú (caldo de res, repollo y garbanzo), sábado 15 de febrero de 2015, Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.
46. Pollo adobado, arroz y lechuga con cebolla servida como comida en Carnaval, sábado 6 de febrero de 2016, Karen Penagos Altamirano. Acervo PCZ.
47. Primera, o Maestra baile, del *Yomoetzé* (baile de mujeres), domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
48. Padre Sol e hijo *Suyu* (hoy ya Padre Sol): don Francisco Velazco e hijo, domingo 7 de febrero de 2016, Cecilia Bonilla Corzo. Acervo PCZ.
49. Tres generaciones de mujeres zoques vestidas del huipil del momento, domingo 26 de febrero 2017, Gillian E. Newell, Acervo PCZ.
50. Yomo: mujer zoque, acompañando la tradición, domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
51. La tradición continúa: don Jesús, hijo (tamboreo) e hija (*Alacandú*), domingo 26 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
52. El esplendor de la tradición con tres Padres Soles, tres *Alacandús* e incontables *Suyus*, sábado 6 de febrero de 2016, Gabriela González Sánchez. Acervo PCZ.
28. Ejchajpa, sur’omo Koyatäjkmä. Cerrito masanhdä-jkomo, Avenida 2ª Sur Poniente entre Calle 6ª y 7ª Poniente Sur. Domingü jama, 15 febreru poya’omo 2015 ame’omo. Tzäjkpuri: Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.
29. Tyu’ñajpa tumdumä täjk, te’ sustayujin y te’ kawarayujin’ndam ore tzapyajpabä. Jokpatzäjkyajpa tumä wi’nabä täjkomo, Koyatäjkis kyujkomo. Domingü jama, 3 marzu poya’omo 2019 ame’omo. Tzäjkpuri: Francisco Osorio Marroquín. Acervo PCZ.
30. Sabadu y domingo jama ejtzanhgi’mä’is tyuk. We’ndba te’ Koyatäjki metza ko’mä’omo. Sur’omo y norte’omo. Koyatäjki kyujkomo. 25 y 26 febreru poya’omo 2017 ame’omo. Mapa elaborado por el ingeniero Carlos Hoover Silvano y Francisco Javier Osorio Marroquín. Acervo PCZ.
31. ¡Te’ tzajpakabe y te’ tzajpkaberayu tumdum ame te’yi ijtyajpa! Calle 5ª Poniente Sur entre 7ª y 8ª Avenida Sur Poniente. Domingü jama, 26 febreru poya’omo 2017 ame’omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
32. Kowarayuram ne jyokyaju te’ jama’omo, mesya ajchäki wyi’nanhomo. Avenida 6ª Sur Poniente entre 7ª y 8ª Poniente Sur. Domingü jama, 26 febreru poya’omo 2017 ame’omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
33. Kowarayuram y sustayuram: tu’mayaju ejtzanhgi’mä wane koroya. Koyatäjki kyujkomo. Domingü jama, 15 febreru poya’omo 2015 ame’omo. Tzäjkpuri: Rebeca Ovilla Pacheco. Acervo PCZ.
34. Ejchajpa’k te’ etzerayuram, te’ sustayu y te’ kowarayuram suñi watyajpa. Koyatäjki kyujkomo. Sábado jama, 25 febreru poya’omo 2017 ame’omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
35. *Suyu maicenajin*: ne yajk’anhgasäyajibä chamejin y sijkyu chäkiji’ndam myumu te’yi ijtyajibä. Casa, Avenida 10ª Sur Poniente entre Calle Central Sur y 1ª Poniente Sur. Domingü jama, 26 febreru poya’omo 2017 ame’omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
36. Te’ sustayu kyowi’na’ajpa te’ ore wane. Pämi dä nhgämanäbya tumdum wane. Costumbrista’is tyäjk, Avenida 8ª Sur Poniente y Calle 6ª Poniente Sur. Domingü jama, 26 febreru poya’omo 2017 ame’omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
37. Ne ñu’ku’k te’ peka mujsokyuy: kajwel y kasyla’ane, loza tzima’omo syajyajpa. Juan Ramón Álvarez Vázquez’is myachu’we’is tyäjk. Domingü jama, 26 fe-

53. Cajita de maicena: ingrediente clave para “manchar” el rostro de otra persona durante el Carnaval lo cual provoca alegría, sábado 25 de febrero de 2017, Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Todas las fotos fueron tomadas bajo la supervisión de la doctora Gillian E. Newell y son propiedad del Proyecto Carnaval Zoque. En caso de desear cualquier información, comunicarse a la:

Facultad de Humanidades,  
UNICACH,  
Calzada Samuel León Brindis 151,  
esquina Boulevard Ángel Albino Corzo,  
CP 29000,  
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas  
01-961-6114636. Ext. 116.

- breru poya'omo 2017 ame'omo. Tz'ajkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
38. Ne syajyaj'u'k te' kajsyi kalu, ku'tanhsa'kuyomo. Tenubä tä ku'tpa y tumä mäjabä mesya'omo. Cecilio Hernández Hernández'is tyäjk. Sábado jama, 25 febrero poya'omo 2017 ame'omo. Tz'ajkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
39. Pobobä waye ujkuy. Dä wä'ajkuy koroya y wä'kä dä dona. Koyatäjk. Sábado jama, 6 febrero poya'omo 2016 ame'omo. Tz'ajkpuri: Gabriela González Sánchez. Acervo PCZ.
40. Te' kakua waye ujkuy: muspabä'm dä saje, najs tzi-ma'omo u kuchima'omo. Koyatäjk. Domingo jama, 7 febrero poya'omo 2016 ame'omo. Tz'ajkpuri: Karina Penagos Altamirano. Acervo PCZ.
41. Te' usaynhbä ku'tkuy, wye'ñaju tumä täjkomo ejchajumä. Álvarez Cunjamá'is tyäjk, Koyatäjkis kyujkomo. Sábado jama, 25 febrero poya'omo 2017 ame'omo. Tz'ajkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
42. Nandzin tzo'yäyoye (Byrsonima crassifolia) wä'kä yajk'anhsä te' anhsän y pyimibäkä te' ko'jama. Calle 2ª Poniente Sur entre 11ª y 12ª Avenida Sur Poniente. Domingo jama, 26 febrero poya'omo 2017 ame'omo. Tz'ajkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
43. Te' ejtzanhgí'mä anhgasäkyuy: te'tök (ore tzo'yäyoye) y te' maicena. Calle 1ª Poniente Sur entre Avenida 10ª y 11ª Sur Poniente. Domingo jama, 26 febrero poya'omo 2017 ame'omo. Tz'ajkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
44. Wuacasis caldú wä'kä wyi'kyaä myumu kubguyis, ejchajpabä, watyajpabä y myumu mitabä pajchäjkya. Luis Alias'is tyäjk, Koyatäjk kujkomo. Domingo jama, 26 febrero poya'omo 2017 ame'omo. Tz'ajkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
45. Te' mäjabä tzika'omobä ore ku'tkuy: tojksa te' wuacasis caldú (caldo de res, repollo y garbanzo). Täjk Koyatäjk kyujkomobä. Domingo jama, 15 febrero poya'omo 2015 ame'omo. Tz'ajkpuri: Michelle Rodríguez Rocha. Acervo PCZ.
46. Tzini'äyubä kajsyi, arruzin, lechugajin, cebulajin, syajyajpa ejtzanhgí'ma jama'omo. Sábado jama, 6 febrero poya'omo 2016 ame'omo. Koyatäjk. Tz'ajkpuri: Karen Penagos Altamirano. Acervo PCZ.
47. Wi'nabä etze kowi'na, te' Yomoetzé'isñe (baile de mujeres). Täjk, Koyatäjk kujkomo. Domingo jama, 26

- febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
48. Dä nhgomijara 'yunejin (Yäti nhgomijarande): Achä Francisco Velázquez y 'yunejin. Francisco Velázquez'is tyäj. Copoya kubgyumä. Domingu jama, 7 febreru poya'omo 2016 ame'omo. Tzäjkpuri menaka'omo ñäbujtubä: Cecilia Bonilla Corzo. Acervo PCZ.
49. Tu'katyambä ore yomoram, oyubä pämi yojsyae te' ejtzanngi'mä'omo, myejsyajpa ñe'kä tyukuram. Josefa Nopinjam'is tyäjk, Koyatäjk kujkomo. Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzäjkpuri menaka'omo ñäbujtubä: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
50. Ore yomo: wyä'ajpabä te' peka mujsokyuy. Koyatäjk kujkomo. Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
51. Te' peka mujsokyuy ji dyae: Achä chus, y 'yune (kowarayu) y 'yo'm'üne (Alacandú). Mesya ajchäki Juan Ramón Álvarez Vázquez'is tyäjkmä. Domingu jama, 26 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.
52. Te' peka mujsokyuy anghasäkyuy, tu'katyambä nhgomi jararam, tu'katyambä alacanduram y suyuram. Cerritubä masandäjk, 2ª Sur'omo, Koyatäjk kujkomo. Sábado jama, 6 febreru poya'omo 2016 ame'omo. Tzäjkpuri: Gabriela González Sánchez. Acervo PCZ.
53. Maicena kyaja'omobä: yä'jin "yajk'yu'kyajpa" te' tyäwä'is wyi'näjkpajk te' ejtzanngi'mä'omo y te'se anghasäyajpa. Avenida 9ª Norte, Koyatäjk. Sabadu jama, 25 febreru poya'omo 2017 ame'omo. Tzäjkpuri: Gillian E. Newell. Acervo PCZ.

Yä' tzäjkpuriram kyoketu te' anhmayubä yomo'is ñäyibä Gillian E. Newell y te' totojaye yojsykuy'isteñe ñäyibä Proyecto Carnaval Zoque. Ka i'is sudba myujsanhäyä yä'ki mujspa kyäme'tza:

Facultad de Humanidades,  
UNICACH,  
Calzada Samuel León Brindis 151,  
esquina Boulevard Ángel Albino Corzo,  
CP 29000,  
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas  
01-961-6114636. Ext. 116.

## Agradecimiento Yuskoroya'ajkuy

**S**e agradece, como se debe, de corazón y con entusiasmo, a la comunidad zoque de Tuxtla Gutiérrez su gentileza por dar el bienvenido y la paciencia a la investigadora principal y sus estudiantes. Se espera que la comunidad encuentre los caminos para poder seguir de forma sólida hacia el futuro a partir de las presiones continuas y las pérdidas inevitables de quienes se adelantan en el viaje. Esta exposición busca reconocer y describir simplemente un elemento, el Carnaval de una comunidad zoque que consiste de muchos más aspectos y profundidad. Es necesario conocer más de esta valiosa tradición.

Nuestro más profundo agradecimiento va a las siguientes personas de la tradición aquí listados en orden alfabético:

Luis Alias (Padre Sol, maestro baile), Juan Ramón Álvarez Vázquez (Padre Sol y mayordomo), José Benito Aquino de la Cruz (músico), Pedro Chacón Ramírez (músico), Mario Alberto Culebro Martínez (maestro flor), Manuel de la Cruz Hernández (maestro chocolatillo), Oscar de la Cruz Megchún (sastre lavandero), Oscar de la Cruz Mendoza (albacea principal y mayordomo), Sergio de la Cruz Vázquez (primer maestro ramilletero), Jorge de la Cruz Velázquez (pitero), Consuelo Domínguez (yomo, danzante), Leopoldo Gallegos Vázquez (pitero, QEPD), Claudio de Jesús García Mazaba (ramilletero, Padre Sol), Jaime Gómez (músico), Rodolfo González Pérez, Gonzalo Gurría Pérez (Padre Sol), Cecilio Hernández Hernández (músico), Agustín Hernández (tamborero), Erick Jesús Hernández (pitero), Profe Rosel Hernández Mendoza (segundo maestro ramilletero), Fernando Hajar (músico), Carlos Andrés Jiménez Ocaña

**Y**uskoroya, ajn dzokojoyin, najmatyamba'tzi myumu Koyatájk ore kubguy, kotzogdawá'ajká, dá ajtyá anhmayubá yomo y te' e 'yanhmayajubá nhga'eram y kya'eram. Nhge'ramba'tzi te' Koyatájkmárambá pándam y yomoram wá'ká pyámi tzi'yá te' peka mujsokyutyam, wá'ká te'se suñi mujsá tum'ijtyá y mujsá omba ijtyáá ñe'ká'omoram Koyatájk kubgyuse. Yá' tzájkpuri a'mnhguy tzájtájubá wá'káre mymu pát y myumu yomo yá' mája kubguy'omo ij tubá najktyá usyanh te' ore peka tzákiram yá'kibá Koyatájkmá, te'koroyare yáti tzájkpuri'omo 'yajk'a'mdamba'tzi jujchebär te' ejtzanhgi'má.

Yuskoroya najmatyamba'tzi yá' pándam y yomoram kyoketyajpabá te' peka tzákiram yá'ki Koyatájkmá:

Luis Alias (Nhgomijara, etzerayu), Juan Ramón Álvarez Vázquez (Nhgomijara, jarakomí), José Benito Aquino de la Cruz (wadbabá) Pedro Chacón Ramírez (wadbabá), Mario Alberto Culebro Martínez (jáyätzájkpabá), Manuel de la Cruz Hernández (jáyätzájkpabá), Oscar de la Cruz Megchún (tuku na'kpabá), Oscar de la Cruz Mendoza (kowi'na y jarakomí), Sergio de la Cruz Vázquez (jáyä na'ke kowi'na), Jorge de la Cruz Velázquez (sustayu), Consuelo Domínguez ( etzerayu), Leopoldo Gallegos Vázquez (ka'ubá'm sustayu), Claudio de Jesús García Mazaba (jáyä na'kpabá. Nhgomijara), Jaime Gómez (wadbabá), Rodolfo González Pérez, Gonzalo Gurría Pérez (nhgomijaram), Cecilio Hernández Hernández (wadbabá), Agustín Hernández (kowarayu), Erick Jesús Hernández (sustayu), Profe Rosel Hernández Mendoza (jáyä na'ke kowi'na), Fernando Hajar (wadbabá), Carlos Andrés Jiménez Ocaña (nhgomijara), Antonio López Ríos (jáyä na'kpabá), Carmen López Martínez (etzerayu), Arcadio Morales Cundapí (Co-

(Padre Sol), Antonio López Ríos (ramilletero), Carmen López Martínez (yomo, danzante), Arcadio Morales Cundapí (Copoya), Felipe Morales (ramilletero), tía Elena Mundo Flores (ramilletera), Carlos Nuncamendi Díaz (ramilletero), Luis Felipe Orantes Rodríguez (danzante), Alejandra Pacheco Romero (ramilletera), Martín Pimentel Casanueva (danzante), Armando Ovila Selvas (ramilletero), Samuel Ramos Castro (exalbeca principal d la mayordomía), Jesús Alexander Vázquez Chatú (cohetero), Frank Ruíz Velasco (maestro baile, mayordomo), Manuel Teco Ramírez (exalbeca principal y anterior prioste mayor de la Virgen de Rosario 2014-2016), Martín Sol (músico), Francisco Velázquez (Padre Sol), Jesús Velázquez (músico, mayordomo de la Santa Cruz), Jeymer Velázquez Gómez (danzante), Víctor Manuel Velázquez (Padre Sol), Flor de María Velázquez Estrada (primera madre de baile 2015), entre otros, cuyos nombres aún se nos escapan.

Finalmente, se agradece el apoyo del Consejo Nacional de Ciencias y Tecnología y la Facultad de Humanidades de la UNICACH con sus administrativos: la directora actual Deyanira Escobar Ruíz, y el director anterior y ahora colega doctor Rafael de Jesús Araujo González, el coordinador de la lic. en Lenguas con Enfoque Turístico, maestro Jorge Alejandro Megchún, y a la coordinadora actual de la lic. en Arqueología maestra Juana de Dios López Jiménez y anterior, doctora Sophia Pincemin, por facilitar el proyecto y la oportunidad de trabajar con los estudiantes de ambas licenciaturas. En Tuxtla y Copoya estuvieron en 2015: Karla J. Alfaro Blanco, Fernanda Cruz Solís, Adriana Gómez Espinosa, Teresa Jiménez González, Nallely López Pérez, Fernanda Martínez Gómez, Orquídea Martínez Torres, Rebeca Oliva Pacheco, Leidy Ramírez Lázaro, Michelle

poyabā pāt), Felipe Morales (jäyää na'kpabā), tía Elena Mundo Flores (jäyā na'kpabā), Carlos Nuncamendi Díaz (jäyā na'kpabā), Luis Felipe Orantes Rodríguez (etzerayu), Alejandra Pacheco Romero (jäyā na'kpabā), Martín Pimentel Casanueva (etzerayu), Armando Ovila Selvas (jäyā na'kpabā), Samuel Ramos Castro (jara komi kowi'na), Jesús Alexander Vázquez Chatú (tzajp kabera-yu), Frank Ruíz Velasco (etzerayu kowi'na, jarakomi), Manuel Teco Ramírez (sägkowi'na y dä mama Rosario'is sägkowi'na 2014-2016), Martín Sol (wadbabā), Francisco Velázquez (nhgomijara), Jesús Velázquez (wadbabā y Santa Cruzis jarakomi), Jeymer Velázquez Gómez (etzerayu), Víctor Manuel Velázquez (nhgomijara), Flor de María Velázquez Estrada (wi'nabā etze kowi'na 2015), te'se ijtyajke'ru eyarambā, yāti ji'nāj jamemindame'tzi.

Te'serike, nājmatyamba'tzi yuskoroya te' oficinaram kotzokyajubā, te' Consejo Nacional de Ciencias y Tecnología y la Facultad de Humanidades de la UNICACH y te'yi yojs-yajpabā: te' kowi'naram Deyanira Escobar Ruíz y Rafael de Jesús Araujo González, y eya anhmakyutāj kowi'nake anhmakyuy ñāyibā lic. en Lenguas con Enfoque Turístico, anhmayoye Jorge Alejandro Megchún, y te' kowi'na anhmakyuy ñāyibā lic. en Arqueología anhmayoye Juana de Dios López Jiménez y te'serike anhmayubā yomo Sophia Pincemin, jen kotzogdawā'ajkā. Koyatājkm-mā y y Copoya kubgyumā kotzogdange'ru 2015 ame'omo yā' pādam y yomoram: Karla J. Alfaro Blanco, Fernanda Cruz Solís, Adriana Gómez Espinosa, Teresa Jiménez González, Nallely López Pérez, Fernanda Martínez Gómez, Orquídea Martínez Torres, Rebeca Oliva Pacheco, Leidy Ramírez Lázaro, Michelle Rodríguez Rocha, Daniela Salas Méndez; 2016 ame'mo kotzokyaju'tzi yā' pādam y yomoram: Mario Benítez Gutiérrez, Cecilia Bonilla Corzo, Frida de la Cruz Marroquín, Carolina Hernández Espinosa, Carmen Gál-

Rodríguez Rocha, Daniela Salas Méndez; en 2016: Mario Benítez Gutiérrez, Cecilia Bonilla Corzo, Frida de la Cruz Marroquín, Carolina Hernández Espinosa, Carmen Gálvez Choy, Oracio Hernández Interiano, Teresa Jiménez González, Nallely López Pérez, Karina Moreno Arzat, Nazari Moreno Hernández, Francisco Osorio Marroquín, Karen Penagos Altamirano, María Fernanda Pérez André, Belén Rivas Aguilar, Ángel Reyes Ramos, Rosa Rosales Cruz, Felipe Santiago Melgar, Jesús del Villar Meléndez; y en 2017 y 2018: Francisco Osorio Marroquín, Teresa Jiménez González y Esther Villalobos Cordero; en 2019: Francisco Osorio Marroquín y Alejandra Ortiz.

También doy las gracias a Marco Antonio Domínguez Vázquez quien tradujo al zoque este texto.

A todos y a las tres Vírgenes de Copoya, quienes nos han acompañado en nuestros recorridos por Coyatoc:

¡Tiskota!

vez Choy, Oracio Hernández Interiano, Teresa Jiménez González, Nallely López Pérez, Karina Moreno Arzat, Nazari Moreno Hernández, Francisco Osorio Marroquín, Karen Penagos Altamirano, María Fernanda Pérez André, Belén Rivas Aguilar, Ángel Reyes Ramos, Rosa Rosales Cruz, Felipe Santiago Melgar, Jesús del Villar Meléndez; te'serike 2017 ame'omo y 2018 ame'omo kotzokya-ju'tzi: Francisco Osorio Marroquín, Teresa Jiménez González y Esther Villalobos Cordero; y 2019 ame'omo kotzokya-ju'tzi: Francisco Osorio Marroquín y Alejandra Ortiz.

Te'serike yuskoroya najmabya'tzi te'atzi Marcó Antonio Domínguez Vázquez, jyayubä yä' yojskuy ore'omo

Myumu yä' pändam y yomorm, te'serike te' tu'katyambä Copoya dä mamaram y myumu pä't y myumu yomo Koyatä-jkmärambä najmatyamba'tzi:

¡Tiskota!

## Bibliografía Totojaye'is ñäyiram

- Álvarez Vázquez, J. R. (2010). *Te´ hatajamaetzé, la danza de Carnaval: patrimonio histórico-cultural de los zoques de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. Tesis de licenciatura*. Xalapa: Universidad Veracruzana.
- Álvarez Vázquez, J. R. (2010). *Te´ hatajamaetzé, la danza de Carnaval: patrimonio histórico-cultural de los zoques de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. Tesis de licenciatura*. Xalapa: Universidad Veracruzana.
- Aramoni Calderón, D. (1992). *Los refugios de lo sagrado: religiosidad, conflicto y resistencia entre los zoques de Chiapas*. México: CONACULTA.
- Aramoni Calderón, D. (1992). *Los refugios de lo sagrado: religiosidad, conflicto y resistencia entre los zoques de Chiapas*. México: CONACULTA.
- (1998) La cowiná zoque, nuevos enfoques de análisis. En: *Cultura y etnicidad zoque*, editado por D. Aramoni Calderón, T.A. Lee y M. Lisbona Guillen, pp. 97-103. Tuxtla Gutiérrez: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas y Universidad Autónoma de Chiapas.
- (1998) La cowiná zoque, nuevos enfoques de análisis. En: *Cultura y etnicidad zoque*, editado por D. Aramoni Calderón, T.A. Lee y M. Lisbona Guillen, pp. 97-103. Tuxtla Gutiérrez: Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas y Universidad Autónoma de Chiapas.
- Brading, D. (2002). *La Virgen de Guadalupe: imagen y tradición*. Madrid: Taurus.
- Brading, D. (2002). *La Virgen de Guadalupe: imagen y tradición*. Madrid: Taurus.
- Caro Baroja, Julio. (2006). *El Carnaval*. Madrid: Alianza Editorial.
- Caro Baroja, Julio. (2006). *El Carnaval*. Madrid: Alianza Editorial.
- Cordry, D. B. y D. M. Cordry. (1941). *Costumes and Weaving of the Zoque Indians of Chiapas, Mexico*. Southwest Museum Papers 15. Los Angeles: Southwest Museum.
- Cordry, D. B. y D. M. Cordry. (1941). *Costumes and Weaving of the Zoque Indians of Chiapas, Mexico*. Southwest Museum Papers 15. Los Angeles: Southwest Museum.
- De la Cruz Vázquez, S. (2017). *Calendario festivo de la Mayordomía Zoque de Tuxtla*. Tuxtla Gutiérrez: Rhyno Digital.
- De la Cruz Vázquez, S. (2017). *Calendario festivo de la Mayordomía Zoque de Tuxtla*. Tuxtla Gutiérrez: Rhyno Digital.
- Geertz, C. J. (1973). *La interpretación de las culturas*. Nueva York: Basic books.
- Geertz, C. J. (1973). *La interpretación de las culturas*. Nueva York: Basic books.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2015). Encuesta Intercensal 2015. México: Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Consultado en línea, 28 de julio de 2019 [http://cuentame.inegi.org.mx/mo-nografias/informacion/chis/territorio/div\\_municipal.aspx?tema=me&e=07](http://cuentame.inegi.org.mx/mo-nografias/informacion/chis/territorio/div_municipal.aspx?tema=me&e=07)
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. (2015). Encuesta Intercensal 2015. México: Instituto Nacional de Estadística y Geografía. Consultado en línea, 28 de julio de 2019 [http://cuentame.inegi.org.mx/mo-nografias/informacion/chis/territorio/div\\_municipal.aspx?tema=me&e=07](http://cuentame.inegi.org.mx/mo-nografias/informacion/chis/territorio/div_municipal.aspx?tema=me&e=07)
- Linares Villanueva, E. (2017). La región zoque de Chiapas y Tuxtla Gutiérrez en la época prehispánica. En: *Zoques de Tuxtla*, editado por R. Ramos Maza. pp. 58-100. Tuxtla Gutiérrez: Instituto Tuxtleco de Cultura y Arte.
- Linares Villanueva, E. (2017). La región zoque de Chiapas y Tuxtla Gutiérrez en la época prehispánica. En: *Zoques de Tuxtla*, editado por R. Ramos Maza. pp. 58-100. Tuxtla Gutiérrez: Instituto Tuxtleco de Cultura y Arte.
- Luján Muñoz, J. (1990). Informe de las visitas pastorales efectuadas por fray Juan Manuel García Vargas y Rivera, 1772 y 1774. *Mesoamérica* 11(19):114-168.
- Luján Muñoz, J. (1990). Informe de las visitas pastorales efectuadas por fray Juan Manuel García Vargas y Rivera, 1772 y 1774. *Mesoamérica* 11(19):114-168.
- Mayorga Mayorga, F. y S. de la Cruz. (2000). *Recetario zoque de Chiapas*. Tuxtla Gutiérrez: CONACULTA, pp. 34-35.
- Mayorga Mayorga, F. y S. de la Cruz. (2000). *Recetario zoque de Chiapas*. Tuxtla Gutiérrez: CONACULTA, pp. 34-35.

- Navarrete, C. (1968). La cerámica arqueológica de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. En: *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. México: INAH. Pp. 31-48.
- Newell, G. E. (2018) The Zoque Carnivals of Northwest Chiapas, Mexico. En: *Oxford Research Encyclopedia of Latin American History*, pp. 1-33. DOI:10.1093/acrefore/9780199366439.013.698
- Puertarbor (2014). *¡Viva el Mequé!* México: CONACULTA y FONCA.
- Ramos Maza, R. y R. García Robles. (2017). El pueblo zoque de San Marcos Tuxtla. En: *Zoques de Tuxtla*, editado por R. Ramos Maza. pp. 104-124. Tuxtla Gutiérrez: Instituto Tuxtleco de Cultura y Arte.
- Reyes Gómez, L. (2007). *Los zoques del volcán*. México: CDI.
- Rodríguez León, F., Ruiz Pascacio, G., López Espinosa, O., & Zea Chávez, O. (2007). *Los zoques de Tuxtla: Como son muchos dichos, muchas palabras, muchas memorias*. Tuxtla Gutiérrez: Gobierno del Estado de Chiapas.
- Navarrete, C. (1968). La cerámica arqueológica de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. En: *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*. México: INAH. Pp. 31-48.
- Newell, G. E. (2018) The Zoque Carnivals of Northwest Chiapas, Mexico. En: *Oxford Research Encyclopedia of Latin American History*, pp. 1-33. DOI:10.1093/acrefore/9780199366439.013.698
- Puertarbor (2014). *¡Viva el Mequé!* México: CONACULTA y FONCA.
- Ramos Maza, R. y R. García Robles. (2017). El pueblo zoque de San Marcos Tuxtla. En: *Zoques de Tuxtla*, editado por R. Ramos Maza. pp. 104-124. Tuxtla Gutiérrez: Instituto Tuxtleco de Cultura y Arte.
- Reyes Gómez, L. (2007). *Los zoques del volcán*. México: CDI.
- Rodríguez León, F., Ruiz Pascacio, G., López Espinosa, O., & Zea Chávez, O. (2007). *Los zoques de Tuxtla: Como son muchos dichos, muchas palabras, muchas memorias*. Tuxtla Gutiérrez: Gobierno del Estado de Chiapas.

## *Rectoría*

Dr. José Rodolfo Calvo Fonseca  
RECTOR

Dr. Pascual Ramos García  
SECRETARIO GENERAL

Mtra. Aurora Evangelina Serrano Roblero  
SECRETARIA ACADÉMICA

Lic. Belén Alejandra Palacios Cabrera  
ABOGADA GENERAL

Mtra. Dulce Magdalena Velasco Guerrero  
DIRECTORA DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

Mtra. Deyanira Escobar Ruíz  
DIRECTORA DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

**Colección  
Selva Negra**



UNICACH

*¡Viva la tradición!  
El Carnaval Zoque de Coyatoc,  
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.  
Una muestra fotográfica, 2015-2019*

*¡Yajktzi'nhbä'ä te' ya'ajkpä mujsokyuy!  
Te' ore ejtzanngi'mä Koyatäjkmbä,  
Chiapas najsis kyojambabä.  
Tumä tzäjkpuri a'mnhguy, 2015-2019*

El diseño tipográfico estuvo a cargo de Salvador López Hernández y la corrección de Luciano Villarreal Rodas. El cuidado de la edición fue supervisada por la Oficina Editorial de la UNICACH, durante el rectorado de Dr. José Rodolfo Calvo Fonseca.

**E**l Proyecto Carnaval Zoque (CONACyT) inició en septiembre de 2014 y se enfoca en estudiar, registrar y difundir los carnavales de los siguientes cuatro pueblos zoques de Chiapas: Copainalá, San Fernando, Tuxtla Gutiérrez y Ocozocoautla de Espinosa. La creación de espacios para la difusión e investigación sostenible de la cultura zoque como también el entrenamiento de jóvenes profesionales forman partes integrales de sus quehaceres.

Este acercamiento visual es una muestra que tiene como base la colección de fotos tomadas por la investigadora principal y los alumnos asociados al Proyecto desde las licenciaturas en Arqueología y en Lenguas con Enfoque Turístico de la Facultad de Humanidades de la UNICACH y se enfoca al Carnaval zoque de Coyatoc o Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. Una introducción contextualiza y describe el Carnaval y sus elementos llamativos, y explica por qué debemos de conocer, cuidar y fortalecer esta valiosa tradición y costumbre.

